



UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTÓNOMA DE  
MÉXICO



# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES  
ACATLÁN

## ACERCAMIENTO VIDEO-INFORMATIVO A TROIS-PISTOLES Y SUS CURSOS: UNA OPCIÓN MAS PARA APRENDER EL FRANCÉS

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADO EN PERIODISMO Y COMUNICACIÓN COLECTIVA

PRESENTA

FABIOLA CARMEN FELIX MALDONADO

Asesora: María Luisa Morales Martínez



Noviembre 2004



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**ACERCAMIENTO VIDEO-INFORMATIVO A TROIS-PISTOLES Y  
SUS CURSOS: UNA OPCIÓN MÁS PARA APRENDER EL  
FRANCÉS**

FABIOLA CARMEN FELIX MALDONADO

## DEDICATORIA

Dedico esta Tesina muy especialmente:

A mi FES Acatlán, por haberme dado las herramientas con las que alcancé lo que nunca hubiese imaginado.

A mi madre, María del Carmen Maldonado, quien ha sido un ejemplo para mí a lo largo de toda mi vida.

A mi abuelo, Antonio Maldonado Arroyo, por todo su cariño.

A mi asesora, María Luisa Morales Martínez, por su guía y solidaridad durante este trabajo.

A Osvaldo Guzmán, apoyo incondicional en los momentos más difíciles.



## **AGRADECIMIENTOS**

A mi hermano, Fernando Félix Maldonado, por haber creído en mí.

A Maurice Vaney, Director de L'École de Langue Française de Trois- Pistoles.

A todo el personal que labora en L'École de Langue Française, por su magnífica disposición.

A los habitantes de Trois-Pistoles y alumnos que participaron en este proyecto.

A Gisel Dumont, quien me brindó su hospitalidad en Trois-Pistoles.

A la tripulación del vuelo 803 (MEX-ORD) de Mexicana de Aviación.

Al Señor Arturo Iturriaga, Jefe del Centro Estratégico Operacional de la Compañía Mexicana de Aviación.

A Dinorah Lejarza, Celia Guzmán, Antonio Morales y Avelina Rubio.

A todas las demás personas que me brindaron su ayuda para ver concluida esta meta.

# ÍNDICE

## INTRODUCCIÓN

### I.- UN SITIO DIFERENTE A FRANCIA: QUÉBEC

- |                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| 1. Las Raíces Indígenas de Québec | 1  |
| 2. Los Esquimales                 | 4  |
| 3. La Colonia de Champlain        | 9  |
| 4. El Gobierno del Rey Sol        | 13 |

### II.- INFORMACIÓN, CLAVE DE ACERCAMIENTO A TROIS-PISTOLES

- |  |    |
|--|----|
| 1. La Función de los Medios de Información   | 19 |
| 2. Los Estudiantes de Francés como Audiencia | 29 |

### III.- LA UTILIDAD DE LOS MEDIOS DE INFORMACIÓN

- |  |    |
|--|----|
| 1. Medios Informativos con los que cuenta el Departamento de Francés | 33 |
| 2. Realización de Piloteo  | 33 |
| 3. Elaboración y Evaluación de la Encuesta                           | 54 |

### IV.- PRESENTACIÓN DE LOS CURSOS DE INMERSIÓN TOTAL

- |  |    |
|--|----|
| 1. ¿Por qué un Video?  | 71 |
| 2. L'École de Langue Française y Trois-Pistoles: Lugares donde no sólo se aprende el francés | 76 |
| 3. Producción de "Te Invito a Conocer Trois-Pistoles": guión y video                         | 87 |

## CONCLUSIONES 106

## BIBLIOGRAFÍA 112

## ANEXOS

## INTRODUCCIÓN

El mundo actual se ha visto envuelto en un sinnúmero de cambios que han acrecentado su proceso evolutivo; en el aspecto político y económico los tratados y apertura de mercados han logrado introducir a la sociedad en un marco globalizador al que no se había enfrentado jamás. El nuevo milenio trajo consigo numerosos avances que colocarían a las antiguas generaciones en un ambiente distinto y complejo en comparación con el de su época; mientras que los jóvenes de hoy en día viven transformaciones que se han dado a nivel mundial y que sin duda han pasado a la historia. Ante ello, las nuevas generaciones también se enfrentan a luchas de supervivencia más difíciles donde el nivel de competitividad se ha incrementado.

No obstante, los tiempos de globalización exigen una mejor preparación. El ritmo de vida actual se ha acelerado con relación al de hace diez años por ejemplo, y es por ello que la adquisición de conocimientos académicos con miras hacia una mejor formación profesional, son hoy en día una necesidad, una herramienta imprescindible para toda trayectoria laboral y proyecto de vida de aquella persona cuyo presente y futuro se ubiquen en el mundo actual.

El constante aprendizaje que un individuo construye escolarmente se convierte en un pilar fundamental dentro de su vida social y personal; ya que el tener y aprovechar la oportunidad de estudiar una Licenciatura dentro de una Universidad permite al alumno precisamente incursionar en todo un universo de ideas, de valores, de conocimientos y habilidades, refuerza además su identidad como ente social y define su camino a seguir.

Sin embargo, contar únicamente con una Licenciatura ya no es suficiente para los momentos de competitividad en los que nos encontramos hoy en día, y conforme transcurre el tiempo las necesidades de una persona aumentan: en términos afectivos, económicos, laborales, personales, etc. La época universitaria es el momento crucial en toda formación de un individuo, es el instante en el que se puede absorber la mayor cantidad de conocimientos posibles y enfocarlos hacia el ejercicio de su carrera. En este sentido, una ventaja elemental que ofrece la Universidad Nacional Autónoma de México es el aprendizaje de idiomas extranjeros, y al ser una institución reconocida internacionalmente, brinda la posibilidad a los alumnos de hacer válidos sus estudios en el extranjero.

El perfil de un alumno universitario es único, ya que posee una mente abierta y se encuentra dispuesto a experimentar cosas nuevas a través del estudio. En materia de idiomas, el conocimiento del inglés es muy importante ante el proceso globalizador en que nos encontramos, pero el aprendizaje de otros idiomas lograría aumentar la seguridad profesional, al igual que enriquecer la

fortaleza académica e intelectual de todo universitario. En términos específicos, la adquisición de conocimientos de francés como idioma, permite que la persona obtenga otro tipo de ventajas laborales: podría trabajar en el Canadá, pues el TLC nos ha acercado más a este país, o bien en Francia que es un lugar con numerosas vías de desarrollo en diversos campos como el turístico, político, económico, comercial, cultural, etc.

Todo ello estimula una mejor formación en los estudiantes, y por lo tanto una mejor sociedad para nuestro país y un futuro más garantizado; de tal forma que si a los conocimientos académicos que adquiere un estudiante universitario se le agrega el uso de un idioma como lo podría ser el francés, tendría a la mano las herramientas para abrirse paso profesionalmente en cualquier ámbito que se le presente.

No obstante, resulta necesario saber de qué manera se logra un aprendizaje óptimo del idioma que se desea estudiar, pues ello permitirá un adecuado manejo de los conocimientos dentro de la vida profesional del alumno. Para aprender un idioma extranjero y dominar cuando menos un 80 por ciento de éste, son necesarias dos cosas: la primera es adquirir las bases gramaticales en una Institución y bajo la guía de un profesor docto en la materia de enseñanza del idioma en cuestión; y la segunda es llevar a la práctica lo aprendido en un ambiente naturalmente lingüístico y cultural a través de un proceso de Inmersión que permita asociar los aspectos culturales y sociales del idioma con los puntos léxico-gramaticales del mismo.

La Universidad del Este de Ontario se unió al proyecto del gobierno canadiense para establecer una unión cultural-lingüística entre las dos "culturas" existentes en el Canadá provenientes de colonizadores distintos: la inglesa y la francesa; con el objetivo de respetar los orígenes culturales de cada sociedad y conservar los patrones de identidad nacional que los identifican en el resto del mundo. Es así como esta Universidad comenzó a implantar la enseñanza bilingüista en la comunidad anglófona y francófona, a fin de no erradicar ninguno de los idiomas del pueblo canadiense, sino que ambos sean hablados en todo el Canadá por sus habitantes.

Para ello, era necesario sumergir a los estudiantes de habla inglesa en un ambiente natural francófono, así que dicha Universidad decidió crear una escuela de verano para el estudio y perfeccionamiento del francés, se eligió una pequeña provincia ubicada a orillas del río San Lorenzo y cerca de la ciudad de Québec; conocida con el nombre de Trois-Pistoles era el lugar perfecto para llevar a cabo un curso de Inmersión Total que sensibilizara a los estudiantes anglófonos con la cultura francófona y viceversa. Así que en 1932 es inaugurada oficialmente L'École de Langue Française de Trois-Pistoles (Escuela de Lengua Francesa de Trois-Pistoles), donde se reciben año con año decenas de estudiantes con deseos de incrementar y perfeccionar su francés.

El presente trabajo está enfocado a mostrar a los alumnos que estudian el francés en el Centro de Estudio de Idiomas (CEI) de la Escuela Nacional de Estudios Profesionales (ENEP) Acatlán, actualmente Facultad de Estudios Superiores (FES), la posibilidad de incrementar y perfeccionar sus conocimientos del idioma en un curso de Inmersión Total tomando como referencia los cursos de verano realizados por L'École de Langue Française de Trois-Pistoles en Québec, Canadá. Todo ello acompañado de la producción de un video, que cumpla con los requisitos informativos en cuanto a componentes, forma y contenido, para invitar a los estudiantes de francés del CEI a conocer esta provincia canadiense, a reflexionar acerca de las ventajas que les proporcionaría el saber un idioma extra además del inglés y el cómo ello ampliaría su panorama sobre el mundo.

Así, lo que se pretende llevar a cabo es una Tesina que responda a una propuesta que, de acuerdo al contacto que tengan con los medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés, incremente en los alumnos que estudian este idioma la información acerca de los cursos de Inmersión Total. Dicha propuesta será un video que jugará el papel de medio de información, donde los objetivos a seguir es la difusión de tales cursos, mostrar que éstos constituyen una opción más para aprender el francés y acercar a los estudiantes a conocer otra cultura. Además, como fin secundario se pretende incitar a los alumnos a que estudien con más ímpetu el idioma; pues son jóvenes que se encuentran en una etapa y edad ideal para abrir su visión hacia las experiencias nuevas, olvidar los miedos a los que podría enfrentarse culturalmente y analizar todas las oportunidades que se puedan obtener ante la posibilidad de tomar un curso de Inmersión Total como éste.

Esta Tesina ha sido elaborada para servir al área de comunicación, con el propósito de aportar un elemento novedoso con relación al tema de los medios informativos y fundamentar un tópico poco tratado como lo son los cursos de Inmersión Total en Trois-Pistoles; pues el beneficio que se pueda alcanzar a través del desarrollo de este trabajo (lectura reflexiva, vinculación entre conceptos teóricos con el objetivo central y la producción de un video-informativo), recaerá en el alumnado de francés considerados como parte de una sociedad en todo estudio, proceso y labor comunicativa.

El principal problema a tratar y que constituye el núcleo de la presente Tesina, es conocer la información que poseen los estudiantes de francés del CEI de la ENEP-Acatlán, acerca de los cursos de Inmersión Total en Trois-Pistoles; no obstante, aún cuando se ven otros problemas (como por ejemplo, qué propicia la deserción de alumnos de francés a lo largo del semestre y en niveles avanzados, cuáles son las expectativas que representa el estudio de este idioma en su vida profesional, qué tanto influye el factor económico en un alumno universitario cuando tiene la posibilidad de tomar un curso de verano en el extranjero, entre otros), se considera que, pese a tener importancia, son secundarios al problema central.

#### IV

El trabajo se encuentra dividido en cuatro capítulos; el primero de ellos está ubicado en concretar los aspectos históricos que se han considerado más importantes y que conforman los orígenes de la cultura quebequense, con lo cual se pretende marcar un contexto general que puntualice una visión más concisa de una cultura que todavía para muchos estudiantes de francés resulta desconocida; esto permitiría mostrar un panorama que a grandes rasgos exponga exactamente a qué tipo de cultura se invita a que conozcan los alumnos.

En términos culturales esto resulta muy importante, pues la cultura constituye las bases sociales de todo un pueblo y al saber de su existencia es indispensable conocer de dónde proviene; con relación al tema a tratar en esta Tesina, la cultura quebequense constituye un pilar fundamental dentro de los cursos de Inmersión Total, por lo que se cree pertinente mencionar aquellos puntos que indiquen de manera global la procedencia de este pueblo.

El segundo capítulo tiene como objetivo establecer un breve acercamiento a conceptos clave para explicar fenómenos comunicativos tales como público y audiencia, asimismo se trata de matizar la diferencia entre medios de comunicación y medios de información. En conjunto estos términos fundamentan aspectos teóricos necesarios para el apoyo de la propuesta que aquí se ofrece. Es importante señalar que en este capítulo específicamente se rescata la verdadera aplicación que tienen los Medios de Comunicación con respecto a la función que juegan socialmente; lo cual resulta imprescindible para sustentar el por qué se propone un video como el medio informativo más adecuado para difundir, a los alumnos que estudian francés en el CEI de la ENEP-Acatlán, los cursos de Inmersión Total realizados por L'École de Langue Française de Trois-Pistoles en Québec, Canadá. Debido a que los medios de comunicación ejercen una función específica socialmente, en este apartado se explica concretamente cómo un medio de comunicación y un medio de información se apoyan bajo la misma función.

En el capítulo III se consideran los medios a través de los cuales los alumnos de francés se enteraron acerca de los cursos de Inmersión Total, lo que conformó una base muy importante para conocer las necesidades de información que podrían presentar los estudiantes ante la posibilidad de tener una experiencia como ésta; y es donde al indagar en ello se encontró que el tríptico y el cartel, además de la invitación verbal de algunos profesores en sus clases, eran los únicos medios de información con los que se contaba en el Departamento de Francés para dar a conocer estos cursos.

Cabe señalar que 1998 fue el último año en que se llevó a cabo esta difusión y es ahora que, dentro del contenido del video-informativo, se pretende dar a conocer a los estudiantes de francés del CEI de Acatlán, todo lo que implica y a lo que conlleva la oportunidad de tomar un curso de Inmersión Total en Trois-Pistoles.

Primeramente, fue muy importante conocer el panorama que tenían los alumnos con respecto a la historia de Québec; la idea que llegaba a su mente al escuchar, para la mayoría por primera vez, acerca de Trois-Pistoles; así como la opinión que poseen ante el planteamiento de perfeccionar su francés en el extranjero. Para ello en este capítulo se expone el piloteo que mostrará cuál es la línea por la que se encausaban las necesidades de los estudiantes en su aprendizaje del idioma francés, y que a su vez sentara las bases para la realización de una encuesta. Una vez presentados los medios informativos con los que se contaba en el Departamento de Francés, a excepción de la exposición oral de los profesores, a través de dicha encuesta se conocería qué tan clara les quedaba la información acerca de los cursos de Inmersión Total.

De este modo se pudo tener una noción más concreta de las necesidades informativas que surgieron en los estudiantes al hablarles de una cultura un tanto desconocida para algunos; el panorama que poseen ante el por qué estudian el francés; el cómo consideran la posibilidad de perfeccionarlo en el extranjero; lo que piensan que les puede brindar un curso de Inmersión Total en Trois-Pistoles en su vida personal y en materia de conocimiento; qué puntos creen que deberían aclararse o ampliarse (por ejemplo, lo que es un curso de este tipo, cómo está conformada L'École de Langue Française, o lo que ofrece Trois-Pistoles como provincia francófona); y qué opinión tienen acerca de la presentación de un video que les proporcione información más detallada referente a un curso como éste.

Cabe mencionar que este sondeo resultó un pilar fundamental dentro de la organización, el orden y el contenido del papel que tomaría el video como medio de información, ya que gracias a los resultados obtenidos, se contó con una guía más concisa hacia el camino a seguir en cuanto al manejo de datos y el propio mensaje.

El cuarto capítulo justifica la necesidad de presentar un video como medio informativo que constituirá un elemento clave para dar a conocer los cursos de Inmersión Total llevados a cabo en Trois-Pistoles. Se retoman algunos términos empleados en el capítulo II para explicar el papel que juegan los alumnos de francés del CEI como receptores, y a su vez el cómo un material conformado por audio e imagen en movimiento puede resultar atractivo para ellos y que además cumpla con los objetivos condicionados por el emisor: difundir los cursos de Inmersión Total.

Además en dicho capítulo se presenta el video-informativo producido, una breve descripción de la ubicación geográfica de Trois-Pistoles y sus características como provincia, información de lo que son y en qué consisten exactamente los cursos de Inmersión Total en L'École de Langue Française, así como una breve opinión acerca del tipo de experiencia que se vive con este tipo de cursos dentro de un plano personal y cultural.



Cuando una persona se encuentra en otro lugar culturalmente distinto al propio, se produce el fenómeno de "choque entre culturas" denominado así por E. Thomas Hall; Roger Bernard, profesor de la Facultad de Educación de la Universidad de Ottawa, explica este proceso de manera que la identidad individual y las estructuras mentales se adquieren simultáneamente en un proceso de interiorización del otro, se simbolizan las estructuras sociales que encuadran la práctica, esto provoca una confrontación constante entre el individuo mismo y el otro, lo que trae como consecuencia la unión o bien la separación. "La formation de l'identité est à la fois rapprochement et séparation de l'autre et des autres. Les normes, les connaissances et les valeurs du milieu sont interiorisées et adaptées pour devenir la conscience et la raison de chaque individu". (1) \*

Es por ello que otro de los objetivos que se propone cumplir con la producción del video-informativo, es que no sólo muestre el desarrollo y proceso de los cursos de Inmersión Total, sino que además brinde al estudiante una perspectiva más concreta del sitio a donde podría viajar para estudiar y perfeccionar el idioma; ya que de esa forma posiblemente se lograría suavizar un tanto este fenómeno de "el choque" al que se refiere Thomas Hall anteriormente, y al que los alumnos se enfrentarían tarde o temprano si llegasen a viajar a Trois-Pistoles.

No obstante, el adentrarse a una cultura distinta no resultaría un obstáculo para un alumno de francés del CEI de la ENEP-Acatlán, pues como estudiantes universitarios, la visión que poseen en cuanto al aprovechar todo aquello que les brinda una mejor formación profesional los caracteriza con un perfil dinámico, consciente de su realidad y abiertos a conocer nuevos horizontes que les proporcionen otro tipo de expectativas.

Por otro lado, es interesante retomar el papel que juega la educación dentro del proceso cultural aún ante la presencia de otros componentes de índole social. Respecto a este punto Guy Lapointe invita a una reflexión importante con relación al fenómeno bilingüista y pluriculturalista del Canadá: "Le gouvernement soutient que la langue et non la religion, constitue désormais l'élément dynamique dans la vie québécoise, par conséquent les structures scolaires devraient suivre le modèle des autres institutions provinciales basés sur la langue". (2) \*

\*Trad. 1 La formación de la identidad es al mismo tiempo el acercamiento y la separación del otro y de los otros. Las normas, los conocimientos y los valores que se encuentran en medio son interiorizados y adaptados para dar cabida a la conciencia y a la razón de cada individuo.

(1) Jocelyn Létourneau. La Question Identitaire au Canada Francophone. p. 151

\*Trad. 2 El gobierno sostiene que la lengua y no la religión, constituye a partir de ahora el elemento dinámico en la vida quebequense; por consiguiente, las estructuras escolares deberían seguir el modelo de las otras instituciones provinciales basadas en la lengua.

(2) Guy Lapointe. Société, Culture et Religion à Montréal : XIXe-Xxe Siècle. p.132



## VII

En este sentido representa una ventaja conveniente la importancia que brinda el gobierno quebequense al proceso de enseñanza del francés a la comunidad anglófona, pues el diseño y enfoque de los cursos de Inmersión Total se encuentra dirigido a estudiantes que no han tenido contacto con el francés mas que en términos léxico-gramaticales; por tanto es adecuado para los estudiantes mexicanos que, al igual que los anglófonos, lograrían una práctica del idioma en un ambiente natural francófono. De este modo experimentarían en sí mismos la riqueza en conocimientos que puedan adquirir en su etapa como universitarios y enfocarla hacia una visión más profesional.

Principalmente, esta Tesina se ha llevado a cabo por los siguientes motivos:

- \* La organización y desarrollo de los cursos de Inmersión Total en Trois-Pistoles están conformados dentro de un ambiente cultural auténtico, diseñados especialmente para jóvenes extranjeros con deseos de practicar y perfeccionar sus conocimientos de francés.
- \* El poder acercar a los alumnos de francés del CEI de Acatlán a que conozcan más a fondo sobre Trois-Pistoles y los cursos de Inmersión Total, abarca la función social que todo comunicólogo debe cumplir, se retroalimentan los conocimientos adquiridos durante una Licenciatura y se logra un beneficio en pro de la Institución Universitaria como agradecimiento al campo de enseñanza al que dio acceso a lo largo de una carrera.
- \* Con la producción de un video que contemple los aspectos visuales, audio y cinética (imagen en movimiento), se contribuirá a la elaboración de un medio informativo que pueda resultar mayormente atractivo y dinámico para los jóvenes estudiantes de francés, que reúna además datos actuales con todo lo relacionado al proceso, realización y sistema de los cursos de Inmersión Total.
- \* Y finalmente, el motivo esencial que guía esta propuesta es lograr un acercamiento a Trois-Pistoles y sus cursos con en auxilio de los elementos que sirven a la comunicación para mostrar una de tantas opciones que existen para el aprendizaje del francés.

En el ámbito comunicativo, este trabajo es importante por las siguientes razones:

- \* Demostrar la importancia de los medios informativos ante cierto sector social.
- \* Contribuir a la funcionalidad de una parte del sistema social con el apoyo de un video en el intento de gratificar aquellas necesidades de información que se presentan en cierto sector social (alumnos de francés), con respecto a cierto tópico (cursos de Inmersión Total).

## VIII

\* Si los alumnos de francés se muestran interesados en saber acerca de los cursos de Inmersión Total daría pie a un contacto más cercano con el Departamento del idioma.

\* Se contaría con más opciones de información con relación a este tema en el Departamento de Francés y

\* Los alumnos de francés (audiencia o público) tendrían varias alternativas (medios de información) para seleccionar aquellos que satisfagan sus necesidades informativas.

Luego, por los motivos expuestos y la importancia, la elaboración de esta Tesina se justifica por el hecho de tratar un tema innovador que aporte una propuesta de carácter informativo que sea utilizada como herramienta novedosa en el Departamento de Francés; ya que a través del video por producir se mostraría más concretamente la opción de lo que es un curso de Inmersión Total en Trois-Pistoles.

Los jóvenes y especialmente en México, tienen la necesidad de abrir sus horizontes, concretar sus metas de manera ambiciosa, entablar proyectos de vida independientes, el incitarlos todavía más al aprendizaje de francés, acercarlos a la Coordinación del idioma como una mejor guía para su aprendizaje, y mostrarles que en el entorno mundial de tantos cambios podrían tener un mejor desarrollo personal y profesional si adquieren los conocimientos de un idioma extra como el francés enriquecidos con la experiencia de haber vivido la propia lengua bajo un proceso de Inmersión Total, se convierten en razones que sustentan el origen de este trabajo.

## I.- UN SITIO DIFERENTE A FRANCIA: QUÉBEC

### 1.1 LAS RAICES INDÍGENAS DE QUÉBEC

La cultura quebequense es una de las raíces fundamentales que dieron pie a la elaboración de esta Tesina al formar parte de los cursos de Inmersión Total que realiza L'École de Langue Française de Trois-Pistoles en Québec, Canadá. El hablar del pueblo de Québec (que es componente esencial de su cultura) es un tema que se ha tratado poco en estudios de comunicación, por lo que se considera importante mencionar sus orígenes étnicos al igual que su evolución una vez que fue colonizado, con el objetivo de comprender cuál es la esencia de donde proviene aquella cultura que se les invita a conocer a los alumnos de francés del Centro de Estudio de Idiomas (CEI) de la ENEP-Acatlán.

En el presente capítulo se señalan los aspectos considerados como más relevantes y que conforman un marco general para explicar las raíces de la cultura quebequense. Asimismo, cabe señalar que al ser la lengua una parte fundamental de la propia cultura, ésta se convertiría en el puente de enlace que motive a los estudiantes a conocer dicha cultura; es decir, el contar con un contexto referencial representado por la cultura que Québec, podría transformarse en aquel fin que incite a adentrarse en tal cultura, donde su principal instrumento y medio de acercamiento no sea únicamente la curiosidad turística, sino también el idioma francés.

Si bien es cierto que la diversidad es riqueza cultural, es fuente de imaginación y de creatividad que naturalmente se ve reflejada en la sociedad, la lengua y el terreno de las artes. Es de aquí de donde proviene la decisión por parte del gobierno canadiense de promover políticas que contribuyan al logro de una unidad nacional de acuerdo al pluriculturalismo existente en este territorio.

No obstante, la principal raíz que tonifica el pluriculturalismo y que brinda aquella esencia nacional caracterizándola como entidad estatal única son los pueblos indígenas de cada país; ellos son de donde emerge la singularidad cultural que se manifiesta en las artes, creando así el arte popular o las artesanías; ello conforma un contexto social puramente definible ante los demás países, es decir "la composición pluricultural está sustentada originalmente en los pueblos indígenas... los mitos que explican y fundamentan nuestros orígenes como pueblos y como nación están contenidos precisamente en las lenguas particulares de cada pueblo indígena". (3)

(3) Natalio Hernández. *Hacia el Multiculturalismo del siglo XXI*. La Jornada Semanal. p. 2

Natalio Hernández afirma que una de las formas de enfrentar la globalización ante el riesgo de la pérdida de la identidad nacional, es la que ofrecen los pueblos indígenas mediante el fortalecimiento de las identidades locales y regionales. Bajo esta misma perspectiva se ubica la Declaración Universal de la UNESCO sobre Diversidad Cultural adoptada por la Conferencia General el 2 de noviembre de 2001 cuyo artículo establece:

“En nuestras sociedades cada vez más diversificadas, resulta indispensable garantizar una interacción armoniosa y una voluntad de convivir de personas y grupos con identidades culturales a un tiempo plurales, variadas y dinámicas. Las políticas que favorecen la inclusión y la participación de todos los ciudadanos garantizan la cohesión social, la vitalidad de la sociedad civil y la paz... inseparable de un contexto democrático, el pluralismo cultural es propicio a los intercambios culturales y al desarrollo de las capacidades creadoras que alimentan la vida política”. (4)

“Lorsque, en effet, une société rejette brusquement toutes ses certitudes techniques et toutes ses représentations traditionnelles, elle abandonne, du même coup, toutes ses valeurs propres, elle se livre, littéralement parlant, au groupe humain qui lui impose ses techniques et sa figuration nouvelle... la démarche naturelle du progrès humain exige que les nouveaux systèmes de compréhension et de figuration de l'univers se présentent comme englobant les anciens sans les détruire. Il s'agit d'élargissement, d'enrichissement, non de substitution brutale. Le véritable progrès exige une certaine adhérence au passé”. (5)\*

Dentro del territorio canadiense los indígenas no constituían una sola raza homogénea, estaban reagrupados en unidades lingüísticas que se subdividían en tribus. En Québec se encuentran dos grandes familias: a) la Algonquina, comprendida por los Algonquinos, los Abénakis, los Naskapis, los Micmacs, los Montagnais, los Attikameks y los Cris; y b) los Iroqueses comprendidos por los Mohawks y los Hurones.

(4) Natalio Hernández. Op. Cit. p. 3

\*Trad. 3 Cuando, en efecto, una sociedad vuelve a lanzar bruscamente todas sus evidencias técnicas y todas sus representaciones tradicionales, abandona, al mismo tiempo, todos sus valores propios, se libra literalmente hablando del grupo humano que lo impone y de sus técnicas, y de su nueva representación... el enfoque natural del progreso humano exige que los nuevos sistemas de comprensión y de figuración del universo se presenten a manera de volver a las antiguas razas sin destruirlas. Se trata de una ampliación, de un enriquecimiento, no de una situación brutal. El verdadero progreso exige una cierta adherencia al pasado.

(5) Pierre Francastel. Art et Techniques. p. 230.

En Québec, principalmente se situaba en una vasta región bordeada al norte por la tundra y poblada de esquimales, el resto del territorio denominado hoy en día como Québec estaba habitado por dos grandes razas: los Algonquinos al norte y los Iroqueses al sur, algunos historiadores han tomado esta división natural como los indicios del nacimiento del primer regionalismo originado en Québec. La diferencia entre una tribu y otra era la lengua, el modo de vestir, los utensilios adaptados a sus hábitos de trabajo, así como los objetos de fabricación doméstica se distinguían por sus características originales, según los historiadores, antes de la llegada de los europeos a América del Norte, no hay registros oficiales de archivos o documentos que avalen este periodo histórico, lo cual hace pensar que una forma de transmitir la historia era de manera oral de generación en generación.



## 1.2 LOS ESQUIMALES

Si se retoma el aspecto histórico fundamental de las raíces que entretejen la identidad cultural, Jocelyn Létourneau invita a la reflexión acerca del punto que es a través de la historia en que un pueblo puede conocer sus raíces de identidad: "Depuis de lustres, la mémoire est considérée comme un élément clé dans la construction de l'identité nationale... la mémoire interprétée comme un passé imaginé, un dérivé de la culture orale". (6)\*

De acuerdo con los etnólogos, la historia de los habitantes de tierras árticas, como el norte del Canadá y de Groenlandia, se subdivide en 4 grandes periodos:

**a) Periodo Pre-Dorset: (2500-800 a. c.):** Se suponen unos 5 mil años antes de nuestra era que, viniendo de cualquier parte de Siberia, los lejanos ancestros de los pueblos americanos atravesarían el estrecho de Bering y pondrían el pie sobre América. Los Inuits de este periodo eran nómadas reagrupados en pequeñas bandas de cazadores que atravesaban la tundra canadiense hacia el Este para ubicarse, antes del año 2000, en Groenlandia y atravesar el estrecho de Hudson.



\*Trad. 4 Desde hace mucho tiempo. La memoria es considerada como una elemento clave en la construcción de la identidad nacional,... la memoria interpretada como un pasado imaginado, un derivado de la cultura oral. (6) Jocelyn Létourneau. Op. Cit. p. 5



**b) Periodo Dorset (800 a. c. - 1300):** Los científicos denominaron a este periodo "Dorset" y es en el cual se conoce la vida de los Inuits, quienes vivían en bandas dispersas y se desplazaban según las estaciones para cazar la foca, la morsa y realizar toda clase de cacería. Y es en el Canadá y justo en este periodo cuando hace su aparición el famoso "iglú", estos eran calentados gracias a las lámparas talladas en la piedra en la forma de media luna y cuyo fuego era alimentado por la grasa de los animales. Las herramientas al igual que los utensilios de los Inuits estaban hechos de piedra, cuernos de venado, de marfil, de hueso o de madera.



**c) Periodo Thulé (de 900- 1750):** A partir del año 900, un pueblo constituido por grandes cazadores y originario de Alaska invadió el Este del país y reemplazó casi a toda la raza en el Dorset. La apelación "Thulé" para nombrar este periodo, viene del nombre de la región del noroeste de Groenlandia y es tal vez el momento en que los Inuits aprendieron a cazar la Gran Ballena y a dotarse de instrumentos de caza que no habían conocido los predecesores al Dorset. Este pueblo fue, según los etnólogos, el encuentro más directo de los Inuits de hoy en día. Estos cazadores continuarían su invasión hasta el interior de las tierras hacia el Oeste de la Bahía de Hudson donde se instalarían los "Esquimales del Caribu". Así tomaron lugar los principales pueblos de Inuits que reencontrarían los primeros exploradores europeos en los siglos XV y XVI.



**d) Periodo llamado Histórico (1500-1950):** La aparición de cazadores, misioneros, comerciantes y pescadores europeos marcó el principio de este periodo. Es realmente a partir del siglo XVIII que los Inuits adoptarían el modo de vida que la tradición y la costumbre les atribuirían hoy en día como si siempre hubiera sido suya, pero el fin a la caza de la Ballena puso fin al periodo Thulé. Así, los Esquimales( nombre peyorativo que significa "aquellos que comen la carne cruda") o también conocidos como Inuits que en lengua esquimal significa "los hombres", tal cual como ellos mismos se nombraban, sobrevivirían durante siglos bajo condiciones increíblemente difíciles.



Durante el siglo XVII los Inuits unirían sus producciones con los pescadores franceses y británicos con el levantamiento de la rívera Mingan sobre la costa norte del San Lorenzo. Estas relaciones comerciales se acentuarían a lo largo de los siguientes siglos y provocarían la evolución rápida de los Inuits; sin embargo los Inuits del Nuevo Québec perderían menos rápido su cultura tradicional que sus hermanos vecinos, conservando largo tiempo su modo de vida ancestral a pesar de las influencias europeas.

Tradicionalmente los Inuits utilizaban más el marfil, el hueso, los cuernos de reno y la madera. La escultura esquimal era tradicionalmente pequeña, siendo que no podía estar de otra manera con los nómadas; las personas del Sur eran las que determinaban en gran medida aquello que se esculpía en el Norte, además de que eran ellos los compradores y quienes en último término juzgaban la calidad y el precio que estaban dispuestos a pagar por tal o cual pieza.



Los Inuits trabajaron la piedra, el marfil y los huesos de los animales que cazaban. El material utilizado por los escultores del Nuevo Québec en la mayoría de los casos es la esteatita (*stéatite*) o la piedra de jabón, un siliciato de magnesio natural que se encuentra en ciertas rocas metamórficas, su color es variado y difiere entre el negro hacia el verde pasando por el gris. Los Inuits del Nuevo Québec no esculpían piezas con huesos de ballena, ya se decía que para ser empleado este material necesitaba tener más de 200 años de antigüedad. Fueron los Blancos quienes tuvieron la idea de donar este material a los escultores esquimales en los territorios del Noroeste.



Para concluir este primer punto, se retoma a la identidad como uno de los factores que determinan la definición y estabilidad de una sociedad como nación, es aquello que le permite mantenerse cohesionada y avanzar homogéneamente hacia los mismos objetivos. La identidad es un sentimiento de pertenencia, único, claro y fijo; de tal manera que es empleada de igual forma para manifestar un reconocimiento social y político ante las otras naciones o pueblos, ya que la conformación de la identidad es un medio de reproducir o encontrar las raíces autóctonas. Ciertamente es a través de la historia que un pueblo puede conocer el origen de su identidad, es el rompecabezas que la conforma; gracias a la historia el hombre puede reconocer de dónde viene y hacia dónde va.

El hacer mención del término "identidad" dentro de este apartado se considera relevante con relación a la importancia que tiene este aspecto dentro del pueblo quebequense, pues se constituyen como una sociedad identificada con sus orígenes, plenamente arraigada a sus valores, usos y costumbres culturales que los hace distinguibles de los franceses; pues a pesar de tener las mismas raíces francófonas conservan aún aquella calidez muy característica de los latinos.

Es por ello que particularmente en este punto, el aspecto de la identidad es determinante en lo que al idioma se refiere. La mayor parte del territorio canadiense se encuentra habitado por una comunidad angloparlante; por lo tanto, si el francés constituye aquella herramienta social que permite mantener cohesionados a los quebequenses, entonces dicho fenómeno habla de su apego a sus principios francófonos y en términos relacionados con el tema expuesto en esta Tesina, convierte a la provincia de Trois-Pistoles y a sus habitantes en un entorno óptimo para un alumno extranjero que desee incrementar sus conocimientos del idioma francés.

### 1.3 LA COLONIA DE CHAMPLAIN

Samuel de Champlain, procedente de la ciudad de Brovage en el sudeste de Francia, fundador y jefe militar de la "Nueva Francia", murió el 25 de diciembre de 1635 en Québec. Virtualmente toda la colonia pudo asistir a su funeral, aunque en aquel entonces contaba con 300 colonos, éste número se fue acrecentando al paso del tiempo; donde el logro de Champlain estriba no tanto en el incremento de la población de la colonia que fundó, sino en el hecho de que ésta hubiese perdurado.

Precedente a la llegada de los colonizadores, existían- en lo que hoy es la ciudad de Québec, dos tribus aborígenes que habitaban en dicha región: los Iroqueses y los Hurones. Estos pueblos, desde el siglo XVI se habían acostumbrado a intercambiar pieles por hachas de hierro, utensilios de cobre, paños y objetos decorativos llevados al golfo de San Lorenzo por los pescadores y traficantes. Para dominar este tráfico, habían librado varias guerras que, hacia 1600, habían convertido al valle de San Lorenzo en una tierra por nadie disputada, ferozmente defendida por dos alianzas de indígenas, conocidas en aquel entonces como las más poderosas.

La patria de los Iroqueses se encontraba en el valle de Mohawk y en el distrito de Finger Lakes, en lo que actualmente es el Estado de Nueva York. La otra alianza de indígenas vivía al norte del río y su elemento más poderoso era la Confederación Hurona en las riberas de la bahía Georgian del lago Hurón. Los 200 Hurones, en aquel entonces, se llamaban a sí mismos "wendat" en su idioma natal; sin embargo, mantenían las mismas costumbres y hábitos de los Iroqueses en lo referente a su lengua, su agricultura extensiva basada en el cultivo del maíz, su organización social, etc. Por otra parte existían otras tribus aliadas a los Iroqueses o a los Hurones que conformaban la unión o rivalidad entre ellas, a su vez adquirían mayor fuerza en la solidaridad con los grupos indígenas, ejemplo de ello eran los Algonquinos, una tribu indígena aliada a los Iroqueses, lo cual les permitía tener mayor poderío dentro del antiguo territorio canadiense. Los aliados de los Hurones eran tribus cazadoras y recolectoras, entre ellas los Montagnais, que vivían en la ribera norte del golfo de San Lorenzo. Craig Brown nos narra que los nativos del Canadá daban buena acogida a los mercaderes europeos por los artículos que traían, y afirma: "...los franceses adquirieron su base territorial en el San Lorenzo no en virtud del altruismo o de la debilidad de los pueblos indígenas; sino porque lograron convencer a algunos de ellos que una presencia francesa permanente constituiría un baluarte contra sus rivales". (7)

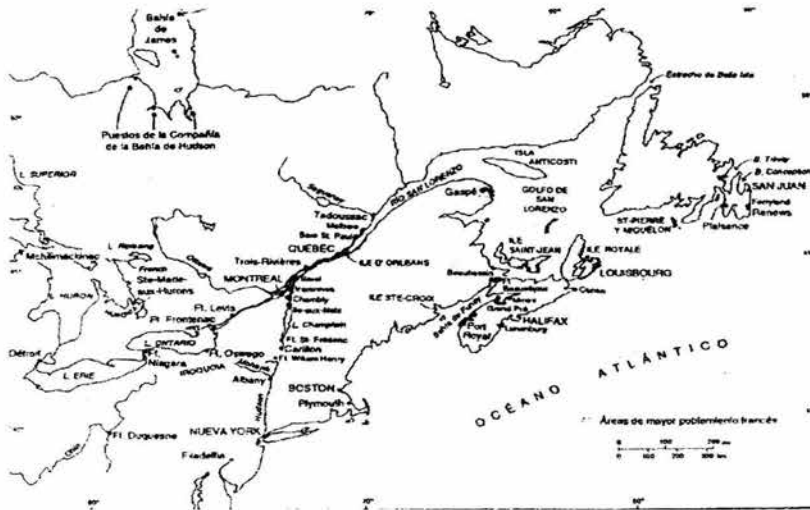
(7) Craig Brown. Historia Ilustrada de Canadá. p. 120

Las ballenas y el bacalao habían atraído hacia Canadá a europeos durante un siglo; fueron los castores los que los motivaron a quedarse. En las últimas décadas del siglo XVI los sombreros europeos popularizaron la piel de castor; ya que al estar elaborados con éste material permitía que no perdieran su forma, repelían el agua y duraban mucho en cualquiera que fuera su forma o estilo. Tiempo después, las pieles de castor suministradas por los traficantes nativos y los canadienses salieron del mercado de pieles de lujo de Europa para convertirse en un género usual del comercio. A partir del creciente interés de los mercaderes franceses por las pieles de castor, comenzaron a ser visitantes regulares al golfo de San Lorenzo, donde descubrirían posteriormente la economía de la colonización.

Uno de los mercaderes más conocidos en aquella época, François Gravé Du Pont, llevó al hombre que más tarde fundaría una de las colonias más importantes del Canadá actual, Samuel de Champlain. Ambos arribaron al nuevo mundo en el año de 1603, Champlain tendría probablemente unos 23 años cuando, auxiliado de sus conocimientos de exploración y trazado de mapas- aunque carecía de título oficial o de posición- fue uno de los que participaron en el proyecto de población que duró tres años, de 1604-1607, en L'Île Ste- Croix y Port Royal en la bahía de Fundy. Dicho proyecto de población lo organizó al lado de Du Pont en su recorrido por el San Lorenzo hasta llegar a la isla de Montreal.

En 1607 se abandonó el poblamiento de Port Royal, pero Champlain dio un paso decisivo al recomendar una nueva empresa de colonización sobre el San Lorenzo, de la cual lo eligieron jefe; fue entonces cuando fundó un pequeño poblado llamado "Québec", que en lengua algonquina significa: "lugar donde el río se estrecha". Basado en las palabras del historiador Guy Frégault: "... se necesitaría un ejército de colonos para fundar un establecimiento en la costa atlántica, bastaría con un batallón tierra adentro" (8); y un poblado allí les daría el monopolio del comercio de pieles con el interior. En julio de 1608, Champlain y un grupo de trabajadores desembarcaron a los pies de Cap Diamant, la gran roca que aún se encuentra sobre la ciudad de Québec; y allí construyeron un racimo de edificios fortificados a los que pusieron nombre de "Habitación de Québec". Veinte de los 28 hombres de Champlain murieron allí durante el primer invierno; los sobrevivientes, debilitados por la mala alimentación y el escorbuto, cuando los barcos regresaron de Francia en la primavera de 1609, habían establecido una presencia europea permanente en el suelo del Canadá.

(8) Craig Brown. OP. Cit. p. 117



*La Nueva Francia 1600-1763: La Colonización Francesa en Canadá comenzó con los depósitos para invernar que se hicieron en Todoussac et L'Île Ste-Croix alrededor de 1600. Fuertes y rutas comerciales se extendieron después por la mitad del territorio, pero el corazón de la colonización siempre se encontró a lo largo del río San Lorenzo y Québec. Francia adquirió las islas atlánticas de Sant Pierre y Miquelon en 1763 después de la caída de la Nueva Francia.*

Si tomamos como indicio el interés por Champlain de ver crecer el poblado que fundó, éste radicaba en la estructuración de un comercio permanente y estable con Francia a través de las pieles; por ello, se mantuvo en alianza con los Montagnais y los Hurones, quienes eran los que les proporcionaban los productos de comercialización y comenzó así una guerra con el pueblo Iroqués. Esta unión entre ambos pueblos consolidó una de las primeras alianzas políticas de la región, donde cada una de las partes estaba de acuerdo en el mismo fin como socios: obtener provecho.

La alianza entre los Hurones y los franceses representó para los Iroqueses una derrota rápida y segura, ya que las armas de fuego transportadas desde Europa vencieron a los todavía primitivos utensilios de defensa de los Iroqueses. La alianza concertada con los Hurones en 1609 señaló también el principio del periodo de seis años que habría de confirmar la categoría de Champlain como explorador; aún cuando la palabra "Hurón" procede de una raíz francesa y que pudieron ser considerados en un principio como pueblo incivilizado, los franceses y los Hurones no tardaron en convertirse en íntimos socios; la Confederación Hurona era más grande, rica y poderosa. Comerciando con los alimentos que cultivaban, los Hurones amasaron grandes cantidades de pieles y se convirtieron en los intermediarios entre los mercaderes franceses y los pueblos cazadores de los bosques, encargados de la caza real del castor.

El año que Champlain pasó con los Hurones, escribió un libro donde relata sus innumerables aventuras y descubrimientos en compañía de ésta tribu: participó en varias batallas contra los Iroqueses, realizó un viaje de duración de un mes partiendo de la Isla de Montreal, remontando el río Ottawa y cruzando el lago Nipissing hasta el lago Hurón; donde además escribió en una de sus memorias: "El gran amor que he sentido siempre por realizar descubrimientos en la Nueva Francia despertó en mí un anhelo cada vez mayor de viajar por este país, a fin de alcanzar un conocimiento perfecto de él" (9)

Por otra parte, en Francia iba en aumento el apoyo para la colonia de Champlain y desde 1612, Champlain tenía el título de Lugarteniente del Virrey de la Nueva Francia. En un proyecto para la colonización del Canadá que le presentó a Luis XIII en 1618, Champlain expresó su propia visión de una colonia que tendría como centro a Québec; propuso la cristianización de los indígenas, establecimiento de ciudades, pesquerías, minas, industrias forestales y de agricultura en lo que ya se consideraba, para ese momento, la Nueva Francia.

En 1627, Québec todavía tenía menos de 100 habitantes, de los cuales menos de una docena eran mujeres y la población aún dependía de los indígenas que traían las pieles y de los barcos con abastecimientos de Francia. En 1628 Luis XVII crea "*La Campagne des Cents-Associés*", el cual era un grupo de mercaderes y aristócratas que se habían propuesto desarrollar la Nueva Francia. En este mismo año los *Cents-Associés* enviaron 400 colonos de Francia a Québec; sin embargo no pudieron llegar a su destino debido al estallido de la guerra anglo-francesa, donde David Kirke bloqueó el río San Lorenzo para impedir el paso de los colonos y obligándolos a volver a Francia. Después de la crisis ocurrida en Québec que trajo como consecuencia el conflicto entre Inglaterra y Francia, la colonia creció más rápidamente en la década de 1630 con la fundación de un nuevo poblado llamado Trois-Rivières; durante más de un cuarto de siglo, el firme propósito de Champlain se consolidó en crear una colonia, ésta fue el motor de un cambio decisivo en la intervención europea dentro de las tierras y la gente del Canadá, y que brindó el origen hacia una comunidad permanente.

El punto más importante que tuvo el esfuerzo de Champlain en el preservar la colonia, estriba en el crecimiento y prestigio que tuvo Francia como un país colonizador; donde, dada la época, el poderío se regía por la extensión territorial que cada país alcanzara como patria conquistadora.

(9) Craig Brown. Op. Cit. p. 122



#### 1.4 EL GOBIERNO DEL REY SOL

Luis XIV inició su reinado en Francia hacia el año de 1643, para 1663 había ya tomado el poderío gubernamental de la colonia denominada como la Nueva Francia; su mandato duró hasta 1715, fecha en la que su sucesor Luis XV ascendería al trono y perduraría hasta 1763. Este periodo se conoce como "el gobierno del Rey Sol", ya que ambos soberanos mantuvieron durante su imperio un constante interés por el crecimiento comercial y social de la Nueva Francia; siendo el Palacio de Versalles el centro real del gobierno colonial, éste comenzó a construirse en Francia al inicio de la monarquía de Luis XIV en la nueva colonia. En dicho lugar la autoridad del rey se ejercía a través de dos funcionarios: el primero era un Gobernador General y el segundo un Intendente. El Gobernador General, por lo común un militar aristócrata, representaba al poder real tanto simbólica como directamente: estaba al mando de las fuerzas armadas, dirigía las relaciones comerciales con las colonias británicas y los pueblos indios y presidía en calidad de representante virreinal todos los actos de Estado y las ceremonias públicas.

Uno de los gobernadores más representativos dentro del territorio colonial francés fue Louis de Baude de Frontenac, quien ejerció este cargo de 1672 a 1682 y posteriormente de 1689 a 1698 que fue el año de su muerte.

Para éste entonces, una de las principales consecuencias que trajo consigo el gobierno de Luis XIV para los pobladores de la Nueva Francia, fue el fin de las guerras iroquesas ya que en 1665 el Rey de Francia envió al territorio quebequense el Regimiento de Carignan, las tropas no causaron grandes daños a los Iroqueses, pero ellos ya agobiados por las terribles pérdidas humanas a causa de las batallas y las epidemias, los conllevó a firmar un acuerdo de paz con los franceses en 1667 el cual permitió durante 20 años un amplio desarrollo de la colonia europea.

Con el paso del tiempo, gracias a los tratados de paz conformados con los Iroqueses, el interés por el comercio de pieles y el incremento en el mercado del bacalao, para fines de la década de 1660 la Nueva Francia comenzó a convertir en realidad la promesa de perpetuidad hecha por Champlain y prevalecida en un tiempo por los *Cents-Associés*. En 1663 un tercio de los tres mil colonos de la Nueva Francia eran jóvenes menores de 15 años de edad, los cuales se convertirían en padres de muchos de los colonizadores durante el reinado de Luis XIV; sin embargo este no representaba un número vigoroso para forjar una colonia real y el Rey lanzó un programa de reclutamiento para poblar en mayor cantidad a la Nueva Francia.



La pesca y la caza de ballena fueron procesos industriales europeos transportados a las caletas y bahías del Canadá y el Atlántico. Los pescadores capturaban el bacalao y lo transportaban hasta los muelles, en donde el personal de tierra abría, vaciaba y lavaba el pescado, recogía el aceite de hígado de bacalao y finalmente extendía el pescado para que se secase. Este grabado insertado en el mapa de la América del Norte, de Herman Moll (1718), se basa en una viñeta titulada "La Pesche des Morues"... que figura en el mapa de Norte y Sudamérica, de 1698, de Nicolas de Fer.

Una de las fuentes de los nuevos colonos la conformó el Regimiento de Carignan, formados por los oficiales y la tropa para defender a los colonos de los ataques de los iroqueses en 1665, cuando se entablaron los tratados de paz, el regimiento pensaba volver a Francia pero el rey les envió la orden a sus oficiales que deseaba que se quedaran a colonizar la Nueva Francia. Muchos oficiales y 400 hombres de la tropa acataron la voluntad del Rey; otros cuerpos militares siguieron a Carignan en el resto del Canadá pero con la clara intención de que se convirtiesen en colonos.

Poco después la Nueva Francia adquirió un instituto armado permanente, el de las "Compañías Francesas de la Marina" reclutadas por el Ministerio de Marina; los hombres de estas tropas se alistaban en Francia, pero sus oficiales solían provenir de la aristocracia colonial formada por los oficiales de Carignan y sus hijos, sumándose a los hijos de los colonos que habían tenido más éxito en la Nueva Francia y unos cuantos inmigrantes de cuna elevada; también incorporaron trabajadores civiles, y dadas las circunstancias de paz y expansión una proporción considerable de ellos empezó a quedarse permanentemente.



Para estos hombres el camino conducente en intuirlos hacia la colonización era un contrato de trabajo conocido como *engagement*; este contrato obligaba al *engagé* a prestar tres años de servicio a su patrono o cualquiera a quien éste vendiera su contrato, a cambio de éste el *engagé* recibía el pasaje hasta la Nueva Francia, cuarto y comida y un pequeño salario anual. Después de sus tres años de trabajo obligatorio, tenía derecho a que le pagaran, si así lo deseaba, el viaje de regreso a Francia.

En 1663, había casi dos hombres por cada mujer en la colonia, y para que este fenómeno no se agravara comenzó uno de los episodios más famosos del poblamiento de la Nueva Francia: el de la llegada de "*les filles du roi*" (las hijas del rey) y de 1663 a 1667, unas 775 mujeres aceptaron los ofrecimientos reales para trasladarse a la Nueva Francia. El convenio consistía en que la Corona quería que los colonos solteros tuvieran esposas y *les filles du roi* necesitaban marido, con la ayuda de una dote real el 90 por ciento de las mujeres encontraron marido a las pocas semanas o meses de su llegada a la Nueva Francia. *Les filles du roi* eran mujeres, en su mayoría jóvenes, que por alguna circunstancia se habían quedado huérfanas o sin medios de subsistencia; se les convencía haciéndoles ver el enorme futuro y bienestar que les esperaba en la Nueva Francia al lado de hombres fuertes y trabajadores. *Les filles du roi* eran parte de una sociedad francesa muy estricta en cuanto a la conducta femenina, donde las mujeres jóvenes sin protección eran muy vulnerables; posiblemente esta peligrosa situación alentó a muchas chicas en optar por el abandono de los azares de la vida en Francia y aceptar un matrimonio arreglado por el Estado en una colonia que aún no conocían.

Para 1670 la población femenina se había duplicado y se convirtió en la esperanza del incremento geográfico de la Nueva Francia pues al mismo tiempo la ola de migración hacia Francia, tanto masculina como femenina, había disminuido considerablemente. En 1681 había ya 10 mil pobladores quienes habían de producir la mayor parte de la población francófona del Canadá; la mayoría de *les filles du roi* provenían de la provincia, sobre todo de Normandía, y muy pocas de París; sin embargo la gran parte de los varones procedentes de familias acomodadas francesas arribaban al nuevo territorio con un oficio calificado, así como casi todos los *engagés* sabían leer y escribir al igual que las mujeres. No obstante en la Nueva Francia sus calificaciones para el trabajo y su instrucción no tardaron en deteriorarse en una colonia que rápidamente se estaba volviendo rural y agrícola; nuevos acentos y estructuras sintácticas fueron apareciendo en virtud de la mezcla de dialectos regionales, por lo que de una herencia variada habrían de surgir nuevas costumbres y tradiciones.

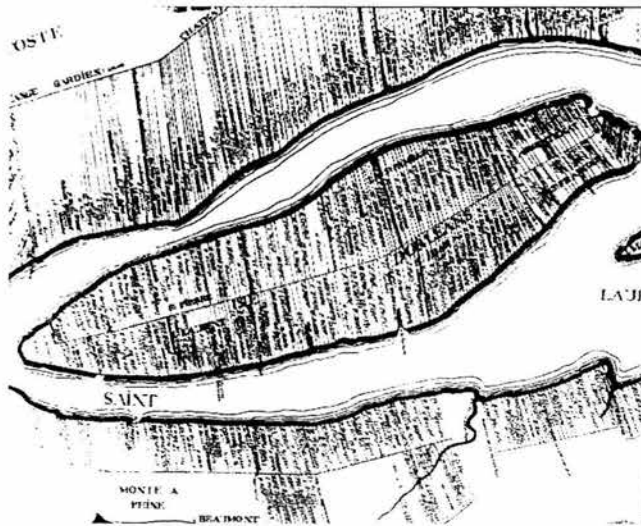
El saludable ambiente del Nuevo Mundo permitía que los colonos vivieran más tiempo, los recién nacidos alcanzaron una tasa de supervivencia más elevada y unas tres cuartas partes lograron llegar a la edad adulta. Una explicación aparentemente confiable acerca del incremento poblacional tan veloz se basa en el matrimonio a temprana edad: las mujeres se casaban muy jóvenes, aproximadamente antes de los 20 años, lo cual les permitía enviudar jóvenes y volverse a casar. En cada nueva pareja que tenían, el índice de procreación se conformaba entre 10 niños o más; los hijos repetían la experiencia de casarse a temprana edad y formar familias numerosas como sus padres.



*Québec, en su calidad de puerto, centro religioso y capital de la Nueva Francia, fue siempre la ciudad más grande y refinada de la colonia. Atacada cuatro veces durante el régimen francés, protegía a la ciudad principalmente su geografía y fue hasta la década de 1740 cuando se construyó en torno de ella una muralla. Grabado en A. Mallet, Description de l'Univers (París, 1683).*

La tierra representó en el nuevo mundo el factor principal que proporcionaría el abastecimiento en general dentro de una familia. Ya que al sur la tierra era la mayor fuente de producción, era necesaria la familia numerosa para sacar adelante el cultivo a trabajar.

Los colonos seguían siendo la mano de obra de un feudo, la porción de tierra trabajada no era de su propiedad sino del rey, aunque en aspectos un tanto menos aparentes; pero el sistema de organización, producción y distribución de la Nueva Francia conservaba las características de la época medieval, inclusive cuando los aspectos políticos y militares del feudalismo fueron perdiendo fuerzas, una sociedad de terratenientes y arrendatarios prevalecía aún en Francia y la mayor parte de Europa, esto influyó en el Régimen Señorial establecido en la Nueva Francia, el cual conformó parte de su historia y desarrollo económico.



*El conocido paisaje señorial, de granjas estrechas que empiezan en la ribera del río, cobró forma en la época de los primeros doblamientos rurales en el valle del río San Lorenzo. El mapa de 1709, que dibujaron Gédéon de Catalogne y Jean Baptiste de Couagne, de la región de la ciudad de Québec, densamente poblada, pinta el más antiguo desarrollo del sistema.*

Entonces, al haber realizado esta breve contextualización, se pretende ahora vincular la cultura quebequense como parte esencial de los cursos de Inmersión Total realizados por L'École de Langue Française de Trois-Pistoles en Québec, Canadá, con ciertos conceptos extraídos del funcionalismo expuestos en el siguiente capítulo. Ya que poseer una visión más global con relación al proceso histórico del pueblo quebequense, permite comprender la procedencia de las costumbres actuales que se llevan a cabo en la ciudad de Trois-Pistoles respecto a su estilo de vida y así obtener una sensibilización con esta cultura para transmitirla a los estudiantes de francés del CEI de la ENEP-Actalán.

Ante los aspectos retomados que encierran de manera general el origen y proceso de colonización de Québec, se considera conveniente no dejar pasar por alto la importancia que posee esta región en el medio francófono actual.

Al nombrar a este capítulo "un sitio diferente a Francia", se ha hecho precisamente con la intención de subrayar esta distinción entre uno y otro lugar unidos bajo un mismo origen lingüístico; es decir, aún cuando Québec tiene aspectos en común con Francia, posee una autonomía que le ha permitido adoptar ciertos rasgos socio-culturales característicos en América Latina (como la calidez social, la importancia de la integración familiar, los valores religiosos, etc.); ello encierra un ambiente naturalmente francófono en una atmósfera de cordialidad, lo que se convierte en algo muy particular y poco frecuente en el mundo contemporáneo.

## II.- INFORMACIÓN, CLAVE DE ACERCAMIENTO A TROIS-PISTOLES

### 2.1 LA FUNCIÓN DE LOS MEDIOS DE INFORMACIÓN

La Corriente Teórica Comunicativa denominada como "Funcionalismo" se ha convertido en la encargada de cumplir con la tarea de adecuar un sistema en un correcto proceso de movimiento que propicie dinamismo y por tanto evolución. Esta breve idea se puede ubicar en cualquier estructura como el sistema social por ejemplo, donde cada elemento conforma un papel determinante para su integración; sin embargo sin una correcta **función** que responda a ciertos fines o demandas del sistema, éste terminaría por destruirse provocando así una **disfunción** (no funcionamiento).

El sistema al que se refiere el funcionalismo es asumida en esta propuesta por la comunidad estudiantil de francés del CEI; éste se encuentra bajo cierto proceso de movimiento propiciado por los elementos (alumnos) que lo constituyen y que generan su integración ante la búsqueda de respuestas hacia ciertas demandas comunicativas (información de los cursos de Inmersión Total), para alcanzar aquellos fines que mantengan su cohesión como sistema (un mayor aprendizaje del francés) y no caer inconscientemente en una disfunción.

Por tanto, se ha considerado al Funcionalismo como aquella teoría que se puede aplicar adecuadamente al tema que se desarrolla en la presente Tesina; ya que algunos conceptos que se ubican en tal corriente han sido empleados como apoyo para la definición de los componentes de un medio informativo (papel que tomará el video por realizar), las características y el rol funcional que mantiene el sector social a quien va dirigido este medio (dicho punto representado por los alumnos de francés como aquella comunidad a la que se pretende acercar a los cursos de Inmersión Total), así como conocer aquellas necesidades informativas que demanda este sector social, con el fin de satisfacerlas en la medida de lo posible, para lograr, como se menciona en un principio, "la correcta función del sistema".

En el presente capítulo también se pretende realizar un breve recuento del surgimiento de los medios de comunicación que fundamente la procedencia de los medios informativos, matizar la diferencia entre medios de comunicación y medios de información y la relación que éstos últimos mantienen con el público y la audiencia. De este modo, si se utilizan algunos términos de la corriente funcionalista como herramientas de carácter teórico-comunicativo que apoyen los objetivos expuestos para este trabajo, permitirá justificar el por qué un video es considerado como un medio informativo óptimo para difundir a los estudiantes de francés del CEI de la ENEP-Acatlán, los cursos de Inmersión Total realizados por L'École de Langue Française de Trois-Pistoles en Québec, Canadá.

"El funcionalismo proporciona una sofisticada base teórica para las indagaciones empíricas, base que deja de enfatizar la búsqueda de efectos reemplazándola por el análisis de las funciones desempeñadas por los medios masivos de comunicación en la sociedad" (10)

Detengámonos un poco ahora en la función que se manifiesta dentro de la estructura social en la cual podríamos ubicar a la comunidad estudiantil de francés del CEI de la ENEP-Acatlán. La estructura social es el organismo en el que los individuos cohabitan y se relacionan libremente para convivir llevando un determinado fin como existencia. Resultaría reiterativo adentrarse demasiado en los componentes de una sociedad, aún cuando ello constituye el elemento esencial dentro del esquema comunicativo y una de las raíces de esta propuesta, el mencionar una sociedad como estructura es dar por claro relativamente los entes que la configuran; así que se pretende enfocarse en las funciones que se desarrollan dentro de ella, el por qué existen, bajo qué parámetros y cuáles son los objetivos que persigue como tal; pero principalmente exponer el papel que juegan los medios de información y la función que realizan ante un cierto público o audiencia.

Primeramente es necesario enfatizar que una sociedad representa una estructura por estar compuesta de varios elementos, donde cada ente mantiene un rol y juega un papel distinto para que esta estructura se desarrolle bajo una cierta línea marcada dentro de los parámetros socialmente definidos por los individuos que la conforman; estos parámetros o lineamientos permiten otorgar una coherencia y cohesión al campo social establecido para lograr una integración entre los miembros a través de un proceso de adaptación. Poco a poco este organismo social que se ubica en un constante movimiento adquiere una constitución estructural mayormente definida y que de acuerdo con Durkheim-obtiene más resistencia oponiéndose a toda modificación, ubicando perfectamente las disposiciones funcionales; por lo tanto la función hace una aportación a la estructura social para conservar su organización, permanecer unida y autodefinirse.

(10) Esta cita ha sido expuesta dentro de este apartado con el propósito de mencionar la reflexión a la que invita Lozano acerca de la importancia del funcionalismo en los medios (de comunicación); sin embargo, cabe señalar que el hacer énfasis en los medios masivos de comunicación es debido a un respeto por la composición auténtica de la cita, ya que el trabajo que aquí se presenta está enfocado a la conformación de los medios de información y su aplicación ante cierto público o audiencia.

Brown afirma: "La función es un proceso fisiológico recurrente, es pues, una correspondencia entre él y las necesidades (es decir, las condiciones necesarias de existencia) del organismo. Y en la esfera social, en que los seres individuales, "las unidades esenciales", están conectados por redes de relaciones sociales de un todo unificado, la función de toda actividad recurrente, tal como el castigo de un delito, o una ceremonia fúnebre, es el papel que dicha actividad representa en la vida social como un todo y, por lo tanto, la aportación que hace a la conservación de la continuidad estructural". (11)

En este sentido, los alumnos del francés del CIE de la ENEP Acatlán, constituyen un conjunto estudiantil, con ciertas características que los hacen distinguibles dentro de la comunidad acatlense; como miembros de una estructura social, estos estudiantes persiguen ciertos objetivos (particularmente de aprendizaje) que los mantienen enlazados como grupo social a través de sus funciones de unificación, como lo es el interés por aprender un idioma extranjero.

Todos estos alumnos son parte de la estructura cultural que forma la sociedad mexicana, llevan consigo y conviven bajo los parámetros culturales que han sido establecidos por la sociedad en la que habitan, son parte del sistema comunicativo que tiene su cultura al adoptar el rol de actores.

Dentro de este punto específicamente, se puede establecer una conexión importante entre la cultura quebequense y lo esencial de una función en la sociedad. De acuerdo con Brown los objetivos, las normas y las necesidades son funciones preestablecidas, ubicadas bajo un contexto estructural que evoluciona continuamente gracias al constante movimiento que producen. Las funciones están obligadas a demostrar de qué manera las costumbres o los ritos trabajan por la unificación social, por la eficacia técnica, económica, etc., en suma, por la cultura en su conjunto, por el bienestar biológico y mental de cada individuo; la cultura mantiene una función unificadora dentro de la esfera social, sus formas son establecidas o adaptadas para los individuos que son parte de una sociedad que aspira a ser perdurable. Funcionalmente la cultura pretende una "conservación de lo familiar", si el individuo no cumple con las normas establecidas está sujeto a las sanciones culturales socialmente impuestas que son parte de la misma función.

Es evidente que existen diferencias en cuanto a los objetivos, normas y necesidades sociales establecidas entre la cultura quebequense y la mexicana; sin embargo, aún cuando el proceso funcional es el mismo en ambas partes, es inevitable la adaptación a la que tendría que enfrentarse un alumno de francés del CEI regido bajo la cultura mexicana al tener contacto con la cultura quebequense.

(11) Radcliffe Brown. On the Concept Function in Social Science. p. 30



El hacer esta reflexión con respecto a la cultura se considera importante para demostrar la aplicabilidad que tienen ciertas funciones sociales a la cultura quebequense, la cual conforma un elemento sustancial como parte del ambiente en el que desarrollan los cursos de Inmersión Total en Trois-Pistoles.

De acuerdo con Merton (1949), entre los elementos que integran las estructuras sociales y culturales, dos son de importancia inmediata:

a) Objetivos, propósitos e intereses culturalmente definidos, sustentados como objetivos legítimos por todos los individuos situados en ella en una posición; entonces, los objetivos se encuentran ordenados en una jerarquía de valores que constituyen una estructura de referencia aspiracional. Son un componente básico en los diseños de la vida de grupo.

En el caso de los alumnos de francés, uno de los fines que los mantendría unidos, es por ejemplo el perfeccionamiento del idioma que estudian; si este fin se asume en cierta categoría se entendería que el principal objetivo es adquirir las bases léxico-gramaticales. Dentro de este punto, la cultura quebequense mantiene sus hábitos o intereses bien definidos, los alumnos extranjeros situados en ella están bajo la posición de practicar su francés, por lo tanto, dentro de la jerarquía de valores que la forman, una de las partes de la cultura quebequense ante el contexto enmarcado por los cursos de Inmersión Total, es ayudar a estos estudiantes a practicar el idioma francés en un ambiente culturalmente auténtico.

b) Como segundo elemento la estructura cultural define, y regula los modos admisibles de alcanzar esos objetivos; donde todo grupo social acepta sus objetivos culturales como reglas, arraigadas a las costumbres o en las instituciones, relativas a los procedimientos permisibles para alcanzar dichos objetivos.

Este aspecto es aplicado al papel que juega L'École de Langue Française como Institución culturalmente mediadora entre los alumnos extranjeros y la cultura quebequense. Si el objetivo de los estudiantes de francés del CEI de Acatlán es el perfeccionamiento y práctica del idioma en cuestión; un modo admisible sería la opción que representa el viajar a Trois-Pistoles para tomar un curso de Inmersión Total; donde el primer contacto que tendrían los alumnos sería con el personal de la L'École de Langue Française, quienes les indicarían las reglas por asumir (tanto culturales como académicas), enfatizarles en hacer uso del idioma francés en todo momento cuando pretendan comunicarse, con el fin de que éste sea el procedimiento permisible para alcanzar el objetivo de ejercer y peulir su conocimiento del idioma.



Por otro lado, las Instituciones forman parte de lo que se comprendería como la estructura cultural, pues marcan las normas que se tienen que cumplir para alcanzar los objetivos culturales; la importancia a éstos la dan los medios institucionalizados.

En este sentido podemos ubicar tanto al Departamento de Francés y a L'École de Langue Française, ya que ambas marcan las normas a seguir para alcanzar un mejor aprendizaje del idioma. Por su parte la Coordinación invita a los alumnos a que adquieran las bases gramaticales, mientras que la segunda les brinda la opción de afinar su saber a través de los cursos que ofrece. En ambos casos, tanto una como otra cuenta con medios institucionalizados para alcanzar los fines que persiguen; que son catalogados como medios de información.

Según Merton en la medida que se establece una sociedad, culturalmente la adaptación es la más común y la más ampliamente difundida; si no fuese así no podría conservarse la continuidad y permanencia de una sociedad. "La conducta anómala (disfunción) puede considerarse desde el punto de vista sociológico como un sistema de disociación entre las aspiraciones culturalmente prescritas y los caminos socialmente culturales para llegar a ellos". (12)

Los alumnos que reciben información acerca de los cursos de Inmersión Total tienen o tendrán cierta idea acerca de la cultura quebequense; así como aquellos alumnos que ya hayan tomado dichos cursos o que planeen tomarlos, estarán expuestos al proceso de inmersión y por tanto atravesarán el fenómeno de adaptación antes mencionado, donde probablemente se manifieste el "choque entre dos culturas" que denomina Thomas Hall o bien, la disfunción que estipula Merton, con base a los objetivos definidos entre una cultura y otra así como los medios sociales de cada una para lograrlos; donde el principal objetivo funcional como ente unificador sería el idioma mismo, éste podría ser entonces el primer paso para una adaptación socialmente dada. Particularmente la invitación a tomar estos cursos de Inmersión Total no sólo permite ampliar los conocimientos lingüísticos, sino además conocer sobre todo una cultura diferente a través de un puente directo como lo es la lengua, que en sí por excelencia, la decisión de comenzar el aprendizaje gramatical de un idioma extranjero es ya el primer paso para adentrarse en una cultura nueva.

Con el propósito de ilustrar más claramente en qué consiste y cuáles son las ventajas para un alumno de francés tomar un curso de Inmersión Total en L'École de Langue Française de Trois-Pistoles; la Profra. Rosalba Muñoz miembro del Departamento de Francés, expresa su punto de vista de acuerdo a su experiencia como docente del idioma, como participante en el aprovechamiento de estos cursos, así como su labor difusora dentro del CEI de la ENEP-Acatlán. (Ver anexo A)

12) Robert K. Merton. Teoría y Estructuras Sociales. p.212

A manera de reforzar la vinculación expuesta entre ciertos tópicos importantes para la propuesta que se establece en esta Tesina (como lo es la cultura quebequense, los alumnos de francés, el Departamento del idioma y L'École de Langue Française) y los términos de "la esencialidad de una función en la esfera social" (Brown) y "los componentes de las estructuras sociales y culturales" (Merton); se toman como apoyo los dos supuestos básicos que define José Carlos Lozano con respecto al Funcionalismo:

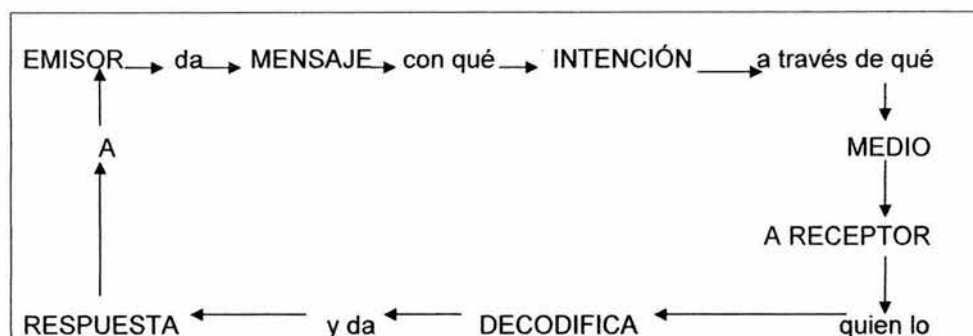
a) El consenso en ciertos valores básicos es el principal rasgo que mantiene cohesionado y en orden a cualquier sistema social.

b) La sociedad puede ser vista como un sistema integrado compuesto por partes independientes. Las Instituciones existen para satisfacer necesidades sociales que permitan el desarrollo armónico, estabilidad y el orden del sistema social.

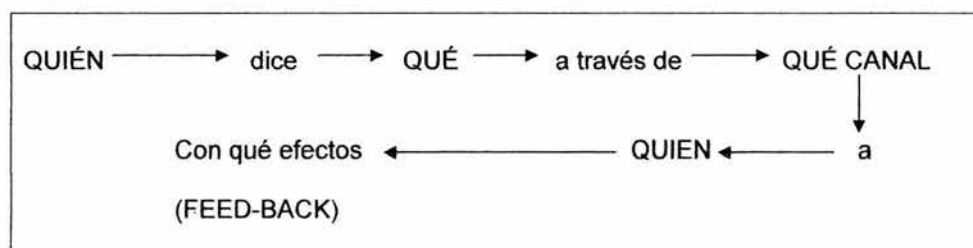
Después de la Primera Guerra Mundial el estudio del control social a través de la influencia en los grupos se hizo más latente cuando al percatarse del poder tan grande de injerencia que poseen ciertos instrumentos que pueden difundir una idea homogénea a un gran número de personas. Éstos, denominados Medios de Comunicación, comienzan a tener un mayor auge al observar el potencial de difusión dentro de los grandes grupos de individuos que coincidían en tener los mismos intereses socialmente estalecidos.

Para llegar a dicha definición, se realizaron numerosos y profundos estudios de análisis, primero acerca de la sociedad: sus intereses, composición, rol, permanencia, importancia, etc.; y posteriormente de qué manera o cómo es que cierto instrumento tecnológico podía influir en ella; así es como surge el apelativo "medio"; como si fuera un vehículo, un camino para llegar a cierto objetivo que es la sociedad y darle a conocer un mismo pensamiento; éste último se catalogó como mensaje para ser transmitido a el mayor número de personas posible; las cuales, conforme han avanzado los estudios comunicativos, tomó el carácter de audiencia.

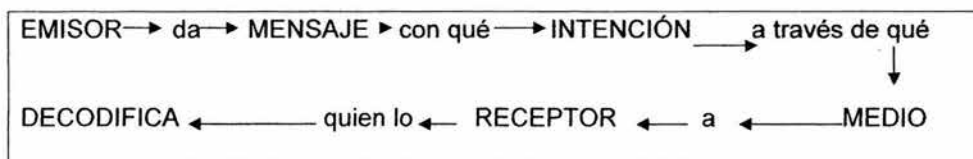
En una verdadera comunicación debe existir un emisor que de a conocer su mensaje a otro a través de un cierto canal que sería entonces el Medio (de comunicación), éste otro que lo recibe mantiene el nombre de Receptor que, una vez que decodifica el mensaje, es decir lo analiza, lo comprende, lo asume, etc., debe emitir entonces una respuesta hacia al emisor. Este proceso se encuentra representado en el siguiente esquema más o menos así:



Charles Wright contribuye a la ampliación del esquema tradicional creado por Aristóteles para explicar el proceso comunicativo y, apoyado en los análisis de Harold Lasswell, Wright da a conocer el término "Feed-Back" o retroalimentación.



Si el término y la función que realiza el feed-back resulta indispensable para que se lleve a cabo la comunicación; entonces la interrogante surgiría acerca de los Medios de Información. Éstos, esquemáticamente compondrían los mismos elementos que se han mencionado, excepto el feed-back; es decir, la transmisión del Mensaje que pretende dar a conocer el Emisor efectivamente se realiza a través de determinado Canal constituido como Medio, ciertamente es captado y decodificado por el Receptor; pero, cuando este receptor puede dar a conocer la respuesta, que en estos términos es denominada como reacción por Mc Quail, el Emisor la desconoce rompiéndose entonces el esquema comunicativo que permite que se lleve a cabo como tal, así selogra sólo la emisión o transmisión del mensaje que en estos términos adquiere el carácter de mera información:



Por supuesto que hoy en día y conforme ha avanzado el estudio acerca de la comunicación, aquella reacción producida por el receptor una vez que ha recibido la información, puede considerarse como respuesta y conocerla a través de la encuesta por ejemplo; de esta manera se indagaría la opinión de la gente sobre tal o cual mensaje que podría representar la respuesta que llega entonces al emisor y cumplir así con el feed-back que completaría el esquema comunicativo. Sin embargo, cuando no se emplea una adecuada atención en conocer la reacción del receptor, o bien si el propio mensaje carece de interés para ellos, entonces el esquema prevalece meramente informativo, y es precisamente este carácter de información el que brinda la relevancia a la producción del video.

Denis Mc Quail nos habla de las principales “necesidades” de la sociedad; éstas consisten fundamentalmente en la continuidad, el orden, la integración, la motivación, la orientación y la adaptación; principalmente la Función de los medios de comunicación (información) sería el retomar estas “necesidades” como “objetivos” y contribuir a la estabilidad de la estructura o sistema social. “La sociedad debe verse como un sistema de partes que funcionan intervinculadas o subsistemas, uno de los cuales serían los medios de comunicación, cada uno de los cuales hace una contribución esencial al conjunto”. (13)

Visto de otra manera Mc Quail nos muestra a los medios de comunicación (información) como “sistema de conexiones”, donde la contribución que producen a la sociedad es precisamente el vínculo entre las necesidades y demandas socialmente manifestadas, al tiempo que con los mensajes que emiten responden a ellas de manera coherente para reportar beneficios involuntarios al conjunto de la sociedad.

Vinculado con el video que se pretende realizar, éste adquiriría el carácter de medio informativo, cuya función podría responder a las necesidades o demandas de los estudiantes de francés del CEI; éstas serían por ejemplo: el cómo se lleva a cabo un curso de Inmersión Total, dónde está ubicado geográficamente Trois-Pistoles, porque es una provincia idónea para practicar el francés, qué es L'École de Langue Française, etc.

(13) Denis Mc Quail. Introducción a la Teoría de la Comunicación de Masas. p. 76

Tales necesidades se conocerán de forma más específica a través de la encuesta por realizar; sin embargo, lo que primordialmente se debe resaltar en este punto es que aquellas demandas de los estudiantes deben ser tomadas como objetivos que constituyan el contenido del video-informativo; cuya función sea contribuir a su estabilidad como grupo social para brindarles un beneficio, esto es acercarlos a una opción diferente para el enriquecimiento de su francés: un curso de Inmersión Total en Trois-Pistoles.

En la década de los 50's Harold Lasswell y Charles Wright definieron el estudio de la función de los medios de comunicación (información) dentro de la estructura y sistema social, con el término del análisis funcional: supervisión del entorno, correlación (interpretación), transmisión de cultura y entretenimiento.

Estas funciones son una base sustancial para la elaboración del medio informativo que promueva los cursos de Inmersión Total.

Finalmente, para concluir este punto, de acuerdo a las cuatro funciones aportadas por Lasswell y Wright, éste último señala que cada una se daba antes de que existieran los medios, éstos permitieron que las actividades se cumplieran y no mediante el contacto interpersonal; de este modo se derivaron tres tipos de consecuencias:

- 1) Funciones manifiestas: resultados buscados explícitamente.
- 2) Funciones latentes: resultados inesperados.
- 3) Disfunciones: efectos indeseables desde el punto de vista de la sociedad.

Donde cada acto comunicativo (como la difusión de la información sobre los cursos de Inmersión Total realizados por L'École de Langue Française de Trois-Pistoles en Québec, Canadá), puede cumplir con más de una de las cuatro funciones.

En el siguiente cuadro se vinculan las funciones expuestas por Lasswell y Wright con la propuesta de acercamiento que se plantea en esta Tesina, a fin de exponer más claramente aquellos términos que se retomaron del funcionalismo para sustentar la elaboración del video-informativo, así como la utilidad que podría tener si se les mostrase a los alumnos que estudian el francés en el CEI.

FUNCIÓN	DESCRIPCIÓN	UTILIDAD EN APLICACIÓN
*Supervisión del Entorno	*Función de recopilar y distribuir información respecto al entorno, tanto dentro como fuera de cualquier sociedad en particular.	*Conocer cómo ubican los alumnos de francés del CEI de Acatlán a la cultura quebequense.
*Correlación (Interpretación)	*Interpretación de la información sobre el entorno y sugerencias de cómo reaccionar ante los acontecimientos.	*Brindarles la información acerca de los cursos de Inmersión Total realizados por L'École de Langue Française de Trois-Pistoles en Québec, Canadá.
*Transmisión de Cultura	*Actividades destinadas a comunicar el acopio de las normas sociales de un grupo, información, valores, etc., de una generación a otra de los miembros de un grupo a los que se incorporan al mismo.	*El comunicar a los alumnos la posibilidad de tomar estos cursos como parte de una experiencia propia.
*Entretenimiento	*Actividad destinada primordialmente a distraer a la gente, independientemente de los efectos instrumentales que pueda tener.	*Elaborar un video-informativo que llame la atención de los estudiantes y que los motive a practicar el francés al tiempo que se divierten.



## 2.2 LOS ESTUDIANTES DE FRANCÉS COMO AUDIENCIA

Antiguamente la "audiencia" original era el conjunto de espectadores del teatro, de los juegos, espectáculos y de toda clase de representaciones que se realizaban en la antigüedad; dicha audiencia ha adoptado diversas formas en distintas etapas de la historia; la audiencia solía ser grande con relación a la población total y las concentraciones sociales habituales. Posteriormente, cuando surge la imprenta aparece con ella la creación de cierto público lector, interesado en temas sociopolíticos que no encontraban en ningún otro lugar más que en el periódico, esto conlleva a una subdivisión socioeconómica más clara debido a los diferentes intereses que cada sector manifestaba.

Conforme los adelantos tecnológicos se presentaron la presencia de los medios de comunicación se hizo más latente, el término audiencia se convirtió en aquel grupo social (con carácter masivo y heterogéneo) que mostraba cierto interés por determinado medio de comunicación, éste se identificaba con aquellos mensajes expuestos debido a que respondían a las necesidades que como sector social requerían, con ello recibió el nombre de "Audiencia de los Medios de Comunicación"<sup>(14)</sup>; simbólicamente abrió paso al significado que recibirían ciertas personas o receptores al encontrarse en contacto (constante o no) con determinados medios de comunicación (información). Con base a este contacto las audiencias se convertirían en la causa principal o la respuesta a los mensajes que los propios medios emiten. "Las demandas de acceso y participación, así como de responsabilidad y función social de los medios de comunicación, se reflejan en la conciencia que penetra por toda la sociedad de la importancia de los medios de comunicación y tiene repercusiones sobre la naturaleza de las audiencias de esos medios". <sup>(15)</sup>

La función social que mantienen los medios de comunicación ( y en este caso de información), se encuentra no sólo cimentada, sino además condicionada por la audiencia, ya que ésta última refleja la conciencia del sector social del que es parte y manifiesta la importancia de los medios con la aprobación o desaprobación de su mensaje. De acuerdo con Denis Mc Quail, podríamos decir que la audiencia se subdivide en tres rangos o niveles según las expectativas que como público maneje:

- 1) Se encuentra la mayor audiencia que es la que tiene acceso a los medios de comunicación (información).

<sup>(14)</sup> En este caso se hace mención del término "audiencia de los medios de comunicación", por hacer alusión a la referencia histórica marcada en su contexto. Pero en realidad el término que se pretende sustraer en esta definición es el de "audiencia" como concepto aplicable a la presente Tesina.

<sup>(15)</sup> Denis Mc Quail. Op. Cit.p. 185-186

2) De este primer sector, se subdivide otro que se identifica o mantiene cierta preferencia por determinado medio de comunicación y con ello percibe lo que este medio le ofrece.

3) Ésta última se subdivide en una audiencia real que registra la recepción del contenido y

4) De esta última parte, aparece una todavía menor que es la que "interioriza" lo que recibe; digamos que hace una selección de aquello que se presenta en el mensaje de acuerdo a sus valores y necesidades ya existentes como receptor.

No obstante, aún cuando la audiencia se vaya subdividiendo en diversos rangos, no quiere decir que todas las audiencias lleguen a estos niveles, cada una arriba al punto en el que considera que sus necesidades comunicativas han sido satisfechas, ya que de ello depende la atención que presten al mensaje; de aquí proviene la premisa que Mc Quail atribuye al triunfo o fracaso de un mensaje, y es que éste depende de la audiencia; del mismo modo que a pesar de que la audiencia se sirve de los medios de comunicación (información), su propia existencia no depende de éstos.

La audiencia prestará atención a aquellos medios con los que se identifique socialmente como grupo. Al encontrarse dentro de su espacio vital según su localización social, es a partir de esta localización que crean sus percepciones, atienden necesidades y reciben mensajes. En este aspecto resulta importante retomar el concepto acerca de los usos y gratificaciones de los medios de comunicación (información) por parte de la audiencia, en lo referente a la selección de cada individuo de los artículos de contenido expuestos en los mensajes, lo cual responde a una demanda de necesidades comunes y similares al tiempo que se otorga con ello una no-pasividad a la audiencia.

De ello Mc Quail sostiene que las "causas" que orillan a la audiencia a hacer uso de los medios de comunicación (información) se fundamenta en la resolución de problemas y satisfacción (gratificación) de necesidades que la sociedad presenta. "Esto conformaría la opinión de que en realidad la audiencia es "activa" y de que, a partir de la experiencia del espectador, oyente o lector, se desarrolla un proceso causal" (16). Es decir aún cuando la audiencia no necesita de los medios para subsistir, no es negable el hecho de que una no trascienda sin la otra.

(16) Denis Mc Quail. Op. Cit.p.204

Si se parte entonces desde el propio arquetipo que las audiencias ya existían antes del origen de los medios, la tipificación entre cada una de ellas vino a establecerse precisamente con el contenido de éstos, y al responder a las necesidades sociales que la audiencia manifiesta se cumple una de las funciones primordiales de los medios de comunicación (información), lo que determinaría así la estructura interna de la audiencia mas no condiciona su existencia; ya que como ente social y psicológicamente activo, al encontrar que un medio no cumple con la función gratificadora, podrá elegir algún otro libremente.

Una vez citado en forma breve el origen y la función social que en términos comunicativos (informativos) mantiene la audiencia, podemos concretar ahora un poco más a fondo, en sentido funcional, la vinculación de este concepto con la audiencia la que se dirigirá el video-informativo por producir.

Denis Mc Quail maneja diferentes concepciones de la audiencia: como mercado, como masa, como agregado de espectadores, lectores, radioescuchas y telespectadores; particularmente el concepto que se adopta y que ayuda a describir el fenómeno de audiencia en el presente trabajo es la "audiencia como público". Dewey (1927) define el término "público" como un agrupamiento político de individuos que se constituyen en una unidad social mediante el mutuo reconocimiento de problemas comunes para los que deben buscarse soluciones comunes. En este ámbito la audiencia representa a un grupo social activo, interactivo y en gran medida también autónomo, de éste se deriva un sector social con mayor actividad en la vida política y social ocupada en las soluciones a los problemas y valores; esto es lo que Mc Quail define como "público informado": "La audiencia que ante todo es un público o grupo social tendrá un cierto grado de autoconciencia, una identidad común y unas posibilidades de interactuar internamente y de influir en la oferta del sistema de comunicaciones" (17)

En el sector estudiantil del CEI de la ENEP Acatlán ubicamos a los alumnos que estudian el francés como la mayor audiencia que, según la subdivisión que representa Mc Quail ya mencionada, es la que tiene acceso a los medios que hablan sobre los cursos de Inmersión Total; de acuerdo a los medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés, una vez presentados a cierto sector que conforma esta audiencia, se inclinarán por uno u otro medio para percibir el mensaje que cada uno le ofrece; de esta última parte de la audiencia quizás haya un cierto sector que, aún sin conocerse, podría presentar ciertas necesidades como grupo social en busca de soluciones a los problemas que surgieran, como por ejemplo una práctica más concreta del idioma, conocer una cultura distinta como lo es la quebequense al darse cuenta el lugar donde se realizan los cursos, contar con otra opción para perfeccionar su francés, o simplemente conocer la provincia de Trois-Pistoles.

Este último grupo que adquiere las características de público, de acuerdo a las necesidades que como grupo manifiesten, estará más consciente de los alcances que puede adquirir en cuanto a la práctica del idioma se refiere, y manejará cierta visión ante la posibilidad de adentrarse en una cultura extranjera. Es entonces cuando este grupo determinado como público, podrá interiorizar el mensaje expuesto por los medios y si analiza que ello cubriría sus expectativas entonces quizás desearía conocer más acerca de estos cursos; pero si los medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés no cumplen con sus necesidades o resolución de problemas en cuanto a un mayor aprendizaje del idioma por ejemplo, es precisamente allí donde se desea proponer un video como una alternativa para satisfacer las necesidades que como público manifiesten, donde se muestre además que pueden conocer una cultura diferente.

Una vez presentados los medios informativos a este último sector de los estudiantes de francés del CEI de la ENEP Acatlán que asuman el papel de público, prestarán mayor atención a aquellos medios con los que se identifique como grupo estudiantil, interiorizarán el mensaje, lo analizarán y evaluarán si de él pueden hacer uso y gratificar sus necesidades; de acuerdo al espacio vital en el que se ubiquen (como lo es el CEI), su condición socioeconómica, los valores e intereses que tengan como grupo estudiantil, etc.

Es así como vinculados los términos expuestos por Mc Quail con relación a cómo los alumnos de francés forman parte de una audiencia catalogada como público y cómo ésta es materia de estudio para conocer sus necesidades de grupo social, se pretende saber si los medios con los que se cuenta en su Departamento les son suficientes para gratificar su "resolución de problemas", o bien tomar la pauta para presentarles un medio que entonces cumpla con esta función. Gans manifiesta (1957 p.318), "la audiencia participa en la creación de una película a través de la imagen de la audiencia que se hace el creador".

### III.- LA UTILIDAD DE LOS MEDIOS DE INFORMACIÓN

#### 3.1 MEDIOS INFORMATIVOS CON LOS QUE CUENTA EL DEPARTAMENTO DE FRANCÉS

Como nota introductoria al presente capítulo, vale señalar que gracias al sondeo que se llevó a cabo y que se expone más adelante, se fundamentan los aspectos a tratar en el contenido del video y realizar una labor comunicativa más sólida: transmitir el mensaje deseado con apoyo de ciertas bases. De igual forma, es importante hacer mención que tal proceso estadístico brindó la pauta para obtener un acercamiento más directo con los alumnos de francés del CEI de Acatlán, así como apreciar en ese momento las dudas y necesidades de información que realmente se presentaron al mostrarles los medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés.

En primera instancia se desea mostrar una breve reflexión acerca de los elementos, que en términos comunicativos, conforman tales medios de información, ya que a partir de éstos surge la consideración de su eficacia, los aspectos por abarcar en el video y las necesidades de nuestra audiencia.

Cuando se observa entonces la importancia que posee el canal (o medio) dentro de la información, se manifiestan ciertas características que determinan a un Medio de Comunicación (información) como tal, éste se enfrenta a cuatro elementos principales que debe abarcar: a) la tecnología; b) la situación política, social, económica y cultural de una sociedad; c) el conjunto de actividades, funciones o necesidades; y d) la gente, sobre todo constituida en grupos, clases o intereses; aunado a esto, encontramos que dicho medio debe satisfacer las necesidades de un determinado grupo social. En el caso de esta Tesina, se habla de la comunidad estudiantil que presenta el CEI de la ENEP Acatlán que estudia el francés.

De acuerdo con Denis Mc Quail, todo Medio de Comunicación tiene determinados objetivos por cumplir:

a) El primero de ellos es la forma de distribución y recepción de los distintos medios y la clase de actividad o experiencia que suponen para el usuario.

b) Todo medio transmite cierta escala de valores culturales y sociales, donde interrelacionan tres subdimensiones: el continuo entre la realidad y la ficción o la fantasía; el contraste de lo moral con lo amoral y el emparejamiento de fines serios con la "diversión" y el ocio; y finalmente la distinción entre el arte y lo que no es arte.

c) En todo medio de comunicación se entablan relaciones sociales, entre el emisor y el receptor, éstos últimos pueden ser individuales o colectivos, se

condicionan bajo el grado de participación que se tenga por parte del receptor o los receptores, a su vez, las respuestas que emiten corresponden a un determinado nivel de experiencias y vida social.

Los Medios Informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés para difundir los cursos de Inmersión Total realizados por L'École de Langue Française de Trois-Pistoles en Québec, Canadá, en sus grupos son:

- Exposición Oral por parte de algunos profesores de francés que conocen acerca de estos cursos.
- Un tríptico (ver anexo B)
- Un cartel (ver anexo C)

Con base a los elementos que debe abarcar un medio de comunicación, mencionados anteriormente, se pretende ahora vincularlo con los medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés, sin olvidar con ello que el esquema comunicativo e informativo se encuentran conformados con los mismos elementos y bajo la misma trayectoria, excepto que en el informativo está anulada la condicionante del "feed-back" que, en forma contraria, permite que se lleve a cabo la comunicación; sin embargo en ambos esquemas están presentes los medios (informativos o comunicativos) como aquel canal para emitir, transmitir o difundir un mensaje.

Los Medios Informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés y que difunden los cursos de Inmersión Total, tienen las siguientes particularidades:

1) Poseen un cierto diseño atractivo en cuanto a que el cartel y el tríptico están impresos a color, muestran imágenes de Trois-Pistoles alusivas a cómo es el lugar y lo que presenta; al igual que su ubicación geográfica a través de estas fotografías.

2) Muestran una provincia del Canadá, la cual nos expresa cierta situación política, social, económica y cultural totalmente diferente a la mexicana y a la que mantiene un alumno de clase media que estudia el francés en el CEI de la ENEP Acatlán; lo que podría resultar más atractivo pues connota un ambiente completamente distinto.

3) Se expresan un tanto las actividades y funciones que estos medios manejan con relación a los cursos, dan a conocer una de las principales actividades sociales que se desean llevar a cabo con la difusión de los cursos: la convivencia en un ambiente y cultura diferente; donde las funciones a las que conllevarían estas actividades sería una cohesión de tipo social entre diferentes pueblos y culturas, de este modo, se consideraría a la convivencia como aquella función unificadora de la que se habló al inicio del capítulo II; ello se ve manifestado en el tríptico, el cartel y la exposición oral como aquella invitación



para habitar una temporada en Trois-Pistoles y relacionarse con personas de culturas diferentes.

4) Los jóvenes, que se constituyen en grupos de estudiantes y que tienen intereses comunes como estudiar el francés y, en un momento dado, perfeccionarlo; este sector juvenil también es parte de los medios informativos, tanto en las fotografías del tríptico y el cartel que muestran imágenes de muchachos en Trois-Pistoles, así como aquellos que hayan tenido acceso a éstos, o que han sido partícipes en el discurso emitido por algunos profesores de francés con respecto a los cursos de Inmersión Total.

5) Este quinto punto, es anexo; y se expone para mencionar aquellas necesidades, manifestadas por la sociedad, que debe abarcar el medio. En los tres medios informativos la principal necesidad socialmente condicionada es la del sector estudiantil del CEI de la ENEP Acatlán, interesada en estudiar y practicar el francés y en los Medios se muestra una solución para satisfacerla.

Ahora bien, con respecto a los objetivos por cumplir por todo medio de comunicación señalados por Mc Quail, se exponen la siguiente relación:

1) El tríptico, el cartel y la exposición oral se distribuyen y son recibidos por los estudiantes del francés del CEI de la ENEP Acatlán; estos Medios representan cierta actividad o experiencia para dichos estudiantes, la cual evidentemente puede ser su deseo por mejorar su aprendizaje en el francés.

2) Dentro de los valores culturales y sociales que transmiten estos medios informativos, en su mensaje se ubican las tres subdimensiones de las que habla Mc Quail: la realidad que manejan en cuanto a la existencia de la provincia de Trois-Pistoles y la posibilidad de ir a tomar los cursos de Inmersión Total. En la modalidad que aquí se presenta, estos tres medios se ubican en un ambiente estudiantil, con fines de aprendizaje, donde se conoce una cultura y gente nueva dentro del contexto catalogado socialmente como sano. Se encuentra implícito el factor "diversión" desde el momento en que se plantea el mensaje en estos medios informativos, en que los cursos son dirigidos para estudiantes de francés que viajarán a un lugar distinto, ello implica habitar una temporada en otro lugar, así la connotación viajar denota por lo regular vacaciones, distracción y por ende, entretenimiento. Y finalmente la distinción entre el arte y lo que no es arte, dentro del mensaje que proyectan estos medios informativos, se puede ubicar la invitación a estudiar el francés en un ambiente social distinto y auténtico, pero además ello representa verse inmerso en una cultura nueva y diferente; es decir, estos tres medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés acerca de los cursos de Inmersión Total realizados por L'École de Langue Française, ofrecen el arte de conocer otra cultura a través del aprendizaje de un idioma.

3) Las relaciones sociales que se establecen se encuentran ubicadas entre los estudiantes de francés y los medios de información, con el Departamento del idioma que juega el papel de emisor. Aún cuando los alumnos mantienen el rol de receptores, de acuerdo con el nivel de experiencias, vida social, criterio, educación, valores, y necesidades tanto individuales como colectivas; emitirán o no ciertas respuestas al mensaje que decodifiquen acerca de los cursos de Inmersión Total, lo cual determinará su participación que en cierto modo condiciona la eficacia y existencia del medio, así como lo cataloga de Comunicativo o Informativo.

Por lo antes expuesto, se concluye entonces este apartado ubicando al tríptico, al cartel y a la exposición oral, como Medios de Información con los que se cuenta en el Departamento de Francés del CIE de la ENEP Acatlán y que serán expuestos a los grupos de alumnos para que conozcan acerca de estos cursos de Inmersión Total en Trois-Pistoles.

Si estos medios informativos cumplen con los objetivos que señala Mc Quail y abarcan los cuatro elementos que todo medio debe manejar, al presentarlos a un mayor número de alumnos se podrá conocer, por medio de la encuesta, la opinión que tengan sobre la posibilidad de tomar un curso de esta índole; pues tales resultados proporcionarán la base para la elaboración del video que conlleve a los mismos fines expuestos por el mismo autor.

### 3.2 REALIZACIÓN DE PILOTEO

Para conocer si los medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés cumplen o no con el fin de difundir los cursos de Inmersión Total e incitar a los estudiantes el deseo de viajar a Trois-Pistoles para ampliar y enriquecer sus conocimientos de francés, se ha considerado pertinente elaborar de manera previa un cuestionario piloto que permita identificar cuál es la idea que poseen los estudiantes de francés acerca de esta provincia, qué piensan de los cursos que en ella se desarrollan y cómo consideran la posibilidad de conocer otra cultura como la quebequense; dicho cuestionario será aplicado aleatoriamente de manera inicial, donde el único condicionante es que sean alumnos de francés del CEI de la ENEP Acatlán del turno matutino.

El empleo de la estadística y probabilidad es una herramienta fundamental que se considera esencial para la presente Tesina, ya que es un auxilio para conocer de manera general la idea que tienen de los alumnos sobre la cultura quebequense, así como la información con la que cuentan acerca de los cursos de Inmersión Total, y el cómo se modifica su noción de estos tópicos una vez que se les presentan los medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés.

Primeramente, el piloteo ha sido la base para mostrar un aproximado hacia la información que poseen, que consideran o que ignoran los estudiantes de francés acerca de Trois-Pistoles y sus cursos. Dicho piloteo permitió propiciar un acercamiento con los alumnos al observar la disposición que tenían para colaborar en un trabajo como éste, del mismo modo que brindó instrumentos clave para la realización de las encuestas, organizar su desarrollo y obtener los puntos necesarios que conformarán el video y cumplir con los objetivos del mismo.

El cuestionario piloto consta de 16 preguntas cerradas en abanico, 8 referidas a la cultura quebequense y 8 con relación a Trois-Pistoles y L'École de Langue Française; cada pregunta cuenta con cuatro opciones de respuestas; donde a) es la que mayormente se aproxima a lo correcto, b) es la respuesta idónea, c) es una idea muy somera respecto a lo que se pregunta y d) es totalmente errónea.

Se aplicaron 36 cuestionarios piloto, ya que de acuerdo con Fred Kelinger y Alfredo Tecla tal número de casos permite ya un muestreo estadístico.

El piloteo fue llevado a cabo bajo los siguientes criterios:

**Inclusión:** Alumnos que estudien el francés en el CEI de la ENEP-Acatlán durante el semestre 2003-II en el turno matutino de lunes a viernes, inscritos en el Plan Global cuyas edades oscilen entre los 18 y 28 años de edad.

**Exclusión:** Aquellos alumnos que no contemplan alguna o todas las características antes mencionadas.

Tanto para el piloteo como para la evaluación de las encuestas los parámetros de inclusión y exclusión han sido los mismos, al igual que los términos estadísticos:

**\*Entidad:** La ENEP Acatlán (actualmente FES).

**\*Variables:** Las determinadas con relación al conocimiento geográfico, histórico e informativo acerca de Trois-Pistoles y L'École de Langue Française; así como los horarios en que se maneje cada nivel de francés en el CEI.

**\*Variable aleatoria:** Se considera el nivel de francés en el que cada alumno se encuentre inscrito ya que la Entidad abarca todos los niveles.

**\*Variable continua:** Se tomó para este término el sexo (masculino o femenino) que tenga cada alumno.

**\*Variable cuantitativa:** En este rubro se ubican las edades que se especifican dentro del rango de inclusión, que es de 18-28 años.

**\*Población:** Los alumnos que estudian idiomas en el CEI de Acatlán durante el semestre 2003-II.

**\*Muestra:** 36 cuestionarios aplicados en piloteo y 147 en encuesta para abarcar en ambos casos sólo aquellos alumnos que estudian el francés en el CEI de Acatlán durante el semestre 2003-II en el turno matutino de lunes a viernes, inscritos en el Plan Global y que tengan entre 18-28 años de edad.

Los cuestionarios piloto fueron elaborados como a continuación se presentan, en consideración a las variables e indicadores pertinentes.

## CUESTIONARIO PILOTO

PREGUNTAS	VARIABLE	INDICADOR
1.- ¿Conoces dónde está ubicado Québec?	Conocimiento Geográfico	Señalar: En Canadá.
2.- ¿Qué se te hace más familiar según su historia?	Conocimiento Histórico	Señalar: Su descubridor fue Samuel de Champlain.
3.- ¿Sabes qué idioma se habla en Québec?	Conocimiento del Idioma	Señalar: Francés e Inglés.
4.- ¿Cuáles de las siguientes ciudades canadienses te gustaría conocer?	Conocimiento Geográfico	Señalar: Québec, Rivière de Loup.
5.- ¿Cuáles crees que fueron los primeros habitantes en Québec?	Conocimiento Histórico	Señalar: Hurones e Iroqueses.
6.- ¿Qué aspectos te llamarían más la atención por conocer de la cultura de Québec?	Percepción y Concepción personal	Señalar: Costumbres e Idioma.
7.- ¿Qué problemática crees que habría en Québec a nivel cultural?	Curiosidad Político-cultural	Señalar: Inmigrantes de varias culturas.
8.- ¿Cómo consideras que podría ser una "Unión Cultural"?	Concepción personal	Señalar: Respeto por la convivencia por la otra cultura.

PREGUNTAS	VARIABLE	INDICADOR
9.- ¿Qué opinas de practicar el francés en el Canadá en lugar de Francia?	Inquietud personal	Señalar: Experiencia diferente e Interesante.
10.- ¿Para ti, qué es una "Inmersión Total" en otra cultura?	Concepción personal	Señalar: Vivir y ser parte de otra cultura.
11.- ¿Qué referencias tienes acerca de Trois-Pistoles?	Percepción individual	Señalar: Lugar donde tal vez se habla francés.
12.- ¿Si pudieras, con qué finalidad viajarías a Trois-Pistoles?	Inquietud personal	Señalar: Practicar el francés.
13.- ¿Si tienes la oportunidad, cuánto tiempo estarías en Trois-Pistoles?	Inquietud personal	Señalar: Dos meses o más.
14.- ¿Qué piensas que puede ser L'École de Langue Française de Trois-Pistoles?	Concepción personal	Señalar: Escuela para aprender el francés.
15.- ¿En qué crees que te ayudaría el estudiar en L'École de Langue Française de Trois-Pistoles?	Concepción personal	Señalar: Aprender más francés.
16.- ¿Qué relación encuentras entre el francés que estudias y Trois-Pistoles?	Concepción personal	Señalar: Aprender el mismo francés en ambos lugares.



## RESPUESTAS DEL CUESTIONARIO PILOTO

- 1) a) En América.  
b) En Canadá.  
c) En África.  
d) En Europa.
- 2) a) Fue conquistada por los franceses.  
b) Su descubridor fue Samuel de Champlain.  
c) Los colonos encontraron tribus salvajes.  
d) Fue habitada por los ingleses.
- 3) a) Solamente francés.  
b) Inglés y francés.  
c) Sólo inglés.  
d) Inglés, francés y un poco de español.
- 4) a) Québec, Rivière de Loup.  
b) Montreal, Sheerbroke.  
c) Ottawa, Ontario.  
d) Vancouver, Toronto.
- 5) a) Los Inuits.  
b) Los Hurones e Iroqueses.  
c) Los franceses.  
d) Los pieles rojas.
- 6) a) Sociedad y bellas artes.  
b) Sus costumbres e idioma.  
c) Economía y política.  
d) Festivales y arte culinario.
- 7) a) Que se hablan dos idiomas.  
b) Hay inmigrantes de varias culturas.  
c) Se habla más inglés que francés en todo el Canadá.  
d) Es más grande el territorio inglés.
- 8) a) Que todos los habitantes hablen el mismo idioma.  
b) Que exista un respeto por la convivencia con la otra cultura.  
c) Que todos los habitantes celebren las mismas festividades.  
d) Que haya una unión territorial.

- 9) a) Es buena opción porque el Canadá está más cerca.  
b) Me parece una experiencia diferente e interesante.  
c) El francés auténtico sólo se aprende en Francia.  
d) En Francia se habla un francés más elegante.
- 10) a) Conocer una nueva cultura.  
b) Vivir y ser parte de la cultura.  
c) Participar en las actividades culturales.  
d) Saber sobre sus costumbres y tradiciones.
- 11) a) Es un pueblo en el Québec.  
b) Un lugar donde tal vez se habla francés.  
c) Nunca había oído ese nombre.  
d) Significa "tres pistolas".
- 12) a) Para conocer otra cultura.  
b) Para practicar mi francés.  
c) Para conocer el lugar.  
d) Para conocer gente nueva.
- 13) a) Cuando menos 15 días.  
b) Si fuera posible dos meses o más.  
c) No más de dos semanas.  
d) Unas vacaciones de diciembre o semana santa.
- 14) a) Una escuela regional.  
b) Una escuela para aprender el francés.  
c) Una universidad para estudiar especialidades.  
d) Una escuela estatal para francés.
- 15) a) Conocería una nueva cultura.  
b) Aprendería más francés.  
c) Conocería la escuela de Trois-Pistoles.  
d) Tendría nuevos amigos.
- 16) a) En ambas partes se usa el francés.  
b) Se puede aprender el mismo francés en ambos lugares.  
c) Ninguna, porque el francés es diferente.  
d) En Acatlán nos enseñan el francés de Francia y en el Canadá se habla distinto.

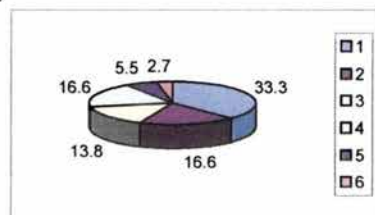
Los resultados obtenidos del piloteo realizado fueron los siguientes y se anexa la gráfica respectiva.

### 1) Edad:

El 33.3% está en el rango que tiene 18 años, el 16.6% tienen 19 años, el 13.8% tienen 21 años, el 16.6% se ubican en los 22 y 23 años respectivamente, mientras que el 5.5% tienen 24 años y el 2.7% tiene 28.

Como se puede observar, las edades que mayormente se aprecian, corresponden entre los 18 y 23 años, lo cual determina que es la edad en la que especialmente se sitúa un estudiante universitario, identificado con ciertas exigencias en torno a la vida profesional que están por construir.

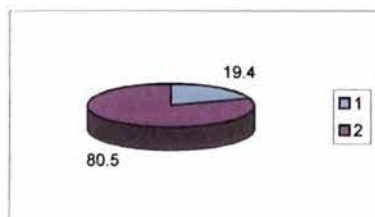
1)



### 2) Sexo:

El 19.4% se establece en el rango del sexo masculino, mientras que el 80.5% de la muestra seleccionada para el piloteo son del sexo femenino. Este resultado podría llevarnos a la posibilidad de que existen más mujeres inscritas que hombres, y a suponer relativamente que son las más interesadas en el estudio del idioma francés.

2)

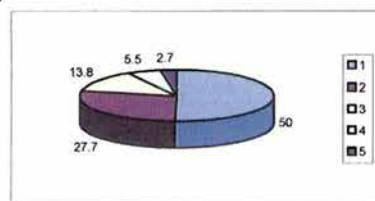


## 3) Nivel de francés:

El 50% se encuentra en el rango que cursa el primer nivel, el 27.7% en el que cursa el segundo nivel, el 13.8% en el que cursa el tercer nivel, el 5.5% en el que cursa el cuarto nivel y el 2.7% en el que cursa el sexto nivel.

Como la muestra representativa se tomó de manera aleatoria bajo los parámetros de inclusión y exclusión correspondientes, del quinto nivel no se encontró ningún alumno que pudiera responder al cuestionario debido al índice de deserción de alumnos y los pocos horarios para grados más avanzados. Los primeros niveles cuentan con mayor número de grupos, esto explica el por qué ocupan ellos el mayor porcentaje en el rango de la muestra.

3)



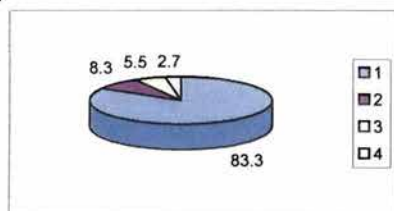
## 4) Pregunta 1:

-¿Conoces dónde está ubicado Québec?

El 83.3% de los alumnos que conformaron la muestra piloto saben que Québec se encuentra en el Canadá, el 8.3% lo ubica en Europa, el 5.5% lo sitúa en América, mientras que el 2.7%, que corresponde sólo a una persona, piensa que se encuentra en África.

En este punto, se puede observar entonces que la mayoría de los alumnos que se les cuestionó, poseen el conocimiento geográfico de dónde está Québec, lo cual resulta importante dentro del contexto para la realización de la encuesta.

4)

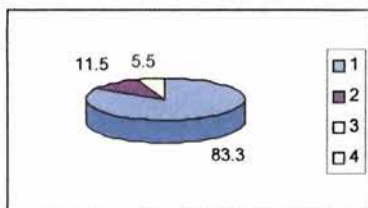


## 5) Pregunta 2:

-¿Qué se te hace más familiar según su historia?

El 83.3% tiene como conocimiento que fue conquistado por los franceses, el 11.5% que fue habitado por los ingleses; el 5.5% señaló que los colonos encontraron tribus salvajes, y el 0% de los estudiantes no indicó la opción b) (su descubridor fue Samuel de Champlain), que es la referencia histórica más certera en cuanto al origen de Québec y que, probablemente, debido a la precisión que ésta representa en cuanto a conocer más acerca del descubrimiento de dicha región, fue tal vez la respuesta más ignorada.

5)

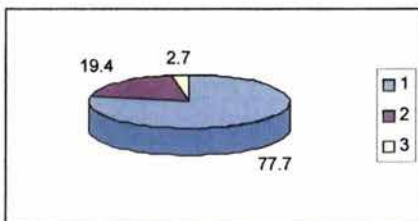


## 6) Pregunta 3:

-¿Sabes qué idioma se habla en Québec?

El 77.7% respondió que se habla inglés y francés, el 19.4% considera que solamente es el francés, mientras que sólo el 2.7% contempla el inglés, el francés y el español; por otro lado el 0% no calificó al inglés como lengua única en Québec. Lo anterior brinda una idea más concreta de que los alumnos ubican únicamente al inglés y al francés como idiomas existentes en Québec.

6)



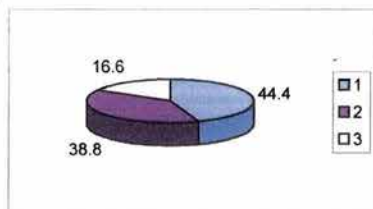
## 7) Pregunta 4:

-¿Cuál de las siguientes ciudades canadienses te gustaría conocer?

El 44.4% se decidió más por Vancouver y Toronto, probablemente por la fama cosmopolita que poseen, el 38.8% respectivamente coincide por partes iguales en conocer Ottawa, Ontario, Montreal y Sheerbroke; mientras que sólo el 16.6% opta por Québec y Rivière de Loup.

Es importante mencionar que gran parte de las ciudades que se encuentran dentro del territorio quebequense son de extensión pequeña y poco pobladas; y si ello impide que sean conocidas aún en el propio Canadá, mayormente en los demás países.

7)

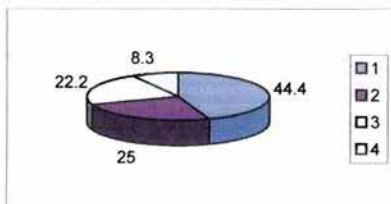


## 8) Pregunta 5:

-¿Cuáles crees que fueron los primeros habitantes en Québec?

El 44.4% coincide que fueron los Inuits, aunque esta respuesta es aproximada, satisfactoriamente se observa que el 25% concuerda que fueron los Hurones e Iroqueses; el 22.2% determina que fueron los franceses, quizás por relación histórica; y el 8.3% presupone que fueron los pieles rojas.

8)



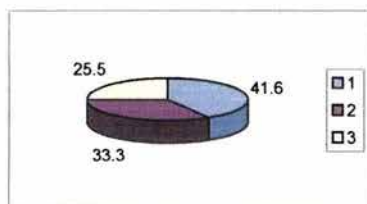


## 9) Pregunta 6:

-¿Qué aspectos te llamarían más la atención por conocer de la cultura de Québec?

El 41.6% prefiere la sociedad y las bellas artes, el 33.3% se inclina por sus costumbres e idioma, al 25.5% le atraen los festivales y arte culinario y el 0% estuvo interesado en la economía y en la política de Québec.

9)



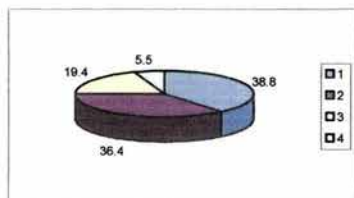
## 10) Pregunta 7:

-¿Qué problemática crees que habría en Québec a nivel cultural?

El 38.8% lo atañe a que se hablan dos idiomas, el 36.4% lo relaciona con que hay inmigrantes de varias culturas; el 19.4% piensa que es porque se habla más inglés que francés en todo el Canadá y sólo el 5.5% considera que es porque el territorio inglés es más grande.

Resulta interesante observar en este punto, cómo en el mayor porcentaje que corresponde a las respuestas a) y b), se encuentran implícitas las cuestiones lingüísticas y culturales; se puede deducir que la gran mayoría de los alumnos participantes en el piloteo poseen la noción de lo que es, o podría ser, el enfrentarse a una nueva cultura y lo importante que resulta el idioma en una situación tal.

10)

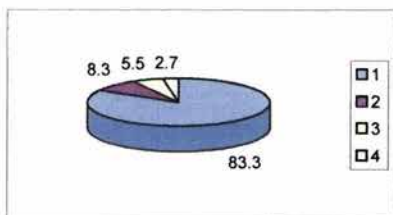


## 11) Pregunta 8:

-¿Cómo consideras que podría ser una unión cultural?

El 83.3% coincide en que debe existir un respeto por la convivencia con la otra cultura; el 8.3% respondió que debe haber una unión territorial; mientras que el 5.5% cree que todos los habitantes deberían hablar el mismo idioma, el 2.7% opina que todos los pobladores celebren las mismas festividades. Esta pregunta resulta importante para conocer la visión que poseen los alumnos de francés ante la posibilidad de tratar con una cultura diferente como la quebequense, ésta además, es poco mencionada aún en la actualidad en comparación con la parte anglófona del mismo Canadá.

11)



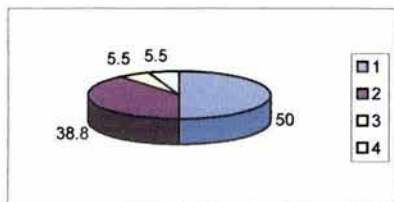
## 12) Pregunta 9:

-¿Qué opinas de practicar el francés en el Canadá en lugar de Francia?

El 50% supone que es buena opción porque el Canadá está más cerca, al 38.8% le parece que sería una experiencia diferente e interesante; mientras que un 5.5% tiene la apreciación de que el francés auténtico sólo se aprende en Francia, el otro 5.5% estima que en Francia se habla un francés más elegante.

Aquí se puede interpretar de una forma más concreta que, aún cuando los alumnos de francés en el CEI de Acatlán no conozcan del todo acerca de lo que les ofrece Québec si estudian el francés en Trois-Pistoles, no quiere decir que se encuentren negados a esta idea; el hecho de que todavía algunos alumnos ubiquen a Francia como la única posibilidad para practicar y perfeccionar su francés, se puede atribuir a la fama turística y de vanguardia que se le ha dado a este país a lo largo de su historia cultural.

12)



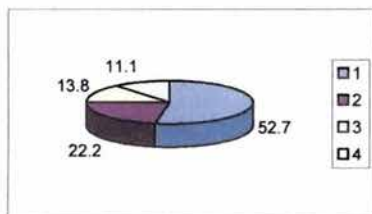
## 13) Pregunta 10:

-¿Para ti que es "Inmersión Total" en otra cultura?

El 52.7% considera que es vivir y ser parte de la cultura, el 22.2% contempla que es participar en las actividades culturales, el 13.8% piensa que es saber más acerca de las costumbres y tradiciones de la otra cultura y sólo el 11.1% cree que es conocer una nueva cultura.

Esta pregunta resulta fundamental dentro de la producción del video; ya que proporciona un panorama cercano al que posee un alumno de francés ante la posibilidad de vivir una Inmersión Total en otra cultura y su concepción respecto a esta experiencia.

13)



## 14) Pregunta 11:

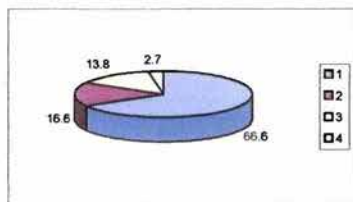
-¿Qué referencias tienes acerca de Trois-Pistoles?

El 66.6% nunca había oído ese nombre, el 16.6% sabe que es un pueblo que se encuentra en Québec y el 13.8% sólo se percata, quizá por deducción, que significa "tres-pistolas" y únicamente el 2.7% presume que es un lugar donde tal vez se habla el francés.

Se repara, entonces, que este aspecto estaría reforzando la interpretación hecha en la pregunta cuatro, acerca del desconocimiento cultural y geográfico de muchas ciudades y poblados que se encuentran en Québec.

En este caso si Trois-Pistoles es una provincia que resulta desconocida en varias zonas del Canadá, de igual manera también en México. Sin embargo, éste es un punto positivo y relevante para la elaboración del video; ya que puede ser el indicio que de pie a mostrar al alumno algo referente a esta provincia, al mismo tiempo que se le invite a conocerla a través de un curso de Inmersión Total.

14)

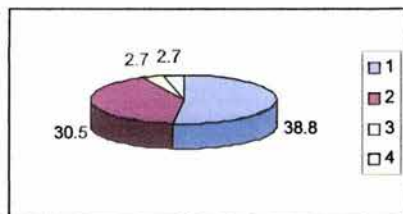


15) Pregunta 12:

-¿Si pudieras, con qué finalidad viajarías a Trois-Pistoles?

El 38.8% lo haría para conocer otra cultura, el 30.5% para practicar el francés, el 27.7% lo llevaría a cabo para conocer el lugar y el 2.7% lo efectuaría sólo con la finalidad de conocer gente nueva. Aquí, se puede detectar una vez más, que existe un interés por los alumnos en conocer otro lugar, culturalmente distinto (aunque sea poco conocido); así como practicar su francés en un ambiente más natural.

15)



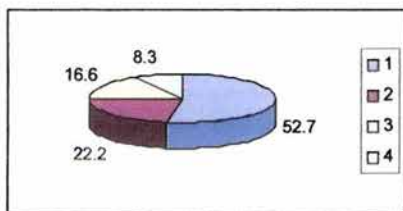
16) Pregunta 13:

-¿Si tienes la oportunidad, cuánto tiempo estarías en Trois-Pistoles?

El 52.7% coincide en que si fuera posible estarían dos meses o más, el 22.2% dispondría las vacaciones de diciembre o semana santa para viajar a esta provincia, el 16.6% determina una estancia de por lo menos 15 días y el 8.3% no le gustaría estar más de 2 semanas.

Estos resultados nos hablan un poco de la disposición que tienen los alumnos de francés del CEI para permanecer en el extranjero y tomar un curso de Inmersión Total de esta naturaleza; lo cual refleja que son jóvenes con perspectivas a conocer nuevos horizontes, aún cuando para tal momento no contaban con una información más concreta en lo referente a Trois-Pistoles y sus cursos.

16)



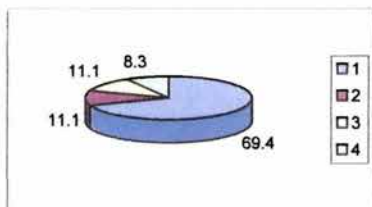
17)Pregunta 14:

-¿Qué piensas que puede ser L'École de Langue Française?

El 69.4% la concibe como una escuela para aprender el francés, el 11.1% la percibe como una escuela regional, mientras que el otro 11.1% tiene una idea que es una escuela estatal para francés, el 8.3% restante imagina que es una universidad para estudiar especialidades.

Esta pregunta se consideró importante como un instrumento de apoyo para el video, a fin de contextualizar un poco a los alumnos que efectivamente existe una Escuela de Lengua Francesa donde pueden perfeccionar su francés; y que con ayuda de sus conocimientos del idioma, si hacen la traducción del propio nombre de la escuela, ello les da el indicio de que ésta se encuentra en el extranjero.

17)





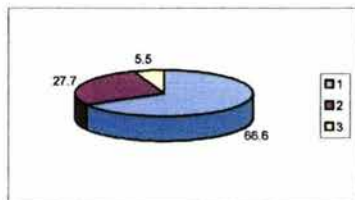
## 18) Pregunta 15:

-¿En qué crees que te ayudaría estudiar en L'École de Langue Française de Trois-Pistoles?

El 66.6% coincide en que aprenderían más francés, el 27.7% lo asocia a que aprenderían acerca de una nueva cultura, el 5.5% se concreta en conocer sólo la escuela de Trois-Pistoles y el 0% ubica el estudiar en esta escuela con la opción de tener nuevos amigos.

Se puede observar en este punto, lo bien centrados que están los estudiantes de francés del CEI ante dos aspectos importantes: 1) que la mayoría de los alumnos inscritos estudian el francés por placer propio, y 2) sitúan la idea de que al estudiar francés en una escuela extranjera especializada les enriquecería, invariablemente, sus conocimientos del idioma.

18)

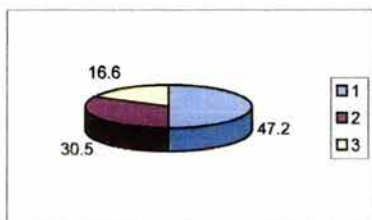


## 19) Pregunta 16:

-¿Qué relación encuentras entre el francés que estudias y Trois-Pistoles?

El 47.2% asume que en ambas partes se habla el francés, el 30.5% opina que se puede aprender el mismo francés en ambos lugares; el 16.6% piensa que en Acatlán se imparte la enseñanza del francés que se habla en Francia y que en el Canadá (en Québec) se habla distinto; el 5.5% no encuentra ninguna relación en ambas partes, porque intuyen que el francés impartido en el CEI de Acatlán y el de Trois-Pistoles es diferente.

19)



Básicamente, el piloteo presentado se llevó a cabo con el propósito de conocer: qué tanto saben los alumnos de francés del CEI de la ENEP-Acatlán, con respecto a la ubicación geográfica de Québec y ciertos puntos acerca de su historia; un aproximado a la intención que tienen si se les presentase la posibilidad de conocer una nueva cultura a través de un curso de Inmersión Total; y el cómo conciben, al escuchar de primera ocasión, acerca de una Escuela de Lengua Francesa que se encuentra en una ciudad, hasta ahora desconocida para ellos, como Trois-Pistoles.

Satisfactoriamente, se pudo observar que aún cuando los resultados ya mencionados corresponden a un piloteo, se detecta que la mayoría de los alumnos participantes tienen una cultura general que les permite determinar dónde se encuentra geográficamente Québec, los idiomas que allí se hablan y que están abiertos a la posibilidad de conocer otras ciudades diferentes a las tan mencionadas por la publicidad. Mantienen una idea concreta acerca de lo que implica el conocer una cultura nueva y su postura como extranjeros ante ella.

Están conscientes de la herramienta que les puede proporcionar el francés o bien el obstáculo que representa si no lo emplean adecuadamente. No obstante, de acuerdo a este punto en específico, están dispuestos a adentrarse en otra cultura a través de un curso de Inmersión Total y toman en cuenta además que pueden perfeccionar su francés. Es decir, esta idea no les asusta ni les desagrada, por el contrario, poseen una mente abierta al considerar las posibilidades existentes.

Tales resultados han sido fundamentales para realizar y llevar a cabo la encuesta, pues han mostrado la postura en la que se encuentran los alumnos respecto al aprendizaje de su francés y han manifestado no temer a desarrollarlo en un medio distinto que les proporcione, además, una experiencia única en su vida.



### 3.3 ELABORACIÓN Y EVALUACIÓN DE LA ENCUESTA

El haber tomado la decisión de realizar y aplicar una encuesta en los alumnos que estudian el francés en el CEI de la ENEP Acatlán, provino de considerarla como la herramienta más conveniente que, con auxilio de la estadística, permitiera conocer de una forma más acertada, concreta y comprobable la concepción de los alumnos acerca de la posibilidad de tomar un curso de francés en Trois-Pistoles, al mismo tiempo que les brinde la oportunidad de evaluar los medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés con respecto a esta escuela en Québec, Canadá.

"La estadística es una de las herramientas más ampliamente utilizadas en la investigación científica. El empleo juicioso de las técnicas estadísticas permite obtener conclusiones útiles a partir de un conjunto de datos numéricos". (18)

Lincoln Chao expone que existen dos áreas en la estadística, las cuales han servido de ayuda en este apartado para llevar un adecuado manejo y descripción de los datos obtenidos a partir de la encuesta ya mencionada:

a) La estadística descriptiva, que es la obtención, presentación y descripción de datos numéricos. Con relación al tema tratado en este trabajo, tales datos se detallan un poco más adelante y se ilustran a su vez por medio de gráficas y porcentajes.

b) La estadística inferencial, la cual se ocupa de las técnicas para tomar decisiones con base en el análisis de los datos obtenidos. Particularmente, esta parte de la estadística es de gran utilidad para conocer los puntos que conformarán la estructura del video por producir, pues a través de la interpretación de los resultados, se observarán las necesidades de información que tienen los alumnos de francés del CEI con respecto a los cursos de Inmersión Total.

De este modo se elaboraron 12 preguntas cerradas; 10 de ellas en abanico y 2 sólo con la respuesta SI, NO; esto último adecuado al carácter de la pregunta misma así como al que la precedía.

En el CEI de la ENEP-Acatlán, se manejan dos sistemas de enseñanza que son el Plan Global (PG) y la Comprensión de Lectura (CL); en el primero se imparten todos los puntos de aprendizaje léxico-gramatical (comprensión de lectura, comprensión auditiva, expresión oral y expresión escrita), mientras que en el segundo, como su nombre lo indica, está enfocado exclusivamente a la comprensión de textos y diseñado para aquellos alumnos que deseen obtener tan sólo el requisito que les soliciten dentro de su respectiva carrera. De acuerdo a los criterios establecidos, fueron incluidos aquellos grupos y niveles de francés dentro del sistema de enseñanza PG del turno matutino de lunes a viernes.

(18) Lincoln Chao. Introducción a la Estadística. p. 4

Daniel Wayne (1989) menciona que el 10% es el rango de muestreo estadístico que permite brindar un aproximado cercano al fenómeno que se desea conocer en una población, por lo que era necesario abarcar el 10% de alumnos inscritos en el turno matutino y que además se incluyeran todos los niveles de manera proporcional para no originar una alteración en los datos.

Casi por finalizar el semestre 2003-II fue el momento en que se aplicaron las encuestas, y debido a la gran deserción de alumnos que, por diversas causas, se presentó durante el transcurso de este periodo, las cifras no coincidían entre el número total de alumnos inscritos al inicio del semestre con los que asistían regularmente hasta ese momento; del mismo modo, al indagar con los profesores cuántos alumnos tenían inscritos y que asistían con frecuencia se observaron cantidades de un máximo de 27 y un mínimo de 5, así que el tomar el 10% de cada grupo no sería un dato relevante dadas las variantes entre un mayor número de grupos en los niveles básicos que en los más avanzados, al igual que existía más concurrencia en los primeros que en los segundos.

El horario que abarca el turno matutino es de las 7:00-15:00 hrs. Se decidió hacer una subdivisión en 5 bloques de horario (7:00-9:00, 9:00-11:00, 11:00-13:00 y de 13:00-15:00 de lunes a jueves, mientras que los viernes había un único horario de 9:00-13:00) para incluir a los grupos de todos los niveles existentes en cada bloque; de esta forma se resolvió encuestar a tres alumnos de cada grupo y nivel para clasificarlos por segmento de horario y obtener así datos más concretos.

Para una mejor ilustración de lo antes expuesto, a continuación se muestran los resultados obtenidos:

\*Total de alumnos inscritos al inicio del semestre 2003-II: 1995

\*Total de grupos de PG1 en el turno matutino:18.

\*Total de grupos de PG2 en el turno matutino:13.

\*Total de grupos de PG3 en el turno matutino:6.

\*Total de grupos de PG4 en el turno matutino: 3.

\*Total de grupos de PG5 en el turno matutino:3.

\*Total de grupos de PG6 en el turno matutino:4.

\*Total de grupos de PG7 en el turno matutino:1.

\*Total de grupos de PG9 en el turno matutino:1.

\*Total de alumnos en PG1: 374.

\*Total de alumnos en PG2:203.

\*Total de alumnos en PG3:102.

\*Total de alumnos en PG4:47.

\*Total de alumnos en PG5:30.

\*Total de alumnos en PG6:25.

\*Total de alumnos en PG7:5

\*Total de alumnos en PG9:7

PREGUNTAS	VARIABLE	INDICADOR
1.- ¿Qué ventajas encuentras en dominar un idioma extranjero aparte del inglés?	Inquietud personal	Señalar: Podría trabajar en el extranjero.
2.- ¿Cuál es el motivo principal por el que estudias francés?	Inquietud personal	Señalar: Siempre me ha llamado la atención y ahora quiero aprenderlo más a fondo.
3.- ¿De acuerdo a tu aprendizaje, cómo consideras el nivel de francés que se maneja en el CEI?	Concepción personal	Señalar: Excelente, porque tengo las bases para perfeccionarlo.
4.- ¿Qué utilidad te brindaría el tomar un curso de francés en Québec?	Inquietud personal	Señalar: Enriquecer mis conocimientos de francés.
5.- ¿Cuál sería el mayor obstáculo que te impediría estudiar francés en Québec?	Situación económica Autorización de los padres Porcentaje en el dominio del idioma	Señalar: El no contar con el dinero necesario.
6.- ¿Trois-Pistoles es una provincia 100% francófona, ubicada geográficamente en Québec, qué oportunidades obtendrías si tomas un curso de "Inmersión Total en esta región?"	Inquietud personal	Señalar: Perfeccionar mi francés en un ambiente auténtico.
7.- ¿Qué información te han dado acerca de L'École de Langue Française de Trois-Pistoles?	Posible información adquirida	Señalar: Mi profesor (a) de francés nos mencionó algo de eso.

PREGUNTA	VARIABLE	INDICADOR
8.- ¿La publicidad que se te ha presentado, te brinda una idea más concreta de lo que es L'École de Langue Française, Trois-Pistoles y los cursos de Inmersión Total?	Percepción personal	Respuesta indistinta.
9.- ¿De acuerdo a la información que se te presenta en la publicidad, qué modificaciones propones?	Percepción personal	Señalar: Información más clara de lo que es un curso de Inmersión Total.
10.- ¿Qué tipo de publicidad consideras más eficaz para promover esta clase de cursos?	Nivel de percepción Tipo de carrera Interés por los cursos	Señalar: Un video.
11.- ¿Qué utilidad tendría un video que te mostrara todo lo referente a la organización de estos cursos de "Inmersión Total" en L'École de Langue Française de Trois-Pistoles?	Concepción personal	Señalar: Ampliaría mayormente el panorama de lo que son los cursos y la escuela.
12.- ¿Consideras que el tomar este tipo de cursos cambiaría tu visión de las cosas?	Concepción personal	Respuesta indistinta.

## RESPUESTAS DE LA ENCUESTA

- 1) a) Me permitiría tener más opciones de trabajo.  
b) Podría trabajar en el extranjero.  
c) Conocería otros países.  
d) Pienso que sólo el inglés me abriría las puertas en cualquier lugar.
- 2) a) De los idiomas que ofrece el CEI, es el que cuenta con el horario que me conviene.  
b) Siempre me ha llamado la atención y ahora quiero aprenderlo más a fondo.  
c) Lo necesito como requisito para continuar mi carrera.  
d) Porque no pude inscribirme a inglés.
- 3) a) Bueno, aunque son pocas horas a la semana para practicarlo,  
b) Excelente, porque tengo las bases para perfeccionarlo.  
c) Considero que es de más calidad en el IFAL o en la Alianza Francesa.  
d) No lo sé, lo curso únicamente por requisito.
- 4) a) Conocer una nueva cultura.  
b) Enriquecer mis conocimientos de francés.  
c) Relacionarme con gente de otro país.  
d) Aprender un francés diferente al de Francia.
- 5) a) Considero que mi porcentaje de francés no es suficiente.  
b) El no contar con el dinero necesario.  
c) La autorización de mis papás.  
d) El temor a estar en un lugar extranjero que desconozco.
- 6) a) Tener una experiencia personal sumamente enriquecedora.  
b) Perfeccionar mi francés en un ambiente auténtico.  
c) Divertirme al tiempo que me relaciono con gente nueva.  
d) Un excelente anexo en mi currículum académico.
- 7) a) He conocido gente que ha ido a estudiar allá y me ha comentado acerca de ello.  
b) Mi profesor (a) de francés alguna vez nos mencionó algo de eso.  
c) Ninguna, pero imagino que es un lugar para aprender francés.  
d) Hasta hora es la primera vez que escucho acerca de esa escuela.
- 8) a) Sí.  
b) No.

- 9) a) Información más clara acerca de L'École de Langue Française.  
b) Información más clara acerca de Trois-Pistoles.  
c) Información más clara de lo que es un curso de Inmersión Total.  
d) Nada, todo está muy claro.
- 10) a) El tríptico.  
b) Un video.  
c) El cartel.  
d) La información brindada por parte de mi profesor(a) de francés.
- 11) a) Despertaría más el interés por estudiar el francés en esa escuela.  
b) Ampliaría mayormente el panorama de lo que son los cursos y la escuela.  
c) Se manejaría una publicidad más dinámica para los jóvenes.  
d) Mostraría las ventajas de estudiar en el extranjero.
- 12) a) Sí.  
b) No.

\*Total de alumnos inscritos regulares en el turno matutino al momento de aplicar la encuesta: 793.

\*Total de encuestas aplicadas:147.

Las encuestas fueron elaboradas como a continuación se presentan, en consideración a las variables e indicadores pertinentes.

## RESULTADOS

Los resultados e interpretación fueron los siguientes:

### 1) Edad:

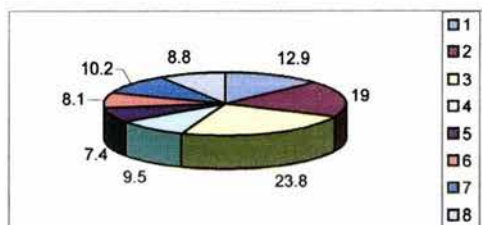
De manera global, dentro del horario que conforma el turno matutino, de 7:00 a 15:00 hrs. de lunes a jueves y de 9:00-13:00 hrs. los viernes, el rango de edades que se consideró oscila entre los 18 y los 25 años, cuyo porcentaje se ve ilustrado en la siguiente gráfica. Se observó que las edades predominantes de los alumnos que estudian el francés en el CEI de Acatlán es de los 18 a los 20 años, se toma en cuenta que es la edad promedio en la que gran parte de los individuos cursan una carrera universitaria, aún son hijos de familia, lo que les permite dedicar parte de su tiempo a otras actividades como el estudio de un idioma extra.

Del mismo modo, se puede contemplar en la gráfica que conforme aumenta el rango en la edad, respectivamente, se reduce el porcentaje de alumnos que fueron encuestados y que todavía estudian el idioma; probablemente porque a mayor edad existen más compromisos adquiridos en la vida de los estudiantes. Debido a ello se considera que los estudiantes universitarios, son jóvenes que se encuentran en una etapa fundamental para su futuro, ya que es el momento en que construyen su vida profesional, visualizan otros horizontes y conforman sueños por alcanzar; esto los predispone a estar abiertos a nuevas experiencias, por lo que estos rangos de edades proporcionan un perfil más preciso del público al que irá dirigido el video-informativo.

12.9%—18 años	7.4%—22 años
19.0%—19 años	8.1%—23 años
23.8%—20 años	10.2%—24 años
9.5%—21 años	8.8%—25 años



1)



2) Nivel:

Los niveles de francés de Plan Global que se imparten en el turno matutino, abarcan desde el 1º hasta el 9º (no hay existencia de 8º). Evidentemente que los primeros niveles son los que mayor afluencia poseen de alumnos; ya sea por cubrir el requisito que les solicitan para su carrera, o por no haber alcanzado un horario conveniente para ellos en el idioma que deseaban al principio.

En la mayoría de los casos, los alumnos desertan del estudio del francés por diversas razones, sin embargo es interesante mostrar la desequivalencia tan significativa que existe entre los grados básicos y los más avanzados. Este dato resulta fundamental si se considera que durante los primeros niveles del idioma es cuando el alumno puede estar más motivado por ser algo nuevo y diferente para él; de modo que si la información acerca de los cursos de Inmersión Total en Trois-Pistoles se les presentase en algún momento en el que se encuentren cursando los primeros niveles, ello los podría motivar tanto a no desertar posteriormente, a estudiar el francés con mayor ímpetu, así como a no conformarse sólo con obtener el requisito para su carrera.

36.7%——1er nivel

8.1%——5º nivel

27.2%——2º nivel

6.1%——6º nivel

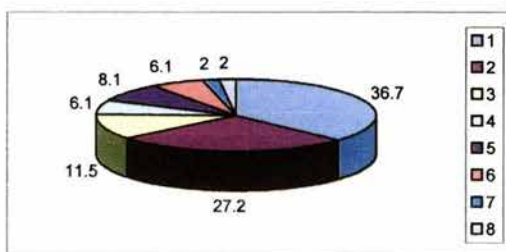
11.5%——3er nivel

2.0%——7º nivel

6.1%——4º nivel

2.0%——9º nivel

3)



### Interpretación de resultados:

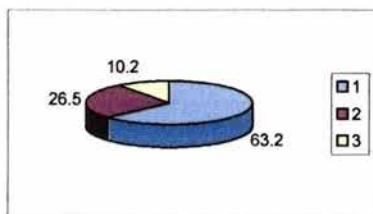
Para interpretar los resultados obtenidos e ilustrarlos de manera comparativa, se presenta la pregunta correspondiente junto con los porcentajes que en su mayoría predominen en cada bloque.

1) ¿Qué ventajas encuentras en dominar un idioma extranjero aparte del inglés?

El 63.2% de los alumnos encuestados considera que les permitiría tener más opciones de trabajo. El 26.5% piensa que podría trabajar en el extranjero y sólo un 10.2% deduce que con tal utilidad conocería otros países.

De acuerdo a la siguiente gráfica se puede interpretar entonces que un factor muy importante dentro de la comunidad universitaria actual, es el porcentaje de competitividad al que se enfrentan cuando egresan y por lo tanto un idioma extra se convierte en una herramienta fundamental que proporciona mayores garantías ante la búsqueda de empleo, al igual que una estabilidad laboral en el campo profesional en el que se desarrollen.

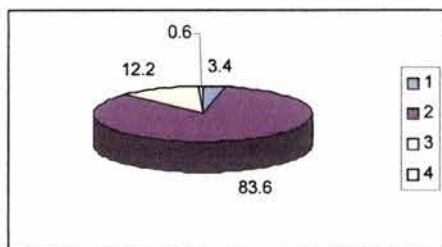
1)



2) ¿Cuál es el motivo principal por el que estudias francés?

El 3.4% respondió que de los idiomas que ofrece el CEI es el que cuenta con el horario que le conviene. El 83.6% manifestó que siempre les ha llamado la atención el francés y ahora quieren aprenderlo más a fondo. El 12.2% lo necesita como requisito para continuar la carrera que estudian y el 0.6% (solamente una persona) lo cursa porque no pudo inscribirse a inglés.

Lo que con ayuda de la siguiente gráfica se puede interpretar que la gran mayoría realizan sus estudios de francés por convicción propia y que además tienen gusto e interés por el idioma; esto brinda una pauta muy importante ante la posibilidad de que si se les da la información, a través de un medio más dinámico, de pulir su francés en Trois-Pistoles, estarían más atentos al mensaje que se les pretenda emitir.



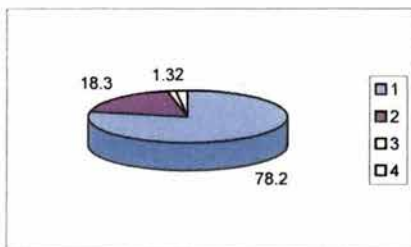
3) ¿De acuerdo a tu aprendizaje, cómo consideras el nivel de francés que se maneja en el CEI?

El 78.2% de los alumnos lo califica como bueno, pero expone que son pocas horas a la semana para practicarlo. El 18.3% opina que es excelente porque están adquiriendo las bases para perfeccionarlo. El 1.3% asume que es de mayor calidad en el IFAL o en la Alianza Francesa y el 2.0% no ha pensado en esta evaluación pues lo cursan únicamente por requisito.

A través de la gráfica que a continuación se muestra, podemos interpretar que la mayoría de los alumnos que estudian el francés desean más tiempo para ejecutar el idioma; dicho factor de tiempo a veces se ve truncado por las demás actividades que realizan (unas personales, otras laborales) así como no coincidir con los horarios que maneja el Departamento de Francés y los horarios de las carreras que se encuentren estudiando los alumnos.

Un dato interesante dentro de este rubro, es el porcentaje que procede de la mayoría; es decir un rango considerable (18.3%) ha tomado conciencia de que está adquiriendo las bases léxico-gramaticales de un idioma para ejercerlo o desarrollarlo de manera individual, o bien quizás fuera de México en un ambiente natural (culturalmente hablando). Todo esto permite pensar que son jóvenes bien ubicados en torno a los objetivos que manejan con respecto a su formación profesional, y ello es imprescindible por ejemplo, para el aprovechamiento de un curso de francés en el extranjero.

3)

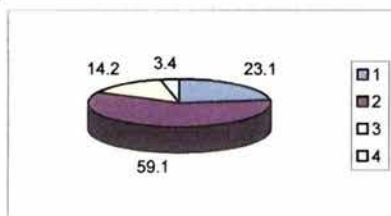


## 4) ¿Qué utilidad te brindaría tomar un curso de francés en Québec?

El 23.1% piensa que le permitiría conocer una nueva cultura. El 59.1% aprecia que con ello enriquecería sus conocimientos de francés. El 14.2% deduce que llegaría a relacionarse con gente de otro país y el 3.4% imagina que aprendería un francés diferente al de Francia.

A manera de interpretación, se pretende respaldar lo declarado en el punto anterior acerca de las bases léxico-gramaticales de francés que obtienen los alumnos para afinarlo; resalta en este aspecto que la mayoría considera que el ponerlo en práctica en el extranjero se convertiría en una puerta muy amplia para incrementar sus conocimientos acerca del idioma.

4)



## 5) ¿Cuál sería el mayor obstáculo que te impediría estudiar francés en Québec?

El 27.2% considera que su porcentaje de dominio del idioma no es el suficiente. El 68.7% encuentra un obstáculo predominante la falta de recursos económicos. Un 2.0% teme estar en un lugar extranjero desconocido, mientras que otro 2.0% no contaría con la autorización de sus padres.

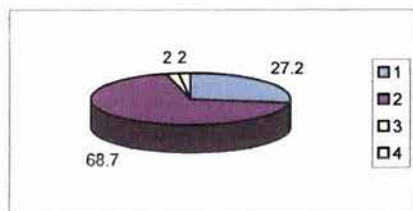
Verdaderamente un punto importante que desanima a un alumno universitario de clase media para tomar un curso fuera de México, es el factor económico. Sin embargo, L'École de Langue Française de Trois-Pistoles proporciona becas a los alumnos extranjeros; los costos que maneja están englobados en un paquete que incluye el hospedaje, la alimentación, las actividades que conforman los cursos de Inmersión Total y en algunos casos el transporte.

No obstante, es necesario señalar que aún cuando un estudiante de francés del CEI de Acatlán pudiese conseguir una beca para tomar un curso como éste, debe contar con un respaldo económico para cubrir sus gastos personales y el medio de transporte que es de los pagos más costosos que tendría que afrontar. Pero, a reserva de que habría que hacer un estudio socioeconómico de los estudiantes de francés del CEI, los precios que maneja L'École de Langue



Française, se piensa que resultarían un tanto menos elevados que si los alumnos decidieran ir por su cuenta.

5)

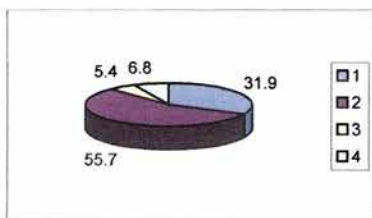


6) ¿Trois-Pistoles es una provincia 100% francófona, ubicada geográficamente en Québec, qué oportunidades obtendrías si tomas un curso de Inmersión Total en esta región?

El 31.9% opina que les brindaría la oportunidad de tener una experiencia sumamente enriquecedora. El 55.7% aprueba que perfeccionaría su francés en un ambiente auténtico, el 5.4% dice que se divertiría al tiempo que se relaciona con gente nueva y el 6.8% lo califica como un excelente anexo a su currículum académico.

Vale comentar que la mayoría de los alumnos poseen una idea de lo que es un curso de Inmersión Total y que además éste les ayudaría invariablemente en el incremento de su francés; dicho dato permite reafirmar que no tendrían temor alguno al experimentar el aprendizaje del francés en una cultura nueva para ellos, y que la información en cuanto a lo que significa tener una experiencia de este tipo, debe ser manejada con el fin de que sea lo suficientemente clara para ellos.

6)

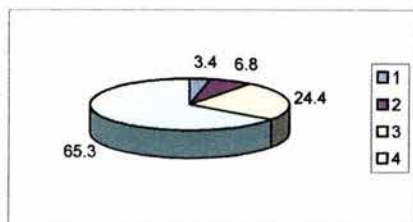


7) ¿Qué información te han dado acerca de L'École de Langue Française de Trois-Pistoles?

El 3.4% ha tenido contacto con gente que ha ido a estudiar allá y le han comentado acerca de ello. El 6.8% se ha enterado por parte de su Prof. (a) de francés. El 24.4% no ha recibido orientación alguna, pero imagina que es un lugar para aprender francés y el 65.3% era la primera vez que escuchaban acerca de esa escuela.

Dichos resultados en cierta manera se hacen ver evidentes debido a los pocos alumnos que han podido viajar a Trois-Pistoles para tomar un curso así; ya sea porque no ha sido una invitación que se haya llevado a cabo cada año, o por no haberse realizado una promoción continua ante el alumnado. Evidentemente, esto cambiaría si se logra una difusión más directa y constante que permitiera informar así como motivar al alumno, y probablemente aumentaría el número de estudiantes mexicanos que fueran a Trois-Pistoles; a su regreso podría derivarse un fenómeno interesante: la comunicación interpersonal, pues la difusión de la información sería transmitida de persona a persona.

7)



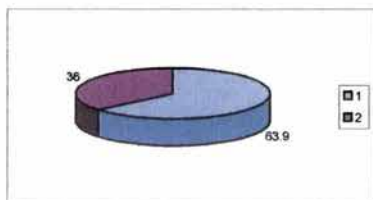
8) ¿La publicidad que se te ha presentado, te brinda una idea más concreta de lo que es L'École de Langue Française, Trois-Pistoles y los cursos de Inmersión Total?

El 63.9% establece que el cartel y el tríptico (que son los medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés), les brinda una idea más concreta de lo que es L'École de Langue Française de Trois-Pistoles y los cursos de Inmersión Total. Mientras que al 36% no les proporcionó un concepto claro.

Respecto a este punto se desea exponer que algunos alumnos no prestaban demasiada atención a la publicidad presentada, debido a su falta de tiempo para leer con detenimiento el tríptico u observar tranquilamente el cartel, además de parecerles un tanto común. Aún cuando a la mayoría les aclaró la visión en cuanto a Trois-Pistoles, sus cursos y demás; finalmente aparecían ciertas dudas acerca de la procedencia de la escuela, ubicación geográfica, sistema de enseñanza, etc.

El dato anterior resulta ser una guía muy importante respecto a la información que se presentará al igual que el manejo de ésta dentro del video por realizar; pues debido al tiempo que les implicaba ver el cartel y leer el tríptico, los predisponía quizá a no prestar la atención adecuada a éstos; así, ello refuerza la siguiente idea: un medio informativo que proporcione datos en audio y visuales será atractivo para los alumnos de francés y los incitará a estar más atentos a lo que se les presenta.

8)



9) ¿De acuerdo a la información que se te presenta en la publicidad, qué modificaciones propones?

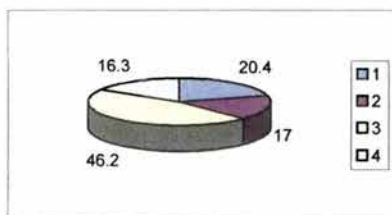
El 20.4% plantea que sería bueno recibir una exposición más clara acerca de L'École de Langue Française. El 17% sugiere ilustración concreta sobre Trois-Pistoles; el 46.2% determina conveniente enterarse de manera más precisa de lo que es un curso de Inmersión Total y el 16.3% resuelve que todo está muy claro.

Con relación a este aspecto se interpreta que la mayoría de los alumnos que estudian el francés por placer, con un verdadero interés de mejorarlo, desean conocer más a fondo la estructura, el sistema, organización y desarrollo de un curso de Inmersión Total que les permita obtener experiencias personales así como académicas; pero principalmente tener la posibilidad de enriquecer sus conocimientos idiomáticos a través de, como su nombre lo indica, un ambiente auténticamente francófono.



Todos estos puntos son muy importantes para conocer qué es lo que exactamente quieren saber los alumnos de francés respecto a un tema como éste; específicamente esta pregunta resultó ser una guía fundamental en el manejo de la información dentro del video por realizar.

9)



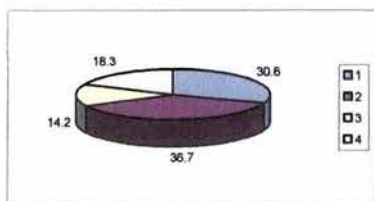
10) ¿Qué tipo de publicidad consideras más eficaz para promover esta clase de cursos?

El 30.6% opta el tríptico. El 36.7% propone al video como el medio más eficiente. El 14.2% opina que lo sería el cartel y un 18.3% se inclina por la información que le brindara su Prof. (a) de francés.

A manera de apoyo para avalar la propuesta realizada dentro de la presente Tesina, el punto que se toca precisamente en esta pregunta, se fundamenta por la razón de que un video posee un carácter más dinámico, más directo hacia los jóvenes, más explícito y mayormente sintetizado. Sin embargo, resulta interesante observar que el porcentaje que procede de la mayoría se inclina por el tríptico y el que le sigue por la información que reciba en clase por parte de su Prof. (a); es comprensible que dentro de un tema tan poco común surjan ciertas dudas, que en un caso se aclararían con leer el tríptico varias veces, o en otro caso preguntando directamente a su Prfor. (a).

No obstante, estos datos subrayan el indicio que si se abarcan los aspectos más importantes de información respecto a los cursos de Inmersión Total con auxilio de los componentes que conforman un video (es decir, el desarrollo de los cursos con apoyo de audio y presentación de cómo es la provincia de Trois-Pistoles a través de la imagen), se reduciría mayormente el margen de duda que pudiera existir en comparación con las que hayan surgido cuando se les presentaron los medios de informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés.

10)

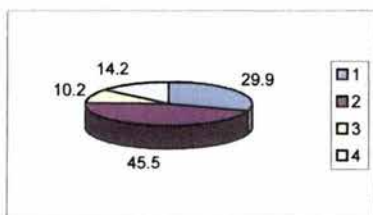


11) ¿Qué utilidad tendría un video que te mostrara todo lo referente a la organización de estos cursos de Inmersión Total en L'École de Langue Française de Trois-Pistoles?

El 29.9% aprecia que despertaría más el interés por estudiar el francés en esa escuela. El 45.5% expone que ello ampliaría mayormente el panorama de lo que son los cursos y la escuela. Al 10.2% le parece que se manejaría una publicidad más dinámica para los jóvenes y el 14.2% tiene la impresión que ello mostraría las ventajas de estudiar en el extranjero.

Una de las principales inquietudes de los alumnos con respecto a esta publicidad, es el conocer exactamente la definición y desarrollo de un curso de Inmersión Total; indudablemente que el que sean llevados a cabo en el extranjero resulta atractivo para ellos, pero lo es aún más cuando, como se ve en el porcentaje subsiguiente al de la mayoría, existe una preocupación en el plano de trabajo que los inquieta para el momento en que egresen de la universidad. Uno de sus principales intereses es la competitividad laboral, la cual podría reducirse en su mercado de empleo, si cuentan con la posibilidad de estudiar en el extranjero. Cabe señalar que este punto es fundamental en la vida de un egresado, ya que el poseer algunas ventajas a nivel curricular que sean avaladas por una universidad extranjera; proporciona cierta seguridad y tranquilidad cuando se toma la decisión de buscar un trabajo no sólo satisfactorio, sino además bien remunerado.

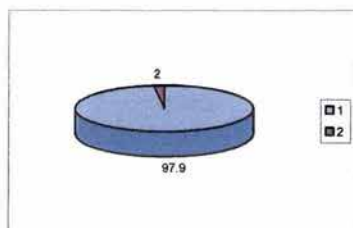
11)



12) ¿Consideras que el tomar este tipo de cursos cambiaría tu visión de las cosas?

El 97.9% admite que sí, mientras que el 2.0% intuye que no. Este hecho se atribuye a la falta de interés que poseen algunos alumnos por estudiar el idioma, ya que se presentaron ciertos casos en los que cursaban el idioma sólo por llevar a cabo un trámite o por la flexibilidad del horario de francés para su carrera. Sin embargo, la gran mayoría contempla estudiar un idioma extranjero además del inglés; de pulirlo fuera de México e incrementar sus conocimientos lingüísticos a través de un curso de Inmersión Total.

12)



Como se mencionó al inicio del capítulo II, el deseo de emplear la corriente funcionalista como herramienta que ayudase a conocer cuál es el papel que juegan o la FUNCION que ejercen los medios informativos sobre cierto público o audiencia, se contempló a fin de vincular lo que será un medio informativo (video) y la función que se pretende ejercer (dar a conocer) en determinada audiencia (alumnos de francés del CEI de la ENEP-Acatlán).

El empleo de un apoyo teórico sencillo permitió en este capítulo establecer la relación entre los conceptos teóricos con el objeto de estudio; brindó las pautas para conformar las bases que justificarían tanto la elaboración y aplicación del piloteo como de la encuesta, ayudó a tener más claramente definidos cuáles son los fines que se persiguen al elaborar un video y fue un auxilio para concretar la utilidad que tiene un medio informativo.

Es por eso que se considera a este tercer capítulo como la columna vertebral de toda la presente Tesina, ya que en él se unen los fundamentos teóricos con el planteamiento de un problema práctico, lo cual permite no sólo llevar a cabo un método, sino además aterrizar en una realidad que se puede comprobar.

## IV.- PRESENTACIÓN DE LOS CURSOS DE INMERSIÓN TOTAL

### 4.1 ¿POR QUÉ UN VIDEO?

Específicamente este capítulo concreta y materializa el proyecto inicial de toda la Tesina: en términos concretos demostrar la importancia de los medios de información, vincular a los estudiantes de francés del CEI de la ENEP Acatlán a través de la producción de un video-informativo que difunda los cursos de Inmersión Total realizados por L'École de Langue Française, acercarlos a conocer la cultura quebequense y mostrarles una opción más para aprender el francés; que en términos didácticos el aprendizaje se vería enriquecido con la práctica y perfeccionamiento de este idioma.

En el capítulo II se explica la relevancia y función de los medios de información dentro de la sociedad; pero en este apartado se pretende hacer referencia a la importancia que mantienen éstos dentro de una sociedad catalogada como público.

Las encuestas señalaron resultados que se consideran medulares para justificar la realización de un video como herramienta y medio informativo que proporcione los detalles acerca de los cursos de Inmersión Total; ya que a través de ellas se pudieron observar puntos esenciales que permitieron conocer la visión que tienen los alumnos de francés del CEI al estudiarlo como idioma, así como también brindaron la pauta para una adecuada estructuración y contenido del video mismo.

Dicha realización y contenido del video se manejan en torno a los datos que provocaron mayor duda en los alumnos cuando les fueron presentados los medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés; por ejemplo en qué consiste exactamente un curso de Inmersión Total, por qué Trois-Pistoles es un sitio idóneo para llevar a cabo los cursos y cuál es exactamente la labor de L'École de Langue Française. Gracias al sondaje se logró llegar al objetivo de elaborar un video que difundiera los cursos, pues éste proporcionó los datos que, en determinado momento, dejarán o no comprobar la hipótesis que rige todo este trabajo.

Evidentemente existe un interés considerable entre los alumnos del CEI por estudiar el francés; se encontró satisfactoriamente que la mayoría lo desean aprender por propio interés, porque tienen la noción que ello les puede brindar otras oportunidades, al igual que experiencias profesionales y personales; del mismo modo, lo perciben como un instrumento preponderante ante la competitividad laboral a la que pueden enfrentarse.

El sondeo mostró que los alumnos están conscientes del buen nivel académico en materia de enseñanza de idiomas que se imparte en el CEI, sobre todo dentro del Departamento de Francés y que además poseen la inquietud de ampliar sus conocimientos si tuviesen la oportunidad de aplicarlo en el extranjero; aunque en este punto hay que señalar que un obstáculo muy frecuente en ellos es la disponibilidad económica.

Respecto a la cuestión financiera, L'École de Langue Française de Trois-Pistoles maneja costos un tanto más accesibles que las demás escuelas en el Canadá, además de que proporciona becas a estudiantes que realmente se encuentren interesados en implementar sus conocimientos de francés; todo esto lo dictamina la propia escuela a través de un examen un tanto riguroso para saber qué tanto es acreedor el alumno a esta beca.

Ante la falta de información acerca de L'École de Langue Française y de lo que es un curso de Inmersión Total, era la primera vez que los alumnos encuestados escuchaban acerca de todos esos temas; por lo tanto al enseñarles los medios de información con los que se cuenta en el Departamento de Francés les brindó una idea un tanto más clara (tomando en consideración que no sabían nada del tema) y propusieron modificaciones acerca de mostrar información más precisa sobre los cursos, la escuela y el lugar.

Una vez que se les presentaron las opciones de medios que les proporcionarían la información de lo que constituyen los cursos y demás, una inclinación importante de ellos fue hacia el video, lo cual se podría atribuir a lo atractivo que puede ser este medio en materia visual y auditiva.

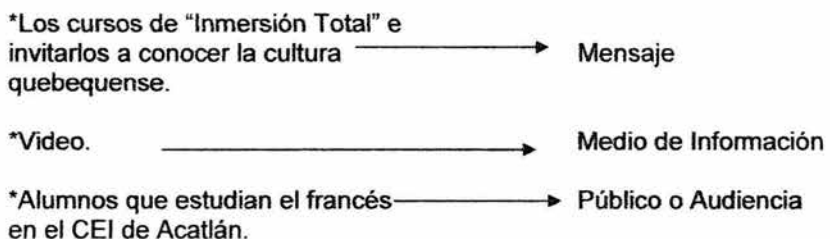
Es así como se reitera que, de acuerdo a la edad en la que oscilan los estudiantes de francés del CEI de la ENEP Acatlán, sus inquietudes personales, profesionales, académicas y según el entorno social en el que se desenvuelven; un video enfocado con carácter ágil conformaría aquel medio informativo que proporcione un mensaje concreto de lo que son los cursos de Inmersión Total y que pueda, al mismo tiempo, despertar el interés por conocer más de cerca la cultura quebequense. Esta experiencia además de constructiva para su vida académica, se ubica a la altura de las expectativas que tienen como estudiantes universitarios: al ser jóvenes con determinado perfil y exigencias especiales, mantienen una cierta visión con respecto a conocer otros horizontes, se encuentran en el momento de su vida en el que pueden absorber la mayor cantidad de conocimientos posibles, pues es la etapa en la que se define la línea profesional por la que irán en su futuro.



En 1957 Westley y Mac Lean denominan a los emisores de la comunicación explícitamente intencionados como “abogados” o “defensores”, los cuales buscan beneficiarse del uso de los medios de comunicación para llegar al público o audiencia. Si se toman entonces estos términos como base y se relacionan en este capítulo con la propuesta que rige esta Tesina, me podría entonces considerar como “abogada” o “defensora” de cierto mensaje que se planea dar a conocer a través de un medio informativo que en este caso será un video.

El empleo de un medio para dar a conocer o bien difundir una información (considerada como mensaje), permite que se lleve a cabo una cultura de medios de comunicación catalogada como metropolitana y universal, es decir, mayormente selectiva, dirigida a cierto público en específico, para mostrar alternativas culturales o informativas adicionales a las ya existentes y que por tanto ya conocen. “Los medios de comunicación adquieren definiciones compuestas de una combinación de hechos observadores, “imágenes”, valoraciones y prescripciones”. (19)

Los medios de comunicación (información) son la forma más eficaz, rápida y directa de hacer llegar un cierto mensaje a una audiencia o público de gran número; es por ello que se considera que la realización de un video y el emplearlo como medio de información, permitirá tomar las ventajas que han brindado a los medios el carácter de Institución: transmitir una idea a un gran número de personas, que en este caso serán:



Es importante aclarar que el video es un medio de comunicación que adquirirá el carácter de informativo, ya que no se analizarán las respuestas por parte de la audiencia que son los alumnos de francés, sino que solamente se observaría su reacción ante el mensaje transmitido. En un determinado momento, la garantía que proporciona una mayor seguridad en cuanto a tomar la decisión de realizar un video para invitar a los alumnos de francés del CIE de la ENEP Acatlán a conocer la cultura quebequense a través de la difusión de los cursos de Inmersión Total; se basa en una reflexión hecha por Mc Quail ubicada dentro del proceso de comunicación (información) hacia cierta audiencia:

"Si bien no puede asumirse la uniformidad del impacto, es probable que en las respuestas (reacciones) haya muchas menos variaciones de las que se producirían en caso de difundirse la información por el lento y sucesivo procedimiento de persona a persona". (20)

Joan Ferrés define al video como un "medio de expresión audiovisual" que está compuesto por una "tecnología audiovisual-cinética", es decir informaciones visuales que incorporan además el movimiento y el sonido. Un rasgo característico que convierte al video en un instrumento importante de información es la versatilidad del medio, que permite que un programa pueda verse cuantas veces haga falta: ya sea congelando la imagen, o bien retrocediendo o avanzándola.

"El video puede convertirse en un instrumento lúdico que posibilita un entretenimiento creativo". (21) Esta cita en particular apoyaría una de las funciones a las que se refiere Wright que debe cumplir todo medio de comunicación (información) y es precisamente la del entretenimiento; vinculada con el video que se pretende elaborar, a través de esta función se mostrará a los alumnos de francés que pueden aprender y practicar el idioma en un ambiente diferente; por su parte, las imágenes de las actividades que se realizan en grupo les señalarán que pueden divertirse; de este modo el video captará su atención (los mantendrá entretenidos) mientras se les transmite la información deseada.

De igual forma, Ferrés expone una subdivisión de las modalidades del uso didáctico del video, la definición del "video-proceso" es la que se considera mayormente aplicable para apoyar la estructura del video-informativo que difunda los cursos de Inmersión Total. "El video-proceso se define como aquella modalidad de uso en la que la cámara de video hace posible la dinámica de aprendizaje. Una dinámica en la que los alumnos se sienten implicados como creadores, o por lo menos, como objetos activos. Hablar de video-proceso, equivale, pues, a hablar de participación, de creatividad, de implicación, de dinamización" (22). En este sentido, el video-informativo por realizar en esta Tesina estará hecho con imágenes de alumnos que estudian el francés en Trois-Pistoles y dirigido a los alumnos que estudian el francés en el CEI de Acatlán.

Un video posee los elementos necesarios como medio informativo, ya que es dinámico, abarca la función de entretenimiento, incluye audio y cinética (imagen en movimiento); todos estos componentes pueden ser utilizados para emplearlo como canal a través del cual se dirija un mismo mensaje (difusión de los cursos de Inmersión Total) a cierto público o audiencia (alumnos de francés del CEI).

(20) Denis Mc Quail. Op. Cit. p. 41

(21) Joan Ferrés. Video y Educación. p.37

(22) Joan Ferrés. Op. Cit. p. 36



Este video permitiría exponer a los estudiantes la increíble oportunidad que se les presenta en este momento con el estudio de un idioma extranjero; no sólo el hecho de que se encuentran dentro de una Institución reconocida internacionalmente como lo es la UNAM, sino que además podrán observar las ventajas que obtendrían si amplían y ejercen sus conocimientos en un ambiente cultural francófono.

Los jóvenes de hoy en día llevan un ritmo de vida más activo, por lo que sus exigencias son mayores en cuanto a lo que se les ofrece para su formación; se necesitan emplear herramientas informativas directas, concretas y que capten la mayor parte de su atención. Aún cuando un video no sea un medio tan innovador, si se explotan los recursos de imagen y audio que éste ofrece, y se maneja adecuadamente el contenido del mensaje por difundir, los resultados serán los esperados; ya que dicho medio transportaría a los alumnos de francés del CEI de la ENEP-Acatlán al entorno al que se les invita, les representaría una realidad más cercana con relación a lo que se les está hablando y existiría un contacto mayor con el mensaje; es decir, al presentarles un video con imágenes actuales referentes a cómo es L'École de Langue Française, cómo se lleva a cabo un curso de Inmersión Total y el ambiente en el que se convive, permitiría ubicar en ellos un contexto más real que el que podrían adquirir con un tríptico, un cartel o una plática.

Así, a manera de síntesis en este punto, un video complementaría dos aspectos importantes: trasladar a los alumnos de francés a Trois-Pistoles y traer una parte de Trois-Pistoles hasta ellos.

Por ello, se pretende producir un video que permita llegar de una manera más llamativa a los estudiantes de francés del CEI de la ENEP Acatlán, para despertar su interés por conocer la cultura quebequense a través de la difusión de los cursos de Inmersión Total, así como mostrarles que ésta es una opción más para aprender el francés. Un video constituye un medio de información distinto a los ya utilizados en el Departamento del idioma, y aunque se pretenda transmitir la misma información acerca de dichos cursos, el empleo de un medio de información como éste proporcionará datos más atrayentes para el público hacia el que irá dirigido, que en su mayoría son jóvenes que cursan la universidad y que realizan de manera simultánea el estudio del francés.

## 4.2 L'ÉCOLE DE LANGUE FRANÇAISE Y TROIS-PISTOLES : LUGARES DONDE NO SÓLO SE APRENDE EL FRANCÉS

Antes de adentrarnos al origen de los cursos de Inmersión Total en el Canadá y al por qué Trois-Pistoles es una provincia idónea para recibir a estudiantes extranjeros, detengámonos un poco para reflexionar sobre las relaciones entre lengua y cultura con el biculturalismo, fenómenos a los que se enfrentaría un alumno de otra cultura como la mexicana, al adentrarse en un ambiente completamente distinto (cultural y lingüístico).

Si bien es cierto que una probable unión cultural sería un tanto difícil de lograr, no hay que olvidar que el principal puente de enlace así como la mayor barrera de comunicación, que por ende limita la convivencia (y aceptación), es la lengua, y ésta, es una de las partes esenciales que dio origen a la presente Tesina: el aprendizaje de una lengua extranjera es un puente de acceso hacia otra cultura.

"La culture est une manière globale d'être, de penser, de sentir; c'est une ensemble de moeurs et d'habitudes; c'est aussi une expérience commune, c'est en fin un dynamisme propre à un groupe qu'unit une même langue". (23) \*

La participación en una cultura extranjera varía según la disposición de cada persona en asimilarla y lograr adentrarse en ella; por ejemplo aquellos que se sumergen en un medio extranjero sufren fuertemente su influencia, ya sea en una totalidad o en un cierto sector de su vida: a éste se le conoce como el fenómeno de "aculturación"; entendiéndola en diversos términos como la perfecta adhesión de un individuo a los esquemas de su cultura original y su adhesión a los esquemas de la otra cultura. En este sentido, los antropólogos emplean tal término para estudiar las influencias entre dos culturas a nivel del individuo, las escalas de aculturación que los individuos construyen sirven para medir la intensidad del fenómeno dentro de las condiciones dadas.

\*Trad. 6 La cultura es una manera global de ser, de pensar, de sentir; es un conjunto de hábitos y costumbres, es también una experiencia común; es en concreto, un dinamismo propio de un grupo unido por la misma lengua.

(23)Rapports de la Comision Royale d'Ergunte sur le Bilinguisme et le Biculturalisme. p. 21

Esta aculturación puede ser un tanto más difícil que el aprendizaje de una nueva lengua y sumisa a los mismos géneros de dificultades que representa el involucrarse con esta parte de la cultura que no nos es familiar y que no se asemeja a nuestra lengua materna; los diversos "choques" que se van presentando entre el individuo extranjero y la sociedad en la que se encuentra inmerso, son provocados propiamente por la falta de dominio de la lengua, pero dicha responsabilidad la podríamos atañer mayormente a la cultura; es decir aún cuando el no conocimiento de una lengua extranjera representa una barrera de comunicación, ésta se incrementa cuando el individuo se aísla o no desea adentrarse en la sociedad como tal, lo cual provoca su no-participación en las actividades de carácter colectivo ocasionando él mismo una disimboldad entre ambas culturas, pero principalmente derivado por una cultura extranjera en la que el individuo se debe asumir.

"La culture d'un groupe ne doit toutefois pas être confondue avec un système de pensée, même s'il arrive, à un moment donné, qu'il y ait quasicoincidence entre une culture et telle idéologie; celle-ci peut être remplacée par d'autres, tandis que celle-là continue de vivre". (24)\*

Esta nueva cultura expresa no dejar pasar las alusiones o asociaciones que ocurren rápido y súbitamente de nuestra lengua de origen; el mencionar ciertas metáforas, como por ejemplo el género de relación de palabras que conversamos con una autoridad, la manera de concebir la expresión aún en los temas que despiertan profundas entonaciones, etc., todo aquello puede variar significativamente de una cultura a otra; los obstáculos serán por tanto más difíciles de percibir cuando no existe en materia de cultura ciertos diccionarios o libros gramaticales a los que se pueda recurrir, ni el riesgo de ser juzgados por gestos que jamás sospecharíamos que son errores.

Todo este proceso de adaptación, aculturación, choque, etc., entre individuos de una y otra cultura, así como la función de acercamiento que produce el uso de la misma lengua; mantiene una relación estrecha con el origen de los cursos de Inmersión Total en Trois-Pistoles, ya que éstos surgen a raíz de la existencia de dos culturas distintas en el territorio canadiense (anglófona y francófona).

\*Trad. 7 La cultura de un grupo no debe, en ninguna forma, ser confundida con un sistema de pensamiento, aún si se presenta, en un momento dado, que haya una coincidencia entre la cultura y la propia ideología; la segunda puede ser reemplazada por otras, mientras que la cultura continua viva.

(23)Raports de la Comision Royale...p. 22

Si se considera en primera instancia el proceso de adaptación que atraviesa un individuo al adentrarse en una cultura distinta con un idioma diferente al suyo, tanto permite vincularlo con los alumnos mexicanos, anglófonos y francófonos que sean partícipes del proceso de Inmersión; así como se conoce exactamente de dónde proviene la idea de crear estos cursos que incrementen el aprendizaje de otro idioma al tiempo que sensibilicen al individuo con la otra cultura.

Ahora se desea exponer cómo se originan y cuál es el desarrollo de los cursos de Inmersión Total en Trois-Pistoles, con el fin de explicar brevemente su procedencia.

"Il faut que nous concentrons nos énergies pour former une identité canadienne qui encourage le multiculturalisme et le bilinguisme" . (25)\*

Ante el fenómeno biculturalista que predomina en el Canadá, con el fin de contemplar una unión cultural entre el pueblo franco y angloparlante; la Universidad del Este de Ontario, la Universidad Laval en Québec y la Universidad de Montreal (con el apoyo del gobierno canadiense y quebequense), comenzaron a organizar e implementar cursos de verano para los estudiantes a partir del nivel de secundaria, dichos cursos son denominados de "Inmersión Total" cuyo objetivo es sumergir al alumno, en la medida de lo posible, en la otra cultura, para que durante un periodo de casi dos meses no tenga contacto con ningún otro idioma que no sea el inglés o el francés. Estos cursos son otorgados de manera gratuita por el gobierno a través de una beca, los alumnos francófonos viajan a una región puramente anglófona en Ontario mientras que los alumnos anglófonos viajan a una región netamente francófona en Québec.

Como una forma de presión para que los estudiantes aprovechen el curso, al final del mismo les es aplicado un examen donde se les evalúa el aprendizaje adquirido en esos dos meses de acuerdo al nivel en el que fueron colocados, esta calificación pasa directamente a su historial académico en el grado de escolaridad donde se encuentren y así forme parte de su formación profesional. Otra manera de motivarlos a que aprendan el idioma de la otra cultura es ofreciéndoles empleo durante las vacaciones dentro de la región donde tomaron el curso, reciben salario, hospedaje y en algunos casos el alimento y son colocados en trabajos que se relacionan con su actividad profesional según la carrera que estén estudiando; los que son aún muy jóvenes se les ofrecen actividades a realizar dentro de la misma escuela donde se imparten los cursos.

\*Trad. 9 Es necesario que concentremos nuestras energías para formar una identidad canadiense que aliente el multiculturalismo y el bilingüismo.

(25) Cindy Bahadur et Rosanna Maietta. *Une Identité Canadienne*. Journal de L'École de Langue Française de Trois-Pistoles. p. 1

A continuación se presenta una breve descripción de la provincia de Trois-Pistoles con el propósito de mostrar el ambiente tranquilo y seguro que se ofrece a un estudiante extranjero, así como los atractivos que convierten a esta ciudad en un sitio óptimo para sumergir a los jóvenes en un medio naturalmente francófono, aspectos elementales que conforman el mensaje que se pretende transmitir en el video a realizar.

Ubicada a orillas del San Lorenzo, gozando de un clima fresco y templado, encontramos un pequeño poblado que no alberga a más de 5 mil habitantes, donde se respiran en todo momento los orígenes puramente quebequenses; las personas que habitan allí conservan ese aire de hospitalidad y cortesía que nos caracteriza a los latinos. Aún cuando se encuentra muy al norte de nuestro país, su calidez y alegría como pueblo no pasan desapercibidos aunado a las costumbres que conservan debido a sus ancestros europeos.

Conocida como Trois-Pistoles, esta pequeña provincia fue llamada así por sus colonizadores debido a que en ella fueron descubiertas tres monedas que se conocían como "pistolas"; por ser un poblado muy pequeño y que conserva la autenticidad de la cultura quebequense tanto en lengua como en costumbres, se ha convertido en el lugar perfecto para recibir año con año a decenas de estudiantes anglocanadienses, mexicanos y de otras partes del mundo.

Trois-Pistoles es una región donde los estudiantes no sólo aprenden el francés y conocen más a fondo la cultura quebequense, sino que además tiene varios atractivos que la hacen sumamente singular entre los demás poblados; algunos por mencionar son:

**ESTA TESIS NO SALE  
DE LA BIBLIOTECA**



**La Iglesia de Nôtre-Dame des Neiges de Trois-Pistoles:** En este lugar encontramos una iglesia considerada como uno de los más bellos templos de Québec. La iglesia actual fue la quincuagésima en ser construida y fue elevada en un poblado que se encontraba en una época próspera. La construcción es compleja y su arquitectura interior y exterior es único en Québec; la decoración suntuosa de la Iglesia Nôtre-Dame des Neiges puede ser admirada en los detalles que se perciben desde la primera visita, la iglesia posee varias obras importantes en especial una exposición de objetos sagrados que son presentados durante los festivales de verano de la comunidad. Esta iglesia en particular tiene especial relevancia dentro del estilo de vida que se lleva en Trois-Pistoles, pues la mayoría de la población es católica.



**L'Île aux Basques:** Esta isla, situada a cinco kilómetros de Trois-Pistoles refugio de las aves migratorias y sitio ecológico, se encuentra protegida por la sociedad provincial de historia natural desde 1929, su vegetación compone 400 especies, es un sitio bastante rico y con varios atractivos, yace a la orilla del mar con una enorme zona boscosa. L'Île aux Basques fue un pasaje y lugar de intercambio entre europeos e indios americanos; llamada así en honor a los pescadores vascos que habían establecido allí su campamento para obtener y fundir la grasa de las ballenas; los hornos que utilizaban han sido conservados por cientos de años. La excursión a esta isla forma parte de las actividades que organiza L'École de Langue Française con el propósito de dar a conocer a los alumnos la naturaleza que rodea a la ciudad.



**Le Circuit Patrimonial:** El municipio de la rivera de Trois-Pistoles y la propia ciudad poseen un circuito patrimonial muy extenso, se puede realizar a pie o en coche comenzando por la calle de Nôtre-Dame; los cartelones singulares y descriptivos identifican a los comercios y a las casas ubicadas a todo lo largo de la calle Nôtre-Dame. Este circuito resulta muy seguro para los estudiantes pues es ideal para transitar en bicicleta (que es el medio de transporte que utilizan la mayoría de los alumnos), además al ser una provincia pequeña la vialidad es poca, en las calles no hay forma de perderse.



**Les Excursions d'Observation des Baleines:** Desde el muelle de L'Île Verte es posible partir para la observación de las ballenas. Estos mamíferos marinos llegan cada año durante el verano para alimentarse en el estuario del San Lorenzo. La ballena azul y la ballena jorobada son las principales especies que pueden ser observadas. Esta excursión es parte integral del curso de verano en L'École de Langue Française, ya que es una actividad no sólo recreativa y cultural, sino que además permite a los estudiantes socializarse en sí, al tiempo conocen más a fondo el hábitat donde residen ese verano.



**Les Grèves et les Plages:** Le llaman "grèves" a la rivera rocosa o arenosa, aún cuando las playas están reservadas para nadar hay quienes prefieren hacerlo en el río. Sin embargo *les grèves* son muy acogedoras para caminar o para describir la vida marina; *la grève Morency* es bastante accesible para acampar en Trois-Pistoles, el terreno acondicionado ofrece todas las comodidades para un pique-nique: terreno de juegos, agua cristalina, etc.



En la *grève Saint-Simon* así como en la de L'Île Verte se pueden caminar kilómetros, el color de las piedras y su forma son magníficas en muchos sitios. En la rívera de Trois-Pistoles, cerca del antiguo muelle, se puede dejar la bicicleta y caminar a la orilla del río, admirar las hermosas "chaletes" a la orilla de la playa y las enormes áreas verdes. Este resulta un sitio preferido por los estudiantes como punto de reunión para convivir o dar un paseo acompañados por las familias que los acogen.



Una vez citados algunos sitios de índole turística que convierten a Trois-Pistoles en un lugar singular para pasar un verano completo; recordemos que la mayor atracción que distingue a esta ciudad dentro en el territorio quebequense, es que allí se encuentra L'École de Langue Française dirigida por el señor Maurice Vaney; quien, en coordinación con la Universidad del Este de Ontario, se encarga de organizar diversas actividades socio-culturales que permiten a los estudiantes de cualquier parte del mundo, no sólo aprender con mayor rapidez y poner en práctica sus conocimientos acerca de la lengua francesa, sino que además se les ubica dentro del marco de familiarización con la cultura quebequense, mostrándoles las particularidades que posee dicha cultura como tal.

Los cursos que se imparten durante el verano en L'École de Langue Française denominados de "Inmersión Total", como su nombre lo indica pretenden introducir en un cien por ciento al individuo extranjero en el idioma francés y las costumbres quebequenses las 24 horas del día por un periodo de casi dos meses. Los estudiantes son recibidos en casas de familias franco-canadienses, quienes se comprometen con L'École de Langue Française en no hablar otro idioma con el alumno que no sea el francés. Dichas familias brindan su hospitalidad muy al estilo quebequense: los horarios para la comida están bien establecidos y se exige un respeto hacia ellos; las actividades que estipula la escuela tanto en cuestión de aprendizaje como de entretenimiento están perfectamente planeadas, los estudiantes deben apegarse a las normas de estudio y asumirlas como parte de la experiencia que viven en ese momento.

Existen varias mujeres ya mayores de edad que habitan solas en casas muy grandes y que en acuerdo con L'École de Langue Française, se les proporciona el dinero para la manutención de los estudiantes que recibirán; las tan cariñosas "Madames-Hôtesses" acogen a varios jóvenes en sus casas y en

verdad que los cuidan como sus mamás. La Institución pone minucioso cuidado en que los alumnos convivan realmente en un ambiente familiar.

Previo al inicio de los cursos todos los alumnos son sometidos a un examen de colocación para evaluar el nivel que poseen, una vez que éste se les asignó son ubicados por grupos desde el nivel básico, intermedio y avanzado. Los dos primeros (básico e intermedio) comprenden sólo clases de gramática, mientras que en el avanzado tienen la opción de tomar gramática o cultura quebequense durante esta clase se realizan actividades más adentradas hacia lo que representa esta cultura en cuestión, donde la dinámica es llevar a cabo debates y ejercicios de exposición. Los alumnos son evaluados a través de un trabajo de investigación que se relacione con la cultura quebequense el cual deben entregar por escrito y presentarlo a sus compañeros; al finalizar el curso se efectúa una premiación para los estudiantes que mayormente destacaron en su grado.

Los tan conocidos “animadores” son esenciales en la integración de los alumnos hacia su nuevo grupo, su nivel y su nueva experiencia en ese verano.

Los animadores son jóvenes de origen quebequense que son contratados por la Universidad del Este de Ontario para trabajar durante el verano en estos cursos. Están a cargo de los diversos talleres vespertinos que son actividades complementarias para desarrollar, de una manera más dinámica y divertida, el gusto por emplear la lengua francesa. Los talleres existentes son: improvisación, multimedia, música, visión de la salud, comunicación, realización de video, entre otros. Además la escuela proporciona a cada alumno un calendario de las actividades socio-culturales que se llevarán a cabo a lo largo del verano; el objetivo fundamental es mantener al alumno en activo, en una relación constante con el francés al tiempo que convive con otros jóvenes, se socializa en un nuevo estilo de vida y se divierte. Dicho calendario planeado para el verano del 2004 se presenta en el Anexo D.

Una de las actividades más constructivas que existen, es la excursión a la ciudad de Québec. Durante un fin de semana los jóvenes organizan sus propios grupos de convivencia, llegan a unos pequeños estudios confeccionados como departamentos donde son completamente libres de planear su tiempo, además la escuela les proporciona cierta cantidad de dinero para sus insumos y sufragar sus gastos. Existen algunas actividades optativas, independientes a las clases de gramática, cultura y talleres, que pueden realizar los fines de semana que tengan libres en compañía de los animadores, como: la excursión al Monte Alberto, paseo en bicicleta, excursión a la playa, etc.

No obstante, una regla fundamental no sólo en la escuela, en casa de la Madame-Hôtesse, sino incluso en todo Trois-Pistoles, es el no hablar otra lengua que no sea el francés, ello permite forzar a los estudiantes a practicarlo y poco a poco adquirir una mayor fluidez verbal. Para controlar este sistema, la escuela

mantiene cierto grupo de "espías" que andan por la calle como gente común, los estudiantes no los conocen pero ellos a los estudiantes sí: cuando escuchan a los alumnos o a alguien hablar otro idioma le reprenden y se le cuantifica, al acumular tres llamadas de atención es expulsado de la escuela por no cumplir con las normas académicas y lo envían de vuelta a su ciudad natal.

La base que fundamenta esta expulsión, es que los estudiantes de origen canadiense, reciben estos cursos de manera gratuita por parte del gobierno; no sólo como elemento de un proceso de unión entre culturas, sino como un mayor desenvolvimiento personal al aprender una lengua extranjera. De modo que si el alumno no lo aprovecha el gobierno considera infructuosa la inversión; es por ello que también al final del curso se les aplica un examen de evaluación en aprovechamiento para analizar y valorar el avance que tuvo con este curso en Trois-Pistoles.

Sin embargo, hay que señalar que el contexto que encierra este proceso de expulsión radica fundamentalmente en los objetivos que se persiguen en un curso de Inmersión Total de esta índole, por lo que en ocasiones podría parecer un tanto forzado el que los jóvenes utilicen el idioma francés en todo momento para comunicarse; pero cuando logran concluir el curso satisfactoriamente y se percatan de los increíbles avances que obtuvieron, se dan cuenta que valió la pena haberlos obligado.

"Si l'on attache quelque prix à l'existence de la société; il faut que l'éducation assure entre les citoyens une suffisante communauté d'idées et de sentiments sans lesquelles toute société est impossible, et pour qu'elle puisse produire ce résultat". (26)\*

La reflexión a la que invita Émile Durkheim acerca de la función socializadora e ideológica que desempeña la escuela como institución social, permite al individuo encontrar su identidad por medio del trato con los otros al tiempo que construye o refuerza su idiosincrasia con base al intercambio de ideas que emergen de este proceso.

\*Trad. 8 Si le atribuimos algún precio a la existencia de la sociedad; es necesario que la educación asegure entre los ciudadanos una suficiente comunidad de ideas y sentimientos, sin los cuales, toda sociedad es imposible, y donde ella misma pueda producir este resultado.

(26) Émile Durkheim. *Éducation*. p. 152

Si se hace alusión en este sentido a la Universidad como institución formadora de ideas, criterios individuales y seres humanos, así como de ciudadanos auténticos; se determina que es en ella donde se obtienen los conocimientos que influyen en la vida profesional. Es en esta etapa donde los alumnos del CEI de la ENEP-Acatlán tienen la oportunidad de conocer una cultura completamente distinta a la suya a través de las bases lingüísticas que adquieren con el estudio del idioma francés, donde las puertas al conocimiento les fueron abiertas por la Universidad.

Como experiencia personal cabe destacar que los avances son extraordinarios, ya que el alumno se ve sumergido en un ambiente juvenil, creativo y dinámico del cual puede obtener un aprovechamiento que le dará frutos inagotables para lograr varios triunfos durante el resto de su vida.

La mejor forma de aprovechar estos recursos es adentrarse totalmente al objetivo que se persigue, en busca de aquello que se necesita para obtener un mayor provecho en materia lingüística; aunque ciertamente resulta difícil el sumergirse en una cultura nueva y más aún cuando no se habla de manera fluida el idioma, esta oportunidad puede convertirse más allá que unas vacaciones de verano en un país extranjero.

“Quand on apprend une nouvelle langue, on apprend plus que de seulement parler ou écrire une langue étrangère. On apprend aussi à connaître une nouvelle culture, différents points de vue et différentes philosophies de la vie. En conséquence, ces nouvelles connaissances enrichissent nos esprits”. (27)\*

Estudiar el francés en Trois-Pistoles es más que una simple experiencia intelectual donde se aprenden a producir nuevos sonidos franceses; L'École de Langue Française hace todos los años un excelente trabajo para integrar a los estudiantes a la cultura quebequense, organiza actividades socioculturales, diversas excursiones interesantes; todos los estudiantes las disfrutan mucho ya que muestran realmente dicha cultura y la naturaleza de esta región. Los quebequenses son gente orgullosa y enamorada de su tierra, son sociables, gentiles; en especial las personas de Trois-Pistoles, como los vecinos, los dueños de los comercios, los granjeros, etc., todos son amables y siempre están dispuestos a ayudar a los estudiantes a ejercitar el francés.

\*Trad. 9 Cuando se aprende una lengua nueva, no sólo es hablar o escribir una lengua extranjera. Se aprende también a ver la vida y el mundo de una manera diferente. La lengua es como un instrumento que nos ayuda a conocer una nueva cultura, diferentes puntos de vista y diferentes filosofías de la vida, en consecuencia estos nuevos conocimientos enriquecen el espíritu.

(27) Rocío Navarro. *On apprend plus que le français*. Le Prisme Spirituel. p. 4

Estos cursos están diseñados para que jóvenes extranjeros se sientan inmersos en un ambiente culturalmente auténtico, les permita tomar conciencia de la aplicabilidad del francés dentro de un contexto real, puedan hacer uso del idioma para expresar sus necesidades al comunicarse. Aprenden a valerse por sí mismos en un sitio completamente distinto a su ciudad de origen apoyados en las herramientas que adquieren a lo largo del curso de Inmersión Total.

Al conocer un estilo de vida diferente al suyo les abre su visión hacia otros horizontes, sus expectativas pueden cambiar en cuanto a su proyecto de vida a futuro y les brinda además un sólido respaldo en materia de conocimiento que será parte importante de su formación académica.

El dominio de uno o más idiomas aparte del materno, aunado a la formación académica profesional, puede llevar al alumno a alcanzar sueños y objetivos que no ha imaginado ni conocido; lo concientiza todavía más en la postura social en la que se encuentra él, su sociedad y su propio país, transformándolo en un individuo ambicioso por triunfar, por ser productivo en beneficio de su nación y su sociedad.

#### 4.3 PRODUCCIÓN DE "TE INVITO A CONOCER TROIS-PISTOLES"

A continuación se presenta el guión de video a través del cual se pretenden concretar los aspectos descriptivos de un lugar como Trois-Pistoles, lo que es un curso de Inmersión Total y mostrar a los alumnos que estudian el francés en el CEI de la ENEP-Acatlán, la posibilidad de la práctica y perfeccionamiento del idioma en el extranjero; así como transmitirles que poseen la herramienta principal en sus manos: el conocimiento obtenido en el aula. El video tiene una duración de 11 minutos con 10 segundos y pretende cumplir con los objetivos señalados al inicio del presente capítulo: ser directo, dinámico y atractivo para los estudiantes de francés del CEI de Acatlán, en consideración a su perfil académico.



## TE INVITO A CONOCER TROIS-PISTOLES

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
FADE IN		FADE IN	
OP. APARECE TOMA EN PANEO DERECHO MOSTRANDO EDIFICIOS DE LA ENEP-ACATLÁN.	16"	OP. ENTRA MÚSICA DE RÚBRICA "LES ROIS DU MONDE", SUBE, BAJA Y FONDEA.	16"
OP. CORTE A TOMA EN ZOOM-BACK SEGUIDA DE PANEO DERECHO ENSEÑANDO ÁREAS VERDES Y CANCHAS DE FOOT-BALL DE LA ENEP-ACATLÁN.			
OP. WIPE A ESCUDO DE LA UNAM SEGUIDO DE ZOOM- BACK PARA HACER VER EL LETRERO QUE DICE: "FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ACATLÁN".	5"	LOC. ¿Te has dado cuenta de que estás en el lugar preciso para tomar el conocimiento te ayudará en tu futuro?	21"
OP. CORTE A MEDIUM-SHOT DE EJECUTIVO TRABAJANDO EN OFICINA.	10"	LOC. ¿Has considerado el sinnúmero de ventajas que te proporcionaría el contar con un idioma extra además del inglés?	33"
OP. WIPE A AVIÓN SOBREVOLANDO.	4"	LOC. ¿Has soñado con viajar, conocer gente, conocer otras culturas?	
OP. CORTE A TOMA ABIERTA DE ABORDAJE DE PASAJEROS EN UN AVIÓN.			

**TIEMPO  
REAL**

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
<b>OP. CORTE A IMAGEN DE LAS PIRÁMIDES DE EGIPTO.</b>			
<b>OP. WIPE A TOMA EN TIGHT-SHOT AL NUMERO 2000 SEGUIDO DE ZOOM-BACK A LA TORRE EIFFEL, HASTA ABARCAR TOMA EN PLANO AMERICANO.</b>	14"	<b>LOC. Todo esto y más puedes obtener no sólo estudiando el francés como requisito que te piden para tu carrera, sino como una opción que te abrirá una cantidad enorme de puertas para tu vida personal y profesional.</b>	53"
<b>OP. CORTE A TOMA ABIERTA DEL ARCO DEL TRIUNFO.</b>			
<b>OP. CORTE A IMAGEN DE UNA PAGODA.</b>			
<b>OP. CORTE A TOMA ABIERTA DE TURISTAS EN LA CIUDAD DE MONTREAL, QUE VIAJAN EN UNAS CARRETAS.</b>		<b>OP. SUBE MÚSICA DE RÚBRICA "LES ROIS DU MONDE", BAJA Y FONDEA.</b>	
<b>OP. WIPE A TOMAS EN CORTE DIRECTO DE L'ÉCOLE DE LANGUE FRANÇAISE, TORIS-PISTOLES Y ALGUNAS ENTREVISTAS, EXPONIENDO UN COLLAGE.</b>	11"	<b>LOC. Deseando brindarte un panorama más preciso de un sitio donde puedes incrementar y perfeccionar tu francés y que se convierte en un arma muy poderosa para llegar hasta donde sueñas:</b>	1' 04"

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
OP. CORTE A IMAGEN DE LA CIUDAD DE TROIS-PISTOLES CON ENCABEZADO DEL MISMO NOMBRE. APARECE SUPER 3" "TE INVITO A CONOCER" CON LETRAS A COLOR Y DESAPARECE.	3"	LOC. ¡Te invito a conocer Trois-Pistoles!	1' 07"
		OP. BAJA MÚSICA DE RÚBRICA "LES ROIS DU MONDE" Y DESAPARECE.	
OP. DISOLVENCIA A TOMA ABIERTA EN TRAVEL-RIGHT DE CASAS DE LA CIUDAD DE TROIS-PISTOLES.	10"	OP. ENTRA MÚSICA DE DANIEL BÉLANGER, "TE QUITTER", SUBE, BAJA Y FONDEA.	1' 17"
OP. WIPE A TIGHT-SHOT DE LA BANDERA DEL CANADÁ.	11"	LOC. Ubicada geográficamente al noroeste del Canadá, a 250 km. de la de la ciudad de Québec y con una población no mayor a 5 mil habitantes, encontramos la ciudad de Trois-Pistoles.	1' 29"
OP. CORTE A TOMA EN TILT-UP DE MAPA QUE SEÑALA LA UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE TROIS-PISTOLES.			

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
<p><b>OP. CORTE A TOMA ABIERTA DE LA IGLESIA DE TROIS-PISTOLES, CON ALGUNAS CASAS Y ÁRBOLES EN PRIMER PLANO. LA TOMA CONTINUA EN ZOOM-BACK SEGUIDO DE PANEÓ IZQUIERDO HACIA LA ORILLA DEL RÍO SAN LORENZO.</b></p>	13"	<p>LOC. Construida como un gran balcón con vista al río San Lorenzo, está situada en pleno corazón de una región donde las bellezas naturales de los sitios más próximos constituyen un decorado formidable.</p>	1' 43"
<p><b>OP. CORTE A IMAGEN EN ZOOM-BACK DE UNA BALLENA EN EL AGUA.</b></p>			
<p><b>OP. CORTE A IMAGEN DE FOCAS SOBRE UNAS ROCAS EN EL MAR.</b></p>			
		<p><b>OP. BAJA MÚSICA DE DANIEL BÉLANGER, "TE QUITTER" Y DESAPARECE.</b></p>	
<p><b>OP. DISOLVENCIA A TOMA EN PLANO AMERICANO DE UNA CALLE DE TROIS-PISTOLES, SEGUIDA DE ACERCAMIENTO (CONFORME SE SUBE UNA PENDIENTE) AL INICIO DE LA PROVINCIA.</b></p>	10"	<p><b>OP. ENTRA MÚSICA DE "BIZCAYA", SUBE, BAJA Y FONDEA.</b></p>	

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
OP. WIPE A ABIERTA EN TRAVEL-RIGHT DE CASAS DE TROIS-PISTOLES.	10"	LOC. Trois-Pistoles es una pequeña provincia Francófona que a pesar de llevar un estilo de vida canadiense moderno, no ha perdido su autenticidad ni sus valores como pueblo quebequense.	2' 04"
OP. CORTE A TOMA EN TILT-UP DE LA ILGESIA DE TROIS-PISTOLES.			
OP. CORTE A IMAGEN DE FAMILIA EN LA ÉPOCA DE LA COLONIZACIÓN.	12"	LOC. Bautizada con el nombre de Trois-Pistoles por sus colonizadores, quienes en su descubrimiento encontraron en las orillas de la playa tres monedas que aquel tiempo eran conocidas como "pistolas".	2' 15"
OP. CORTE A TOMA ABIERTA DE ROCAS EN LA PLAYA, SEGUIDA DE ZOOM-BACK CON PANEÓ IZQUIERDO.			
OP. CORTE A TOMAS DE LOS PRINCIPALES ATRACTIVOS TURÍSTICOS DE TROIS-PISTOLES (EL MUELLE, LE BRIC-À-BRAC DE L'HOMME-CHEVAL ANTIQUITÉS, LA MAISON VLB, CAVEAU THÉÂTRE, L'ATELIER DE LÉONARDO, LE GRENIER D'ALBERTINE, CAMPING MUNICIPAL, MUSÉE SN LAURENT, LA MAISON DU NOTAIRE, L'EGLISE, LE PARC DE L'AVENTURE BASQUE)	25"	LOC. Este lugar tan poco común, encierra numerosos atractivos turísticos y culturales, que brindan al visitante la oportunidad de incursionar en un ambiente nuevo y diferente al resto del Canadá.	2' 29"

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
<p>OP. WIPE A TOMA EN TIGHT-SHOT DE LETRERO QUE DICE "TROIS-PISTOLES, POLYVALENTE".</p> <p>OP. CORTE A TOMA ABIERTA DE L'ÉCOLE DE LANGUE FRANÇAISE. INICIA EN ZOOM-BACK SEGUIDO DE PANEÓ IZQUIERDO PARA EXHIBIR LA PARTE LATERAL DE LA ESCUELA.</p> <p>OP. CORTE A TOMA EN GROUP-SHOT DE JÓVENES QUE REALIZAN ACTIVIDADES EN CONJUNTO.</p>	25"	<p>LOC. Es así como dentro de esta pequeña provincia encontramos una enorme oportunidad para el estudio y el aprendizaje del francés: L'École de Langue Française de Trois-Pistoles. Ésta propone un enfoque único, el cual no sólo combina los aspectos formales y comunicativos de la lengua, sino que además integra el ambiente físico y cultural al aprendizaje.</p>	2' 54"
<p>OP. CORTE A TOMA EN GROUP-SHOT DE ALUMNOS TOMANDO CLASE EN UN AULA.</p> <p>OP. CORTE A TOMA EN GROUP-SHOT DE JÓVENES QUE ESTÁN HABLANDO ENTRE SÍ.</p>	10"	<p>LOC. El estudio de idiomas extranjeros constituye un elemento imprescindible en toda formación profesional, ya sea para gente de negocios o personal de empresas.</p>	3' 05"
<p>OP. CORTE A TOMA EN GROUP-SHOT DE JÓVENES CANTANDO Y DIVIRTIÉNDOSE.</p>	8"	<p>LOC. La Escuela de Francés de Trois-Pistoles ofrece cursos en un ambiente cultural francófono, singular y divertido.</p>	3' 14"



**TIEMPO REAL**

<b>VIDEO</b>	<b>TIEMPO</b>	<b>AUDIO</b>	<b>TIEMPO REAL</b>
<p><b>OP. CORTE A IMAGEN DE LA ANTIGUA UNIVERSIDAD DEL ESTE DE ONTARIO.</b></p> <p><b>OP. CORTE A IMAGEN DE LA ACTUAL UNIVERSIDAD DEL ESTE DE ONTARIO.</b></p> <p><b>OP. CORTE A TOMA EN TIGHT-SHOT DE LETRERO DE LA UNIVERSIDAD DEL ESTE DE ONTARIO. LA TOMA CONTINUA EN ZOOM-BACK HASTA MOSTRAR UN PLANO AMERICANO DE UNA PARTE DE LA ESCUELA.</b></p>	17"	<p>LOC. La Universidad del Este de Ontario, fue la primera universidad canadiense que estableció una escuela de Inmersión Total para el aprendizaje del francés. En 1932 esta Institución eligió a Trois-Pistoles como sitio de su escuela veraniega del idioma francés.</p>	3' 30"
<p><b>OP. CORTE A TOMA CERRADA EN UNA DE LAS ESQUINAS DEL SALON DE CLASE. LA TOMA CONTINUA EN ZOO-BACK HASTA LLEGAR A LONG-SHOT DEL PROF. RAYMOND COUTIER, SEGUIDO DE PANEO IZQUIERDO PARA PRESENTAR ALGUNOS DE SUS ALUMNOS.</b></p>	13"	<p>LOC. Los alumnos se encuentran guiados por un equipo de profesores de primer orden y participan también en la vida diaria de la comunidad, ya que los habitantes de Tois-Pistoles son gente amistosa y amable.</p>	3' 44"
<p><b>OP. CORTE A TOMA EN TWO-SHOT DE UN JOVEN PLATICANDO CORDIALMENTE CON LA CAJERA DE UNA TIENDA DE AUTOSERVICIO.</b></p>			

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
<p><b>OP. CORTE A TOMA EN MEDIUM-SHOT DE LA PROFRA. SUZZANE GRIGNON, SEGUIDO DE ZOOM-BACK CON PANEÓ IZQUIERDO A GROUP-SHOT DE ALUMNOS ATENDIENDO A LA CLASE.</b></p>	20"	<p>LOC. Entre mayo y agosto la escuela ofrece a los estudiantes mayores de 18 años dos series de cursos de francés de 5 semanas, cada uno en todos los niveles. El plan de actividades se encuentra tan bien organizado que permite al alumno estar activo en todo momento; aumentar sus conocimientos del idioma e integrarse al estilo de vida del lugar.</p>	4' 05"
<p><b>OP. CORTE A TOMA ABIERTA EN PANEÓ DERECHO A GROUP-SHOT DE ALUMNOS EN CLASE. LA TOMA SE DETIENE HASTA EXPONER UN MEDIUM-SHOT DE LA PROFRA. LIDIA BOUCHON.</b></p>			
<p><b>OP. CORTE A TOMA EN GROUP-SHOT DE ALUMNOS EN UNA CLASE DE TAE KWON DO.</b></p>			
<p><b>OP. CORTE A TOMA ABIERTA EN GROUP-SHOT DE ALUMNOS BAJANDO DE UN AUTOBÚS Y CAMINANDO HACIA LA ESCUELA.</b></p>	18"	<p>LOC. Al medio día practican algún taller según sus preferencias y aptitudes, con el fin de que se diviertan al mismo al mismo tiempo que desarrollan alguna de sus habilidades; para ello existen los talleres de música, multimedia, comunicación, realización de video, entre otros.</p>	4' 23"
<p><b>OP. CORTE A TOMA EN GROUP-SHOT DE ALUMNOS SENTADOS EN UNA BANCA CONVERSANDO. UN LIGERO TILT-UP PLASMA EL ARRIBO DE UN CHICO QUE SE UNE A ESTE GRUPO.</b></p>			

**TIEMPO  
REAL**

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
<p>OP. CORTE A TOMA ABIERTA DEL TALLER DE MÚSICA, SEGUIDO DE PANEO DERECHO.</p>			
<p>OP. CORTE A TOMA EN LONG-SHOT DE UN ALUMNO EN EL TALLER DE MULTIMEDIA.</p>			
<p>OP. CORTE A TOMA ABIERTA EN GROUP-SHOT DE ALUMNOS EN ACTIVIDADES DEL TALLER DE COMUNICACIÓN.</p>			
<p>OP. CORTE A TOMA ABIERTA EN GROUP-SHOT DE ALUMNOS EN EL TALLER DE VIDEO.</p>			
<p>OP. CORTE A TOMA ABIERTA EN GROUP-SHOT DE ALUMNOS EN EL TEATRO, SEGUIDO DE PANEO IZQUIERDO HACIA LA PROFRA. DÈRÈJANE COURANT, EN EL TALLER DE IMPROVISACIÓN.</p>			
<p>OP. CORTE A TOMA EN POINT OF VIEW QUE PRESENTA LA ENTRADA A UNA BODEGA.</p>	13"	<p>LOC. Y finalmente por la tarde, la escuela desarrolla diversas actividades culturales, deportivas y de entretenimiento como tardes de poesía, proyección de películas, obras de teatro, juegos colectivos.</p>	4' 36"
<p>OP. CORTE A TOMA EN MEDIUM-LONG-SHOT DE UNA CHICA QUE SE PONE DE PIE FRENTE A UN PÚBLICO.</p>			

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
OP. CORTE A TOMA EN LONG-SHOT A MÚSICO TOCANDO UNA GUITARRA, LA TOMA SE COMBINA CON MOVIMIENTOS DE PANEO Y ZOOM-BACK HASTA MOSTRAR AL GRUPO COMPLETO DE TOMÁS JENSEN.	13"	LOC. Y conciertos en vivo con la participación de cantantes famosos quebequenses como Tomás Jensen y su Grupo; todo con la finalidad de no perder el objetivo fundamental: sumergir al alumno dentro de la cultura quebequense.	4' 50"
OP. CORTE A TOMA EN PLANO AMERICANO, SEGUIDA DE PANEO DERECHO HASTA EXHIBIR EL CONCIERTO DE TOMÁS JENSEN Y SU GRUPO. LA TOMA CONTINUA EN ZOOM-IN HASTA QUE FINALIZA.	13"	OP. BAJA MÚSICA DE "BIZCAYA" Y ENTRA AUDIO ORIGINAL DEL CONCIERTO DE TOMÁS JENSEN Y SU GRUPO, BAJA Y DESAPARECE.	5' 03"
OP. CORTE A TOMA EN PLANO AMERICANO DE UN JARDÍN, SEGUIDO DE PANEO IZQUIERDO HASTA PRESENTAR UNA CASA QUE ES ENFOCADA EN ZOOM-IN.	17"	LOC. Elegir esta hermosa ciudad para aprender el francés, significa vivir una experiencia única e inolvidable; incluyendo además una estancia preparada cuidadosamente por la escuela, con el fin de brindar al estudiante la seguridad y tranquilidad que tienen en su propia casa.	5' 20"
OP. CORTE A TOMA CERRADA PARA MOSTRAR EL INTERIOR DE LA CASA A TRAVÉS DE PANEO DE RECHO E IZQUIERDO.			

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
OP. CORTE A TOMA EN GROUP-SHOT DE UNA FAMILIA DE TROIS-PISTOLES, COMIENDO Y CONVERSANDO.	13"	LOC. El sentirse a gusto y aceptados dentro de la familia que los acoge, es parte fundamental para llevar a cabo el proceso de Inmersión Total que se convierte en una experiencia única.	5' 33"
		<b>OP. BAJA MÚSICA DE "BIZCAYA" Y DESAPARECE.</b>	
OP. CORTE A TOMA EN KNEE-SHOT DE GISELE DUMONT SALUDANDO A LA CÁMARA.	9"	LOC. Gisele Dumont, quien cada verano recibe estudiantes en su casa desde hace 37 años, nos habla de lo que representa para ella realizar esta actividad.	5' 44"
OP. CORTE A TOMA EN KNEE-SHOT DE GISELE DUMONT COCINANDO.			
OP. CORTE A MEDIUM-SHOT DE GISELE DUMONT EN ENTREVISTA CON SUBTITULOS EN ESPAÑOL.	13"	GISELE: J'ai décidé d'accueillir chez-moi des étudiants pour vivre l'expérience et puis je crois que je n'ai pas eu de regret, parce que ça a été très, très enrichissant pour moi et pour mes enfants.	5' 55"

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
OP. CORTE A TOMA CERRADA DE TÍTULO EN PIZARRON DE "L'ÉCOLE DE LANGUE FRANÇAISE", SEGUIDO DE ZOOM-BACK POR FOTOGRAFÍAS DE DIRECTORES. HASTA ENFOCAR LA FOTOGRAFÍA DE MAURICE VANEY.	12"	OP. ENTRA MÚSICA DE "DOMINO ET LE CIEL DE PARIS", SUBE, BAJA Y FONDEA.	6' 08"
OP. CORTE A TOMA EN PLLANO AMERICANO DE ALUMNOS AFUERA DE L'ÉCOLE DE LANGUE FRANÇAISE.	15"	LOC. Desde 1997 el señor Maurice Vaney es el Director de L'École de Langue Française de Trois-Pistoles, quien ha trabajado arduamente en el desarrollo y mejoramiento de los cursos, así como en la actualización y variación de las actividades.	6' 24"
OP. CORTE A TOMA ABIERTA EN GROUP-SHOT DE ALUMNOS QUE VAN CAMINANDO HACIA L'ÉCOLE DE LANGUE FRANÇAISE.	22"	LOC. Una de las metas primordiales del señor Vaney ha sido internacionalizar el arribo de alumnos, y ha logrado la asistencia de jóvenes de varios países como China, Vietnam, Alemania y México. Ello permite una mayor amplitud del panorama de los estudiantes, esto es haciendo uso únicamente del idioma francés para comunicarse.	6' 47"
OP. CORTE A IMAGEN EN MEDIUM-CLOSE-UP DE ALUMNA DE NACIONALIDAD CHINA.			
OP CORTE A IMAGEN EN CLOSE-UP DE ALUMNA DE NACIONALIDAD VIETNAMITA.			



**TIEMPO  
REAL**

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
<b>OP. CORTE A IMAGEN EN CLOSE-UP, SEGUIDO DE ZOOM-BACK A ALUMNA DE NACIONALIDAD ALEMANA.</b>			
<b>OP. CORTE A IMAGEN EN CLOSE-UP DE ALUMNA DE NACIONALIDAD MEXICANA.</b>			
<b>OP. CORTE A TOMA EN GROUP-SHOT DE ALUMNOS CONVERSANDO AFUERA DE L'ÉCOLE DE LANGUE FRANÇAISE.</b>			
<b>OP. CORTE A TOMA EN GROUP-SHOT DE ALUMNOS EN ACTIVIDAD CON LA MAESTRA MARIE-CLAUDE PICHON.</b>			
<b>OP. CORTE A TOMA EN TILT-UP A ALUMNOS TRABAJANDO EN EQUIPO.</b>			
<b>OP. CORTE A TOMA EN MEDIUM-SHOT DEL SEÑOR MAURICE VANEY ENTRANDO A SU OFICINA.</b>	5"	LOC. Al respecto el señor Vaney, nos explica más concretamente lo que es un curso de Inmersión Total.	6' 54"
		<b>OP. BAJA MÚSICA DE "DOMINO ET LE CIEL DE PARÍS"</b>	

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
<p><b>OP. CORTE A TOMA EN MEDIUM-SHOT DE MAURICE VANEY EN ENTREVISTA CON SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL. APARECE SUPER CON NOMBRE Y CARGO.</b></p>	1' 08"	<p>LOC. Bon, je crois que de forme générale, quand les étudiants, par exemple au Mexique écoutent la parole "Immersion Totale", la question, c'est exactement, c'est quoi un cours d'Immersion Totale?</p> <p>MAURICE. Je pense que l'objectif principal, c'est à dire, nous voulons incarner la langue dans une réalité sociale, culturelle. Alors, vous pouvez bien sûr, et vous le faites très bien au Mexique dans les différentes Institutions, d'apprendre les règles de grammaire, de français, notions de français, etc. Mais, le fait de vivre une expérience d'Immersion et bien là, beaucoup des places, vraiment dans un contexte réel, concret, dans une atmosphère totalement francophone, avec la culture quotidienne des francophones et aussi avec la culture, avec un grand "C" des arts, la littérature ; et ça vous le vivez pour quotidien dans une expérience d'Immersion.</p> <p><b>OP. SUBE MÚSICA DE "DOMINO ET LE CIEL DE PARÍS" Y FONDEA.</b></p>	8' 02"

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
<p>OP. CORTE A TOMA EN LONG-SHOT DE ALUMNA ENTRANDO A LA DIRECCIÓN DE L'ÉCOLE DE LANGUE FRANÇAISE, SEGUIDO DE TWO-SHOT CON LA SECRETARIA FRANCINE D'AMOURS.</p> <p>OP. CORTE A TOMA EN MEDIUM-SHOT DE ALUMNO ESTUDIANDO.</p> <p>OP. CORTE A TOMA EN MEDIUM-SHOT DEL SEÑOR VANEY EN SU ESCRITORIO.</p>	21"	<p>LOC. Un aspecto importante es que el alumno se traslade con una mente abierta para vivir en una cultura distinta. El poseer conocimientos elementales de francés, resulta conveniente. El placer por el estudio y el desarrollo de lo aprendido son muy importantes en un curso tan intensivo como éste. De ello, el señor Vaney nos menciona:</p> <p>OP. BAJA MÚSICA DE "DOMINO ET LE CIEL DE PARÍS" Y DESAPARECE.</p>	8' 24"
<p>OP. CORTE A MEDIUM-TWO-SHOT DEL SEÑOR VANEY Y CONDUCTORA EN ENTREVISTA, CON SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL. APARECE SUPER CON NOMBRE Y CARGO.</p>	31"	<p>MAURICE. Preparez-vous à ça!, preparez-vous à cette expérience fantastique de comprendre un message dans une autre langue, de s'ouvrir en une culture, mais c'est aussi, c'est un plaisir, Mais c'est aussi un travail. LOC. Une responsabilité. MAURICE. Une responsabilité individuelle. LOC. Oui. MAURICE. Vous ne pouvez pas vous attendre, parce que les professeurs ou les professeures fassent tout il travail pour vous. Vous devez vous investir dans l'apprentissage d'une langue.</p>	8' 55"

**TIEMPO  
REAL**

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
<b>OP. CORTE A TOMAS EN EN MEDIUM-SHOT DE ALUMNOS MEXICANOS ENTREVISTADOS EN TROIS-PISTOLES.</b>	14"	<b>OP. ENTRA MÚSICA DE DANIEL BÉLANGER "FOUS N'IMPORTE OÙ", BAJA Y FONDEA.</b>	9' 09"
<b>OP. CORTE A INSERT DE ALUMNOS MEXICANOS ENTREVISTADOS EN TROIS-PISTOLES.</b>		LOC. Luis Humberto, Verónica, Ana Paula y Samantha son sólo algunos de los estudiantes mexicanos con los que se se tuvo la oportunidad de platicar acerca de su experiencia en Trois-Pistoles, y ver su avance al expresarse en francés.	
<b>OP. CORTE A TOMA EN MEDIUM-SHOT A VERÓNICA ESTRADA EN ESTREVIISTA. APARECE SUPER CON NOMBRE Y CARGO.</b>	30"	LOC. ¿Y cómo te has sentido? VERÓNICA: Pues me he sentido muy bien, yo creo que es una buena oportunidad para conocer muchas cosas, además del idioma, yo siento que solamente es una excusa; tú puedes aprender acerca de la cultura, de la historia, conocer a mucha gente, diferentes formas de pensar, muchas ideas, conocer lugares muy diferentes al tuyo; y yo creo que sí te abre un panorama más amplio acerca de la vida en otras ciudades. Es interesante.	9' 40"
<b>OP. CORTE A TOMA EN MEDIUM-SHOT A LUIS HUMBERTO MOLINA EN ENTREVISTA CON SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL. APARECE SUPER CON NOMBRE Y CARGO.</b>	17"	<b>LUIS HUMBERTO.</b> Aujourd'hui, nous sommes étudiant un peu le passé composé, l'imparfait aussi, un peu de structure grammaticale pour l'examen de la semaine prochaine.	9' 58"

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
<b>OP. DISOLVENCIA A TOMA EN MEDIUM-TWO-SHOT A ZAMANTHA VADILLO Y CONDUCTORA. APARECE SUPER CON NOMBRE Y CARGO.</b>	21"	LOC. ¿Qué es lo principal que te aportó este curso? ZAMANTHA. Primero que, conozco otra cultura diferente, convivo con personas con las que no estoy acostumbrada a convivir, conocí mucha gente, me divertí muchísimo y aprendí francés que es lo importante.	10' 20"
<b>OP. CORTE A TOMA EN MEDIUM-SHOT A ANA PAULA PONCE EN ENTREVISTA CON SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL. APARECE SUPER CON NOMBRE Y CARGO.</b>	8"	ANA PAULA. J'espère que tout le monde vienne à Trois-Pistoles, c'est une belle ville et, au revoir!	10' 28"
<b>OP. CORTE A TOMA ABIERTA DE ALUMNOS TOMANDO CLASE, SEGUIDO DE PANEÓ IZQUIERDO.</b>	15"	LOC. Tú también puedes aprovechar y tener esta oportunidad en tus manos, ya que los conocimientos de francés que obtienes en el CEI son los que te permitirán tener acceso a una experiencia que te abrirá un sinnúmero de puertas. ¡Tú puedes hacerlo, está en tus manos!	10' 44"
<b>OP. CORTE A TOMA EN PLANO AMERICANO DE LOS EDIFICIOS DEL CEI, SEGUIDO DE PANEÓ DERECHO PARA ENFOCAR EN ZOOM-IN EL LETRERO DEL CEI.</b>		<b>OP. ENTRA MÚSICA DE RÚBRICA "LES ROIS DU MONDE", BAJA Y FONDEA.</b>	

VIDEO	TIEMPO	AUDIO	TIEMPO REAL
OP. CORTE A TOMA ABIERTA DE LETRERO DE TROIS-PISTOLES. APARECE SUPER A COLOR "TE INVITO A CONOCER", 2 SEG. Y DESAPARECE.	2"	LOC. ¡Te invito a conocer Trois-Pistoles!	10' 47"
OP. CORTE A NEGROS.		OP. SUBE MÚSICA DE RÚBRICA "LES ROIS DU MONDE" Y PERMANECE.	
OP. APARECEN CREDITOS, SE MANTIENEN Y DESAPARECEN.	21"	OP. BAJA MÚSICA DE RÚBRICA "LES ROIS DU MONDE" Y DESAPARECE.	11' 10"
FADE OUT		FADE OUT	



## CONCLUSIONES

En el marco de la vida académica y profesional es imprescindible el planteamiento de metas, visualizarlas bajo una línea constante que permita llegar hasta ellas. En ocasiones, la cuantificación en torno al tiempo no resulta tan importante siempre y cuando no exista una desviación del objetivo, es fundamental mantener claro lo que se pretende hacer.

La Tesina presentada comenzó a planearse alrededor de cinco años atrás y el verla ahora concluida bajo los parámetros que responden a una propuesta de difusión en materia comunicativa se convierte en una satisfacción personal. Saber que los conocimientos adquiridos durante toda una Licenciatura puedan ser aplicados en beneficio de un pequeño sector de la sociedad mexicana como el que representan los alumnos de francés del CEI de la ENEP (actualmente FES) Acatlán, crea un sentimiento de gozo que se reflejará en el ámbito profesional.

Uno de los fines principales a seguir al inicio de este trabajo, fue el producir un video-informativo que pudiera difundir los cursos de Inmersión Total realizados por L'École de Langue Française de Trois-Pistoles. Debido a que esta provincia es un lugar cercano a nuestro país, y que el Canadá es considerado por la ONU como la nación más segura para vivir, se contempló que un curso de esta índole se encuentra un tanto más al alcance de las posibilidades financieras de un alumno de clase media que estudia en la Universidad, en comparación a lo que representaría para su economía un curso como éste en Europa, por ejemplo.

Así, el elegir a los alumnos que estudian el francés en el CEI de la ENEP-Acatlán como público, responde al perfil que manejan como universitarios con otra visión de las cosas, con una conciencia mayormente específica de las armas que les brinda el saber, y de su disposición hacia la exploración de nuevas vivencias ante estos tiempos de cambios tan vertiginosos. Personalmente, el deseo por contribuir a la formación de otros horizontes en el panorama de estos jóvenes, ante la obligación y responsabilidad que posee todo comunicólogo al ser útil a la sociedad, representó a su vez una forma de agradecimiento a todo el campo de sabiduría al que abre las puertas la Universidad en una determinada época de la vida.

Una reflexión sustancial con relación a la experiencia de desarrollar una Tesina que respaldó un objetivo por alcanzar en materia profesional, fue el gusto e interés que se tuvo tanto por el tema elegido como por la metodología a seguir; se asume que, en un momento dado, la identificación que se pudo establecer a lo largo de la elaboración de este trabajo, permitió disfrutarlo, crear un vínculo con el saber académico adquirido y así enfocarlo hacia una futura vida laboral. Durante la preparación del contenido de cada uno de los capítulos, se lograron descubrir aspectos muy importantes referentes al tema a tratar en todo el trabajo y que al

inicio se desconocían; con lo que se obtuvo en primera instancia, un enriquecimiento personal en materia de conocimiento e información que poco a poco transformó al objeto de estudio en un tópico cada vez más interesante y conforme se conocía acerca del tema, surgían mayores deseos por indagar respecto a él.

Específicamente, la importancia de un escrito como éste se encuentra basada en dos puntos fundamentales que fueron el motor para llevarlo a cabo. El primero de ellos era, como se expuso anteriormente, un profundo agradecimiento a la Universidad Nacional Autónoma de México por ofrecer sin limitación todas las herramientas didácticas que ayudan a la formación de un individuo a lo largo de su carrera; esto surgió a partir de tomar conciencia y vivir personalmente cada sueño construido durante todo un proceso escolar. En segundo término, el deseo por corresponder en este sentido a la UNAM condujo a llevar a la práctica lo aprendido dentro de la Licenciatura de Periodismo y Comunicación Colectiva en pro de los jóvenes que son parte de la comunidad estudiantil del CEI de la ENEP-Acatlán, para mostrarles el sinnúmero de ventajas que tienen en sus manos si explotan lo que les brinda la escuela y aprovechan su juventud.

La elaboración de esta Tesina se fundamenta en el hecho de proporcionar a los alumnos de francés un puente de acercamiento a una opción a través de la cual pueden lograr un aprendizaje más óptimo por medio de la práctica y perfeccionamiento del idioma en un lugar culturalmente auténtico. Además, el aportar un medio de información más elaborado y atractivo a los ya existentes en este Departamento, puede despertar en los estudiantes un interés mayor en el estudio de la lengua, al mismo tiempo que les daría la oportunidad de darse cuenta de lo importante que esto funge en el ámbito de su vida profesional.

El tener la oportunidad de transmitir a estos jóvenes la opción de tomar un curso de Inmersión Total, es parte de un proceso que responde a las necesidades de formación que requiere un estudiante universitario; el cohabitar tan directamente en un medio cultural y lingüístico distinto al suyo, les daría pie a meditar sobre el rumbo que pretenden continuar en su formación académica, al igual que podrían establecer nuevas metas personales a favor de su futuro.

En síntesis, es oportuno reiterar que la realización de todo este trabajo se justifica con base al beneficio que puede brindar a un pequeño sector de la sociedad mexicana como lo son los estudiantes de francés del CEI de la ENEP-Acatlán, jóvenes que llevan el porvenir de nuestro país. El proporcionar la información adecuada de cualquier tipo de mensaje que sea a favor del bienestar social, es una obligación de la que ningún comunicólogo se puede deslindar.

Ante la reflexión de aquellos instrumentos que proporciona la comunicación, se optó por producir un video-informativo que mostrara a los alumnos de francés lo que es un curso de Inmersión Total y todo lo que ello encierra (desde la escuela donde se imparten, así como el sitio a donde se desplazarían para tomarlo), con el objetivo de señalarles la oportunidad que tendrían si pudiesen vivir una experiencia como ésta, entonces el video podría convertirse en un medio de motivación para fomentar un aprendizaje más óptimo de los cursos de francés impartidos en el CEI de Acatlán, pues en éstos se transmiten las bases que sustentan la aplicación de tal idioma en el extranjero.

Un punto interesante por señalar es la visualización que tienen los alumnos de francés con respecto a la Sección del mismo idioma; ésta corresponde a la evaluación efectuada dentro del proceso de la encuesta, donde se pudo descubrir el papel que juega el Departamento de Francés como la Institución directriz que acerca a los estudiantes métodos de enseñanza adecuados para brindarles aquellos conocimientos elementales que puedan ser utilizados en cualquier sitio donde se hable el francés. Además, conciben a esta Coordinación no sólo como un puente hacia un idioma distinto, sino como aquel apoyo que les aporte los elementos en materia académica para enriquecer su conocimiento léxico-gramatical. Al contar el Departamento de Francés con material didáctico como revistas, videos, películas, etc., que ayuden a una mayor fluidez, permite que el alumno sepa que existe un sitio al que puede acudir si tiene alguna duda con relación a los cuestionamientos que les puedan surgir en clase, e inclusive en cómo lograr un mejor desarrollo en el estudio de dicha lengua.

Es precisamente en este punto donde el video realizado entró como vínculo de acercamiento más estrecho entre el Departamento de Francés, los alumnos que estudian este idioma y con aquellos que pretendan comenzar a estudiarlo, pues si se contase con un material video-informativo, que presentara el desarrollo de un curso de Inmersión Total en un lugar como Trois-Pistoles, como parte del material de apoyo didáctico con el que se cuenta en este Departamento, de un modo u otro comenzarían a comunicarse de alumno a alumno la posibilidad de vivir una experiencia de tal tipo y que se enteraron acerca de ello a través de su Coordinación. De esta forma el video se caracterizaría como una alternativa que se ofrece al alumno si desea mejorar su francés.

Dentro de los procedimientos y técnicas utilizadas se pueden señalar: la lectura reflexiva empleada para conocer los aspectos más importantes que dieron origen a la cultura quebequense; la averiguación concisa del surgimiento, desarrollo y organización de los cursos de Inmersión Total; la exploración territorial de Trois-Pistoles; el indagar si su ambiente francófono resulta idóneo para un estudiante mexicano; la aplicación de las encuestas para conocer la idea que tenían los alumnos de francés acerca de esta provincia canadiense y los cursos

que allí se llevan a cabo, así como la efectividad de los medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de Francés; y finalmente la vinculación en términos técnicos entre las necesidades informativas de los estudiantes, el mensaje de acercamiento a los cursos de Inmersión Total y los elementos que conforman al video para justificarlo como una vía apropiada para dar a conocer una dinámica de este tipo en sitios aparentemente desconocidos como lo son Trois-Pistoles y L'École de Langue Française.

Existieron aspectos favorables y desfavorables a lo largo del desarrollo de la Tesina así como en materia de elaboración. Dentro de los rasgos positivos se pueden mencionar la satisfacción obtenida al indagar la información que sustentó todo el trabajo escrito y la producción del video, el haber podido viajar hasta el lugar de origen donde se llevan a cabo los cursos de Inmersión Total, el tener contacto con la gente que ha participado en ellos y el convivir de manera cercana con los jóvenes de francés en el CEI de una forma más profesional como comunicóloga, a fin de aplicar, en aquellos instantes, lo aprendido durante la carrera estudiada.

Sin embargo, dentro de las dificultades que se presentaron, se pueden mencionar en primera instancia, la poca existencia de material bibliográfico en torno a la cultura quebequense dentro de las bibliotecas públicas, y se encontró disponible únicamente en francés en la Delegation Général du Québec. Otro aspecto fue, que una vez tomada la decisión de producir un video con carácter informativo era indispensable recabar las imágenes que ilustraran aquello que se pretendía transmitir de la manera más inédita posible. Así es como se planeó efectuar un viaje hasta el Canadá justo en la época en que se llevaron a cabo los cursos de Inmersión Total durante el verano del 2004, lo que implicó una adecuada administración de tiempo y recursos, así como una correcta organización durante el proceso de selección de imagen. Para ello se tomó en consideración el aspecto económico y laboral de acuerdo a la preparación que se requería, al igual que una rigurosa disciplina durante todo el desarrollo de la Tesina; esto resultaba indispensable ante un empleo como el de sobrecargo, que implica pasar muchos días fuera de México y no contar con los días, jornadas ni horarios habituales del común de las personas.

Aunque algunos puntos negativos se hicieron presentes conformaron una base para la atención puesta en la producción y contenido del video, como el percatarse de una falta de información más cercana, concisa y real acerca de la experiencia de Inmersión Total en el extranjero con miras al perfeccionamiento del francés. Del mismo modo, fue triste darse cuenta, en algunos casos, del verdadero motivo por el que estudian el francés (porque lo necesitan como requisito para su carrera, porque no les acomodaba otro horario o porque no pudieron inscribirse a inglés).

Sin duda un factor que fuertemente influye en los jóvenes universitarios de clase media es el aspecto económico; con relación a este punto tan importante que se planteó al Sr. Maurice Vaney, director de L'École de Langue Française, se habló de la posibilidad de otorgar algunas becas a aquellos alumnos mexicanos que estén realmente interesados en el aprendizaje del francés y que sus condiciones económicas les impidan ir a tomar un curso hasta Trois-Pistoles; sin embargo, no se puede eludir el hecho de que resulta necesario contar con un respaldo económico un tanto sólido para sufragar los gastos que no están incluidos en el curso, lo que convierte a este factor en un punto negativo dentro del contexto que resulta una realidad; es decir, los cursos de Inmersión Total en Trois-Pistoles no se encuentran al alcance de cualquier persona.

No obstante, el hecho de que algunas dificultades se hayan presentado, y que cada una en su momento pudiera convertir el proceso de trabajo en una labor difícil y un tanto desgastante, no fueron un impedimento para finalizar un proyecto que poco a poco fue materializado; ya que cada obstáculo representó un reto entre el claudicar y el sentido de responsabilidad en no permitir que algo tan importante quedara inconcluso, pues además de que la elaboración, desarrollo y redacción de la Tesina consistieron en un proceso de mucha tarea, no dejó de ser enriquecedor ni sustancioso para conseguir una formación profesional más sólida.

Se contempla que una contribución relevante que aporta esta Tesina es de carácter informativo y cultural. De información porque con la ayuda del sondeo se pudieron conocer en qué aspectos están más interesados los alumnos en el estudio del francés, los motivos por los cuales cursan este idioma, su percepción respecto al nivel que se imparte en el CEI con relación a otras escuelas, las ventajas que encuentran con el conocimiento de otro idioma además del inglés, etc.; de manera que estos puntos podrían considerarse importantes por el Departamento de Francés y que tal vez conformen el objetivo de futuras investigaciones (como el incrementar el ingreso de alumnos, por ejemplo). Se cree también que la aportación es de carácter cultural, porque a través de la difusión de los cursos de Inmersión Total se abriría una puerta de acercamiento entre personas de dos culturas distintas (la mexicana y la quebequense), aún cuando el estudio de una lengua extranjera es un puente hacia otra cultura, tal cuestión se vería reforzada en los alumnos que estudian el francés si se les muestra la oportunidad de tomar un curso de esta índole en Trois-Pistoles, pues con ello se vería enriquecida su visión académica.

Por otro lado, cabe reafirmar que a la propuesta de acercamiento video-informativa que se manejó en esta Tesina, se le puede dar un uso didáctico por parte de la Coordinación, ya sea para los alumnos de nuevo ingreso o con los que se encuentren estudiando el francés, a fin de exponerles las ventajas que pueden adquirir con el manejo de esta lengua, además de hacerles ver el desarrollo que obtendrían en su aprendizaje si la practican en un entorno culturalmente auténtico.



Es importante mencionar cómo se considera que esta propuesta podría tener trascendencia o de qué manera se le daría un seguimiento. En primera instancia la elaboración de este material ha vuelto a establecer puntos de conexión entre el Departamento de Francés y L'École de Langue Française, que aparentemente ya se habían perdido; en segundo término, se presentan datos actuales (verano de 2004) que en su momento pueden irse renovando con ayuda de otros medios de información (revistas, folletos, calendarios de actividades socio-culturales de cada año, etc.) elaborados en la propia École de Langue Française y que ella misma innova año con año.

Si el Departamento decide proyectar este video a los alumnos que cursan el idioma, si se logra que algunos de ellos manifiesten su interés por viajar a Trois-Pistoles y estén en las posibilidades de hacerlo; las experiencias que a su regreso transmitan a otros estudiantes por medio de la comunicación interpersonal proporcionaría información de carácter vivencial sumamente enriquecedora y fructífera, pues no sólo se vería el interés que el video puede despertar en los jóvenes hacia un estudio más detallado del francés, sino que también brindaría datos recientes de las actividades que se realizan en los cursos de Inmersión Total.

Otro aspecto importante que aporta esta propuesta para los cursos de francés del CEI, es que se puede utilizar como herramienta de acercamiento a la Coordinación, o como elemento que motive a los alumnos a estudiar el idioma con mayor ímpetu. En resumen, con ayuda del mensaje que es difundir los cursos de Inmersión Total que realiza L'École de Langue Française de Trois-Pistoles, se pueden plantear varios fines en torno a una misma necesidad: el aprendizaje del francés.

Además de los puntos que se abarcan dentro del video como aspectos importantes que servirán de información al Departamento de Francés, la producción elaborada puede anexarse a los medios informativos con los que ya se cuenta en dicho Departamento; la principal aportación que se contempla con la preparación de este material y con el desarrollo de la presente Tesina es mostrar a los alumnos que estudian el francés, que los cursos de Inmersión Total son una opción más para aprender este idioma.

Finalmente, para concluir este trabajo, se puede declarar que la hipótesis que lo dirigió ha sido verdadera en cuanto a que de acuerdo al contacto que hayan tenido los alumnos de francés del CEI de la ENEP-Acatlán con los medios informativos con los que se cuenta en el Departamento de este idioma, para dar a conocer los cursos de Inmersión Total realizados por L'École de Langue Française de Trois-Pistoles; la información que poseen acerca de tales cursos se verá incrementada con la elaboración de un video-informativo que difunda dicha actividad.

## BIBLIOGRAFIA

1. BROWN, Craig.  
Historia Ilustrada de Canadá.  
Trad. de Francisco Gonzáles Arámburo.  
F.C.E.  
1994, México, 664 pp.
2. BROWN, Radcliffe A.R.  
On the Concept of Funtion in Social Science.  
1935
3. CHAO L., Lincoln.  
Introducción a la Estadística.  
Trad. de Ma. de Lourdes Fournièr de Fournièr.  
7<sup>a</sup>. ed.  
Ed. California States University, Long Beach.  
(c 1985)  
E. U. A., 1993. 538 pp.
4. DUMANT, Fernand.  
Raisons Communes.  
Montreal, 1995.  
Editions Boréal.
5. DURKHEIM, Émile.  
Éducation.  
Dans F. Buisson (dir.)  
Nouveau Dictionnaire de Pédagogie et d'Instruction Primaire.  
Paris, Hachette, 1991.
6. DURKHEIM,Émile.  
Las Reglas del Método Sociológico.  
Trad. de Santiago Gonzáles.  
Ed. Alianza.  
Madrid, 1994, 320 pp.
7. FERRÉS, Joan.  
Video y Educación.  
Ed. Paidós.  
Barcelona, 1992, 214 pp.



8. FRANCASTEL, Pierre.

Art et Techniques.

Quebec, 1990, 230 pp.

9. GOUVERNEMENT DU QUÉBEC.

Secrétariat de la Famille.

Guide Québécoise de la Famille.

Éditeur Gaetan Morin.

Quebec, 1993, 576 pp.

10. GRENON, Hector.

Us et Coutumes du Québec.

Ed. La Presse, 4a. ed.

Montreal, 1975, 336 pp.

11. LAPOINTE, Guy.

Société, Culture et Religion à Montreal : XXIe-Xxe Siècle.

VLB Éditeur.

Montreal, 1994, 352 pp.

12. LOPEZ, María de Lourdes.

El Guión. Su lenguaje literario.

UNAM, ENEP-ACATLÁN.

México, 1995. 150 pp.

13. LETOURNEAU, Jocelyn.

La Question Identitaire au Canada Francophone: Récits, Parcours, Enjeux,

Hors-Lieux.

Avec la collaboration de Roger Bernard.

Ed. La Presse de L'Université Laval.

Québec, 1994, 292 pp.

14. LOZANO, José Carlos.

Teoría e Investigación de la Comunicación de Masas.

Ed. Alambra Mexicana, 2ª. ed.

Madrid, 1994, 320 pp.

15. Mc Quail, Denis.

Introducción a la Teoría de la Comunicación de Masas.

Trad. de Antonio J. Desmouts.

Ed. Paidós.

Barcelona, 1984, 318 pp.

16. MERTON, Robert K.  
Teoría y Estructura Sociales.  
Trad. de Florentino M. Torner y Rufina Borques.  
F.C.E. 2ª. ed.  
México, 1964, 744 pp.
17. PAULENE, Claude.  
Le Fleur de Lise.  
Éditions des Publications du Québec.
18. Rapports de la Commission Royale d'Ergunte sur le Bilinguisme et le Biculturalisme.  
Ottawa, 1967.
19. SIMARD, Cyril et Michel Noel.  
Artisanat Québécois.  
T.3 Indiens et Esquimaux.  
Ed. Les Éditions de l'Homme.  
Montreal, 1978, 576 pp.
20. WAYNE, Daniel W.  
Estadística con Aplicaciones a las Ciencias Sociales y a la Educación.  
Trad. de Jesús Vilamizar.  
Ed. Mc Graw-Hill.  
E.U.A. ,1989, 504 pp.

## HEMEROGRAFÍA

1. BAHADUR, Cindy et Rosanna Maietta.  
*Un identité Canadienne* (Editorial).  
Journal de L'École de Langue Française de Trois-Pistoles.  
No.1, 1991, page 1.
  
2. NAVARRO, Rocio.  
*On Apprend Plus que le Français.*  
Le Prisme Spirituel.  
École de Langue Française de Trois-Pistoles.  
No.45, saison d'été 1998, page 4.
  
3. HERNÁNDEZ Natalio.  
*Hacia el Multiculturalismo del Siglo XXI.*  
La Jornada Semanal.  
No. 370, 2002, pág. 4.

Delegaciones. Comencé a tener contacto con la "Délégation Général du Québec" de tal manera que cuando tenían algo especial para celebrar, por ejemplo la llegada de alguien de Canadá, me invitaban. En una ocasión me invitaron a la casa del Delegado porque iban a venir los representantes de las escuelas del Canadá y allí fue mi primer contacto con el director de la Escuela de Trois-Pistoles quien me invitó a conocer el lugar.

Antes de ir, me estuve informando de Trois-Pistoles y al darme cuenta de que se impartían allá clases para alumnos en francés durante el verano, y al ir yo como invitada pensé en la posibilidad de llevar alumnos y fue como pregunté al director Maurice Vaney, quien me dijo que sí.

- ¿Cómo surge en ti la idea de promocionar los cursos de francés en Trois-Pistoles con tus alumnos?

Después de que vi la oportunidad de llevar alumnos, que me informé de Trois-Pistoles y demás, platiqué con unos compañeros de trabajo- Carlos García y Diana Sánchez- ellos me apoyaron para empezar a formar grupos y enviarlos. Fue así como empezamos a trabajar: los tres nos encargábamos de dar la información, Diana se encargaba básicamente de la publicidad, de hacer los trípticos en la computadora y yo era el contacto directo con Trois-Pistoles.

- ¿Particularmente, tú qué encuentras de especial o característico en esta provincia, a diferencia de Francia o Montreal, por ejemplo?

Bueno, lo que caracteriza a Trois-Pistoles es la seguridad que hay para los alumnos, que es especial porque llegan a un lugar muy diferente a una ciudad; porque no hay taxis, no hay autobuses, caminan o se desplazan en bicicleta y eso de alguna manera lo hace un sitio diferente. La gente es muy cordial, los habitantes ayudan a los estudiantes a desenvolverse y porque en todos lados se habla el francés; no nada más en la escuela y una vez que salen, por ejemplo en Montreal escuchan tanto el inglés como el francés, sin embargo en Trois-Pistoles es en todos lados: en las tiendas, en la calle, etc.

- ¿En el plan de docente, qué te parecen estos cursos que organiza esta escuela en Trois-Pistoles?

¡Excelentes! Porque al alumno no le queda otra opción mas que hablar el francés, porque practica el francés de la escuela, el francés de la calle y el francés en familia. Le hablan en francés en todos lados y de alguna manera está en constante contacto con el idioma y eso le permite avanzar.

## ANEXO A

### ENTREVISTA A LA PROFRA. ROSALBA MUÑOZ

Con el propósito de ilustrar más claramente en qué consiste y cuáles son las ventajas para un alumno de francés el tomar un curso de Inmersión Total en L'École de Langue Française de Trois-Pistoles, la Profra. Rosalba Muñoz expresa su punto de vista de acuerdo a su experiencia como docente del idioma y participante en el aprovechamiento de estos cursos, así como su labor difusora dentro del CEI de la ENEP-Acatlán.

La Profra. Rosalba Muñoz Lozano junto con otros dos profesores en el Departamento de francés del CEI de la ENEP Acatlán, se han encargado de promocionar, emitir y dar a conocer los cursos de Inmersión Total realizados por L'École de Langue Française de Trois- Pistoles en Québec, Canadá. En una entrevista concedida por la Profra., se tuvo la oportunidad de saber más a fondo cómo surgió un acercamiento con las autoridades del Canadá, cómo inició su interés por los cursos de Inmersión Total y la forma en cómo ha obtenido el apoyo por parte de otras personas para difundirlos entre los alumnos. Dicha entrevista resulta importante para mostrar los puntos más relevantes que apoyan la presente Tesina, asimismo representa la autenticidad de la información, la cual fue tomada de la fuente directa para saber el origen de los cursos de Inmersión Total en el CEI de la ENEP Acatlán.

La Profra. Muñoz lleva elaborando 24 años como docente del idioma francés dentro de la UNAM; trabajó como secretaria trilingüe (inglés, francés y español) en el Servicio Pedagógico de la Embajada de Francia en México; tomó cursos de metodología en el IFAL donde tuvo sus primeras experiencias en la enseñanza del idioma.

- ¿Cómo encuentras la experiencia de trabajar con jóvenes y adultos?

Para mí es menos cansado trabajar con jóvenes , adolescentes y adultos aquí en Acatlán, porque dejan trabajar; ponen atención, si están aquí es porque realmente quieren estudiar, entonces, eso le facilita a uno la vida. He estado en otras instituciones trabajando con jóvenes, adolescentes de la misma edad y no es gratificante trabajar porque no tienen interés.

- ¿Cuándo fue la primera vez que estuviste en Trois- Pistoles y cómo te enteraste que existía esta provincia?

La primera vez que fui, fue en 1998; en aquel entonces tenía horas en las que trabajaba por la Difusión Cultural, mi trabajo específicamente era tener contacto en las Embajadas para que vinieran a dar pláticas a los universitarios sobre algún tema en específico, y fue así que empecé a entrar en las Embajadas y

- ¿La primera vez que promocionaste los cursos de francés en Trois-Pistoles, qué te pareció la respuesta de los alumnos?

Hubo quienes fueron por tres semanas y otros por cinco semanas, y los primeros regresaron llorando porque estaban muy a gusto, no querían dejar el lugar, querían continuar. La primera vez y la única por el momento fueron seis alumnos; ya que era la primera vez que se promocionaba algo así en Acatlán y realmente tuvieron poco tiempo para obtener el dinero.

- ¿Un curso de Inmersión Total en L'École de Langue Française, es costoso?

Tomando en consideración que se cubre todo: alimentos, el hospedaje, los estudios; no es costoso en comparación con Francia, no en comparación que si fueran por su cuenta y pagaran el hospedaje y los alimentos; en lo personal considero que no es tan costoso para lo que se ofrece. La primera vez que se empezó a promocionar fue con dos meses de anticipación, pegando publicidad en el Departamento de Francés y se pidió permiso a la Coordinación para autorizar la promoción.

- ¿Estos cursos dejan mucho aprendizaje a nivel lingüístico para los alumnos, pero como experiencia personal, tú qué consideras que pueden adquirir?

Aprenden también, porque tienen cierta libertad que deben saber manejar. Es una ciudad pequeña donde todos se conocen, no están los peligros de las grandes ciudades y los alumnos de alguna manera se desenvuelven con un poco más de libertad de como lo harían aquí; tranquilamente pueden andar caminando de regreso a casa a las dos de la mañana si es que fueron a alguna reunión, caso que no harían en las grandes ciudades. Aprenden a relacionarse, a perder el miedo a lo desconocido y eso les da seguridad para desenvolverse en algún momento de su vida.

- ¿En qué consideras que los beneficia todo esto?

En su vida personal, en saberse relacionarse en el trabajo, tener seguridad en lo que hacen, tener más temas de conversación; además del idioma que les abre las puertas, les abre más el panorama, quieren aprender más.

Al año siguiente (1999) surgió la huelga en la Universidad y ya no se pudieron seguir promocionando los cursos, además de que después se perdió el contacto con el director en Trois-Pistoles. Si este contacto se reestablece, tendría que seguir siendo a nivel individual, no a nivel departamental o institucional. Siento que algo que facilitaría la promoción es hacerlo ahora con más tiempo, con unos cuatro o cinco meses y hacerlo con todos los alumnos de francés.

- ¿Qué sientes que es lo más motivante, primero para estar abierto a recibir la información y segundo para tomar la decisión de ir a tomar los cursos, independientemente de lo económico?

Tener una visión hacia dónde van, por ejemplo que se les mostrara a través de un video una visión general de los cursos, del lugar; que se abarquen aspectos de la escuela, de la calle y de la familia.

- ¿Cómo observas el interés de los alumnos de Acatlán para aprender el francés?

La mayoría lo cursan como requisito, como en muchas escuelas, pero es precisamente despertar el interés en ellos como cambiaría su visión. El quererle mostrar a los alumnos que hay otras posibilidades, es sólo a nivel personal, porque a nivel Coordinación, en mi trabajo no me darían horas para dedicarme de lleno a ello, tengo que buscar la manera de compaginarlo.

Estos cursos son impartidos cada año durante el verano, a partir de los 18 años pueden tomarlos y no existe un límite de edad mientras tengan interés.

"Sí me gustaría seguir haciendo esto anualmente, sobre todo cuando veo a los alumnos que fueron, cómo regresaron motivados y cómo han avanzado en su francés. Por todos lados los alumnos ganan, con este tipo de experiencias y de cursos jamás pierden; se dan cuenta inclusive qué tan importante puede ser su familia"-afirma.

- ¿Y tú, cómo te sientes?

¿Yo? Me siento satisfecha, por haber contribuido en ayudarlos a crecer-concluye.



MAIA



### TOIS-PISTOLES, QUÉBEC

ada en la rívera sur del río Sa Lorenzo, Trois-  
les está situada en el corazón de una de las  
nes más bellas de *la belle province*. Hace más de  
los, Western decidió ubicar su escuela de francés  
sivo en este lugar debido al encanto, la intimidad y  
spitalidad de la ciudad, y a su amistosa  
midad de habla francesa. Estas cualidades siguen  
tertizando a Trois-Pistoles en la actualidad.

Para mayor  
información sobre  
el programa en  
Trois-Pistoles:

**LLAME A  
JOSÉ LUIS COSTA**  
(525) 566-0777 ext. 54  
amifram@hc2mail.com

## ÉCOLE DE LANGUE FRANÇAISE DE TROIS-PISTOLES ESCUELA DE INMERSIÓN EN FRANCÉS

### UNA FORMA DISTINTA DE EXPERIMENTAR UNA AVENTURA EN FRANCÉS

#### SESIONES DE PRIMAVERA Y VERANO

- Dos sesiones de 5 semanas  
10 de mayo al 11 de junio y 5 de julio al 1  
de agosto de 1999.



*Continuing Studies*  
THE UNIVERSITY OF WESTERN ONTARIO

Trois-Pistoles French immersion school  
The University of Western Ontario  
Room 219, University College  
London, Ontario  
CANADA N6A 3E7

Tel: (519) 661-3657  
Fax: (519) 661-3769  
E-mail: [tpistole@julian.uwo.ca](mailto:tpistole@julian.uwo.ca)  
Web Site: [www.estudies.uwo.ca/tpi/](http://www.estudies.uwo.ca/tpi/)

UNIVERSITY OF  
WESTERN ONTARIO  
ESCUELA DE INMERSIÓN EN  
FRANCÉS  
TROIS-PISTOLES



LA EXPERIENCIA DE INMERSIÓN EN  
FRANCÉS EN  
TROIS-PISTOLES, QUÉBEC

UNA AVENTURA EN  
EL APRENDIZAJE DEL  
FRANCÉS

A  
N  
E  
X  
O  
B

## SESIONES DE 5 SEMANAS

10 DE MAYO AL 11 DE JUNIO DE 1999  
5 DE JULIO AL 6 DE AGOSTO DE 1999

Establecida en 1952, la Escuela de Francés Intensivo Trois-Pistoles de Western es el programa de inmersión en francés más antiguo de Canadá. Ubicada en Trois-Pistoles, en la encantadora ciudad a orillas del río, la Escuela recibe anualmente a más de 400 estudiantes en sus sesiones de primavera y verano. En la sesión que usted escoja, se registrará en un curso (para obtener un título con créditos) en una de las siguientes áreas, de acuerdo con su formación y nivel.

- lengua francesa (seis niveles, de principiante a avanzado)
- traducción avanzada
- civilización francocanadiense
- francés comercial
- teoría y práctica del teatro
- ciencias políticas (únicamente en la sesión de verano)

Además, tomará parte en sesiones de trabajo diarias referentes a temas de interés especial, y disfrutará de conciertos, seminarios, películas y excursiones planeadas por las tardes y los fines de semana. El alojamiento y las comidas le proporcionarán anfitriones locales especialmente seleccionados para tal fin.

Quería mejorar mi francés pero sólo tenía dos semanas para hacerlo, así que decidí ir a Trois-Pistoles a la escuela de inmersión en francés. Jamás me imaginé que mejoraría tanto y tan rápido. ¡En dos semanas aprendí lo que normalmente hubiera aprendido en un semestre! Y además en un lugar rodeado de naturaleza con un clima excelente y un ambiente sumamente relajado y amigable. ¡No pude haber encontrado un mejor lugar para estudiar francés!

Veronica Fernandez,  
Consulado de Canada

Se acepta también a estudiantes adultos. No se requiere que hayan asistido anteriormente a ninguna universidad.

Durante la semana previa a cada sesión, se lleva a cabo una Semana Preparatoria especial, cuyo propósito es ayudar a que los principiantes se sientan más a gusto con el idioma y con la comunidad. El precio total de esta semana es aproximadamente de \$350, e incluye enseñanza, alojamiento y comidas.

Costo: El precio total por sesión para la enseñanza, la inmersión, el enriquecimiento cultural, el alojamiento y las comidas fue, en 1998 de \$1.700 por un curso con créditos no orientado a la obtención de un título o bien \$2.550 por un curso que otorga créditos para obtener un título. Además, se exigió una fianza de \$200, parcialmente reembolsable en la mayoría de los casos. Todavía no se han fijado los precios para 1999 al momento del cierre de esta publicación.

**PARA AQUELLOS ESTUDIANTES QUE QUISIERAN SEGUIR UN CURSO CON UNA DURACIÓN MENOR A CINCO SEMANAS, LA ESCUELA TAMBIÉN OFRECE DIVERSAS POSIBILIDADES, NO DUDE EN PREGUNTARNOS.**

"Las semanas que pasé en Trois-Pistoles son una de las mejores experiencias que he tenido. En pocos lugares he encontrado la calidez y la intensidad con la que viví aquí y que todo el mundo crea: los estudiantes, los profesores, los animadores, las familias que nos reciben, la gente de la ciudad.

Esta experiencia fue única para mí y me enriqueció mucho no solo en conocimientos, sino en amigos, vivencias y en mi comprensión de este lugar único en el mundo: Quebec."

Cynthia Cortés, participante en una sesión en Trois-Pistoles.

Para mayor información sobre el programa en Trois-Pistoles

**LLAME A JOSÉ LUIS COSTA**

A N E X O C

LA EXPERIENCIA DE INMERSIÓN EN FRANCÉS DE :  
**TROIS-PISTOLES**  
UNA AVENTURA  
APRENDIENDO



The UNIVERSITY of  
WESTERN ONTARIO

*Trois-Pistoles French Immersion School*

University College 219, London, Ontario, Canada N6A 3K7 Tel.: (519) 661-3637 Fax: (519) 661-3299



**ÉCOLE DE LANGUE FRANÇAISE DE TROIS-PISTOLES**  
**HORAIRE DES ACTIVITÉS SOCIO-CULTURELLES**  
**ÉTÉ 2004**

Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
4 <b>Cérémonie d'ouverture</b> 20h, Auditorium	5 <u>Soirée Maïs</u> 17h, Départ de l'école en autobus	6 Sports : Tournoi de volley-ball, 19h Peinture en direct, Jam musical et Ping-pong 19h, cafétéria	7 Inscription aux excursions 16h, Cafétéria Cinéma : <i>L'Auberge espagnole</i> 19h, Auditorium	8 <u>Clubs</u> : 19h * Sports * Ciné-club * Café rencontre : invitation spéciale poètes et musiciens, 19h	9 <b>Soirée de musique traditionnelle</b> <i>La Baratte à beurre</i> 20h, Cafétéria	10 <u>Excursions</u> : * Vélo, 13h30 * Bic, 10h * Ile aux Basques * Sentier national, 8h * Piscine, 21h
11 Étude <u>Excursion</u> : Ile aux Basques	12 Olympiades 19h, terrain extérieur	13 <b>Spectacle : Kitchose Band</b> 20h, VLB	14 Inscription aux excursions 16h, Cafétéria Cinéma : <i>Gaz Bar Blues</i> 19h, Auditorium	15 <u>Clubs</u> : 19h * Sports * Ciné-club * Artisanat * Rencontre poésie	16 <b>Soirée Cabaret</b> 20h, Cafétéria	17 <u>Excursions</u> : * Jardin de Métis, 10h * Mont-Albert, 7h * Feu de camp, 20h * Ile aux Basques
18 Étude <u>Excursions</u> : * Mont-Xalibu, 7h30	19 Sports Vélo Rencontre poésie 19h	20 Cinéma : <i>La Grande Séduction</i> 19h, Auditorium	21 Inscription aux excursions 16h, Cafétéria <b>Spectacle : Catherine Major</b> 20h, Auditorium	22 <u>Clubs</u> : 19h * Sports * Ciné-club * Sortie écologique * Meurtre et mystère	23 <b>Voyage à Québec</b> 11h30 : Départ	24 <b>Voyage à Québec</b>
25 <b>Retour de Québec</b> 17h	26 Sports 19h Feu de camp 20h	27 <b>Soirée Poésie</b> 20h, Forge Sports 19h	28 Inscription aux excursions 16h, Cafétéria Cinéma : <i>Les Invasions Barbares</i> 19h, Auditorium	29 <u>Clubs</u> : 19h * Sports * Ciné-club * Quilles * Cuisine	30 <b>Spectacle Tomàs Jensen</b> 21h, site du festival ÉchoFête	31 <u>Activités</u> : * Festival ÉchoFête * Excursion aux baleines * Kayak
1 <sup>er</sup> <b>Festival ÉchoFête</b>	2 Sports 19h Vernissage ateliers arts 19h, Maison du Notaire	3 Après-midi vision santé 14h, Cafétéria Projets ateliers 14h, près de la cafétéria	4 <b>Théâtre</b> 20h, Auditorium	5 Étude Sports 19h	6 <b>Soirée de clôture</b> 20h, Auditorium	7